



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2719

2011

I. Nos. 48112-48124

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2719

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2015

Copyright © United Nations 2015
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900737-6
e-ISBN: 978-92-1-056865-4
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2015
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2011
Nos. 48112 to 48124*

No. 48112. France and Kenya:

Convention between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Nairobi, 4 December 2007	3
--	---

No. 48113. European Community and Bangladesh:

Cooperation Agreement between the European Community and the People's Republic of Bangladesh on partnership and development (with final act, annexes and declaration). Brussels, 22 May 2000	71
--	----

No. 48114. France and Bahamas:

Agreement in the form of an exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information relating to tax matters (with annex). Nassau, 1 December 2009, and Paris, 7 December 2009	87
---	----

No. 48115. France and Cyprus:

Agreement on cooperation in the field of defence between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cyprus. Paris, 28 February 2007	113
--	-----

No. 48116. Japan and Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government):

Agreement between the Government of Japan and the Government of Hong Kong for the promotion and protection of investment (with protocol). Tokyo, 15 May 1997	127
---	-----

No. 48117. Germany and Peru:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation. Lima, 30 January 1995	177
--	-----

No. 48118. France and Tonga:

- Agreement in the form of an exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Tonga on the status of French forces residing on Tongan territory. Suva, 22 February 2010 179

No. 48119. Germany and Peru:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation. Lima, 28 March 1996..... 193

No. 48120. Germany and Senegal:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation "Renewable Energies and Energy Efficiency Programme". Dakar, 10 March 2010 and 2 July 2010 195

No. 48121. United Republic of Tanzania and South Africa:

- Memorandum of Understanding between the Government of the United Republic of Tanzania and the Republic of South Africa (with attachments). Dar es Salaam, 15 October 2009 197

No. 48122. United Republic of Tanzania and Jordan:

- Memorandum of Understanding on the bilateral air services Agreement between the Governments of the United Republic of Tanzania and the Hashemite Kingdom of Jordan (with joint declaration). Amman, 19 February 2010 251

No. 48123. Germany, Denmark and Netherlands:

- Agreement on the conservation of seals in the Wadden Sea. Bonn, 16 October 1990..... 263

No. 48124. Spain and Singapore:

- Air Services Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Singapore (with annexes). Madrid, 14 April 2010..... 307

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2011
N^{os} 48112 à 48124*

N^o 48112. France et Kenya :

Convention entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Nairobi, 4 décembre 2007 3

N^o 48113. Communauté européenne et Bangladesh :

Accord de coopération entre la Communauté européenne et la République populaire du Bangladesh en matière de partenariat et de développement (avec acte final, annexes et déclaration). Bruxelles, 22 mai 2000 71

N^o 48114. France et Bahamas :

Accord sous forme d'échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec annexe). Nassau, 1^{er} décembre 2009, et Paris, 7 décembre 2009 87

N^o 48115. France et Chypre :

Accord de coopération en matière de défense entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Chypre. Paris, 28 février 2007..... 113

N^o 48116. Japon et Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) :

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de Hong Kong relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Tokyo, 15 mai 1997 127

N^o 48117. Allemagne et Pérou :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 30 janvier 1995 177

N° 48118. France et Tonga :

Accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume des Tonga relatif au statut des forces françaises séjournant sur le territoire tongien. Suva, 22 février 2010..... 179

N° 48119. Allemagne et Pérou :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 28 mars 1996..... 193

N° 48120. Allemagne et Sénégal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération financière « Programme relatif aux énergies renouvelables et à l'efficacité énergétique ». Dakar, 10 mars 2010 et 2 juillet 2010..... 195

N° 48121. République-Unie de Tanzanie et Afrique du Sud :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et la République sud-africaine (avec pièces jointes). Dar es-Salaam, 15 octobre 2009..... 197

N° 48122. République-Unie de Tanzanie et Jordanie :

Mémorandum d'accord sur l'Accord relatif aux services aériens bilatéraux entre les Gouvernements de la République-Unie de Tanzanie et du Royaume hachémite de Jordanie (avec déclaration commune). Amman, 19 février 2010 251

N° 48123. Allemagne, Danemark et Pays-Bas :

Accord sur la conservation des phoques de la mer de Wadden. Bonn, 16 octobre 1990 263

N° 48124. Espagne et Singapour :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Singapour relatif aux services aériens (avec annexes). Madrid, 14 avril 2010 307

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2011
Nos. 48112 to 48124*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2011
N^{os} 48112 à 48124*

No. 48112

**France
and
Kenya**

Convention between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Nairobi, 4 December 2007

Entry into force: *1 November 2010 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 5 January 2011*

**France
et
Kenya**

Convention entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Nairobi, 4 décembre 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2010 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 5 janvier 2011*

CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA
AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA

and

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

**ARTICLE 1
PERSONAL SCOPE**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2
TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in the case of France :

- (i) the income tax ("l'impôt sur le revenu") ;
- (ii) the widespread security contributions (CSG) ;
- (iii) the reimbursement of the debt of social security contributions (CRDS) ;

(iv) the corporation tax ("l'impôt sur les sociétés") ;

(v) the tax on salaries ("la taxe sur les salaires") ;

including any withholding tax, prepayment (précompte) or advance payment with respect to the aforesaid taxes ;

(hereinafter referred to as "French tax") ;

b) In the case of Kenya, taxes on income chargeable under the Income Tax Act, Cap. 470.

(hereinafter referred to as "Kenyan tax")

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the terms "Contracting State" and "other Contracting State" mean France or Kenya, as the context requires ;

b) the term "France" means the European and overseas departments ("départements d'Outre-mer") of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters ;

c) the term "Kenya" means all territory of Kenya in state boundaries, including internal and territorial waters and also special economic zone and continental shelf, and all installations erected thereon as defined in the Continental Shelf Act, over which Kenya exercises its sovereign rights for the purpose of exploiting natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters, in accordance with international law ;

- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons ;**
- e) the term "company" means any body corporate, or any entity which is treated, for tax purposes, as a body corporate ;**
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;**
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State ;**
- h) the term "competent authority" means :**
 - (i) in the case of France, the Minister in charge of the budget or his authorised representative ;**
 - (ii) in the case of Kenya, the Minister for Finance or his authorised representative ;**
- i) the term "national" means :**
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State ;**
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.**

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies. The meaning of a term under the applicable tax laws of that State shall have priority over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him ; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests) ;
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode ;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national ;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. The term "resident of a Contracting State" shall include any partnership or group of persons which has its place of effective management in a Contracting State and all the shareholders, associates or other members of which are personally liable to tax therein in respect of their part of the profits according to the laws of that State.

ARTICLE 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

- a) a place of management ;
- b) a branch ;
- c) an office ;
- d) a factory ;
- e) a workshop ; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise ;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character ;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub- paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated ; the term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where shares or other rights in a company, trust or comparable institution entitled to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and held by that company, trust or comparable institution, income derived from the direct use, letting or use in any other form of that right of enjoyment may be taxed in that State notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14.

ARTICLE 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. (a) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(b) Unless it can be demonstrated that another method is more appropriate, the executive and general administrative expenses shall be determined by applying a ratio of turnover or gross profits of a permanent establishment as related to that of the enterprise as a whole.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircrafts in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Provided that where such an enterprise derives profits from such operation in the other Contracting State;

a) Such profits shall be deemed to be an amount not exceeding 5 per cent of the full amount received by the enterprise on account of the carriage of passengers or freight embarked in that other State; and

b) The tax chargeable in that other state shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or the boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or the boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

5. The provisions of the agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kenya for the avoidance of double taxation with respect to air transport in international traffic, signed on January, 12th, 1996 shall remain in force but its provisions shall apply only to cases not covered by nor subject to the provisions of this Convention.

ARTICLE 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where :

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) Dividends mentioned in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

b) This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. A resident of Kenya who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain the refund of the prepayment (*précompte*) to the extent that it was effectively paid by the company in respect of such dividends. The gross amount of the prepayment (*précompte*) refunded shall be deemed to be a dividend for the purposes of the Convention. It shall be taxable in France according to the provisions of paragraph 2. The provisions of paragraph 2 shall apply to such gross amount.

4. The term "dividend" means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. It is understood that the term "dividend" does not include income mentioned in Article 16.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the interest is a resident, if such recipient is the beneficial owner of such interest and if one of the following conditions is met :

- a) such recipient is a Contracting State, a local authority or a statutory body thereof, including the Central Bank of that State ; or such interest is paid by one of those States, local authorities or statutory bodies ;
- b) such interest is paid in respect of a debt-claim or of a loan directly or indirectly guaranteed or insured or subsidised by a Contracting State or by any other person sponsored or directly or indirectly controlled by a Contracting State.

4. The term "interest" means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13 CAPITAL GAINS

1. a) Gains derived from the alienation of immovable property referred to in Article 6 may be taxed in the Contracting State where such immovable property is situated.

b) Gains from the alienation of shares or other rights in a company, a trust or a comparable institution, the assets or property of which consist for more than 50 per cent of their value of, or derive more than 50 per cent of their value, directly or indirectly through the interposition of one or more other companies, trusts or comparable institutions, from immovable property referred to in Article 6 and situated in a Contracting State or of rights connected with such immovable property may be taxed in that State. For the purposes of this provision, immovable property pertaining to the industrial, commercial or agricultural operation of such company or to the performance of its independent personal services shall not be taken into account.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of property forming part of the business property of an enterprise and consisting of ships or aircraft operated by such enterprise in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15 DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve consecutive months commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16 DIRECTOR'S FEES

1. Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity of a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17
ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether a resident of a Contracting State or not, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply to personal activities exercised by entertainers and athletes if those activities are supported wholly or substantially from public funds of one Contracting State, its local authorities or by one of their statutory bodies; in that case, income derived from such activities by entertainers and athletes shall be taxable only in that State.

ARTICLE 18
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 19
PUBLIC REMUNERATION

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof, or by one of their statutory bodies of either to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of, and a national of, that State without being also a national of the first-mentioned State.

2. *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof or by one of their statutory bodies of either to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State without being also a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof, or by one of their statutory bodies.

ARTICLE 20 STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxable in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in paragraph 1 exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

5. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of France, double taxation shall be avoided in the following manner :

a) Notwithstanding any other provision of this Convention, income which may be taxed or shall be taxable only in Kenya in accordance with the provisions of the Convention shall be taken into account for the computation of the French tax where such income is not exempted from corporation tax according to French domestic law. In that case, the Kenyan tax shall not be deductible from such income, but the resident of France shall, subject to the conditions and limits provided for in sub-paragraphs (i) and (ii), be entitled to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal :

(i) in the case of income other than that mentioned in sub-paragraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income provided that the resident of France is subject to Kenyan tax in respect of such income ;

(ii) in the case of income subject to the corporation tax referred to in Article 7, paragraph 2 of article 13 and in article 21, and in the case of income referred to in Article 10, Article 11, Article 12, paragraph 1 of Article 13, Article 16, paragraphs 1 and 2 of Article 17 and article 21, the amount of tax paid in Kenya in accordance with the provisions of those Articles ; however, such tax credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such income.

b) (i) It is understood that the term "amount of French tax attributable to such income" as used in sub-paragraph a) means :

- where the tax on such income is computed by applying a proportional rate, the amount of the net income concerned multiplied by the rate which actually applies to that income ;

- where the tax on such income is computed by applying a progressive scale, the amount of the net income concerned multiplied by the rate resulting from the ratio of the tax actually payable on the total net income taxable in accordance with French law to the amount of that total net income.

(ii) It is understood that the term "amount of tax paid in Kenya" as used in sub-paragraph a) means the amount of Kenyan tax effectively and definitively borne in respect of the items of income concerned, in accordance with the provisions of the Convention, by a resident of France who is taxed on those items of income according to the French law.

2. In the case of Kenya, double taxation shall be avoided in the following manner :

- a) where a resident of Kenya receives income derived from sources within France, which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in France and is exempt from Kenyan tax, then Kenya may, in calculating the tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the income derived from the sources within France had been not exempted ;
- b) where a resident of Kenya receives income derived from sources within France, which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in both Contracting States, then Kenya shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in France. Such a deduction, however, shall not exceed that part of the Kenyan tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from France.

3. Each of the Contracting States shall keep the right of taxing in accordance with its domestic law any income of its residents, the taxation of which is attributed to the other Contracting State, but which is not taken into account in the tax base in that State, in cases where such double exemption results from a divergent qualification of the income concerned.

ARTICLE 23 NON-DISCRIMINATION

1. a) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

b) For the purposes of sub-paragraph (a), it is understood that an individual, legal person, partnership or association who or which is a resident of a Contracting State is not placed in the same circumstances as an individual, legal person, partnership or association who or which is not a resident of that State ; this shall apply whatever the definition of nationality, even if legal persons, partnerships or associations are deemed to be nationals of the Contracting State of which they are residents.

2. The taxation of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of a fixed base that a resident of one Contracting State has available in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible, for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of that enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The exemptions and other advantages provided by the tax laws of a Contracting State for the benefit of that State or local authorities or of their statutory bodies of either which carry on a non-business activity shall apply under the same conditions respectively to the other Contracting State or local authorities or to their statutory bodies which carry on the same or similar activity. Notwithstanding the provisions of paragraph 7, the provisions of this paragraph shall not apply to taxes or duties payable in consideration for services rendered.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

7. If any bilateral treaty or agreement between the Contracting States, other than this Convention, includes a non-discrimination clause or a most-favored nation clause, it is understood that such clauses shall not apply in tax matters.

ARTICLE 24 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or the application of the Convention. In particular, they may consult together to endeavour to agree to the same allocation of income between associated enterprises mentioned in Article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

5. Notwithstanding any other bilateral treaty, agreement or Convention to which the Contracting States are parties, the tax issues between the Contracting States (including a dispute on whether this Convention applies) shall be settled only under this Article unless the competent authorities agree otherwise.

ARTICLE 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceeding or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other Contracting State ;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 26

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, of members of consular posts, and of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income and capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not liable in one of the Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income and capital as are residents of that State.

ARTICLE 27 MODE OF APPLICATION

1. The competent authorities of the Contracting States may settle jointly or separately the mode of application of the Convention.

2. In particular, in order to obtain, in a Contracting State, the benefits provided for in Articles 10, 11 and 12, the residents of the other Contracting State shall, unless otherwise settled by the competent authorities, present a form of certification of residence providing in particular the nature and the amount or value of the income concerned, and including the certification of the tax administration of that other State.

ARTICLE 28
MISCELLANEOUS

If any Agreement or Convention between Kenya and a member State of the Organization for Economic Co-operation and Development entering into force after the date of entry into force of this Convention provides that Kenya shall exempt from tax dividends, interest or royalties (either generally or in respect of specific categories of dividends, interest or royalties) arising in Kenya, or limit the tax charged in Kenya on such dividends, interest or royalties (either generally or in respect of specific categories of dividends, interest or royalties) to a rate lower than that provided for in paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11 or paragraph 2 of Article 12 of this Convention, such exemption or lower rate shall automatically apply to dividends, interest or royalties (either generally or in respect of those specific categories of dividends, interest or royalties) arising in Kenya and beneficially owned by a resident of France dividends, interest or royalties arising in France and beneficially owned by a resident of Kenya under the same conditions as if such exemptions or lower rate had been specified in those paragraphs. The competent authority of Kenya shall inform the competent authority of France without delay that conditions for application of this paragraph have been met.

ARTICLE 29
ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required as far as it is concerned for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day when the later of these notifications has been received.

2. The provisions of the Convention shall have effect :

- a) in respect of taxes on income withheld at source, for amounts taxable after the calendar year in which the Convention enters into force ;
- b) in respect of taxes on income which are not withheld at source, for income relating, as the case may be, to any calendar year or accounting period beginning after the calendar year in which the Convention enters into force ;
- c) in respect of the other taxes, for taxation the taxable event of which will occur after the calendar year in which the Convention enters into force.

ARTICLE 30
TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the Convention shall cease to have effect.

a) In Kenya

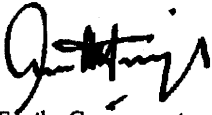
- i) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited to non-residents on or after the 1st day of January, in the calendar year next following that in which the notice is given.
- ii) In respect of other taxes on income arising for the year of income next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years.

b) In France

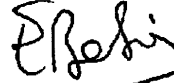
- i) in respect of taxes on income withheld at source, for amounts taxable after the calendar year in which the notice of termination is given ;
- ii) in respect of taxes on income which are not withheld at source, for income relating, as the case may be, to any calendar year or accounting period beginning after the calendar year in which the notice of termination is given ;
- iii) in respect of the other taxes, for taxation the taxable event of which will occur after the calendar year in which the notice of termination is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Nairobi .., this 4th day of December, 2007 in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.



For the Government
of the Republic of Kenya



For the Government
of the French Republic

PROTOCOL

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the French Republic on signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. In respect of subparagraph a) of paragraph 3 of Article 2, the tax on salaries is regulated by the provisions of the Convention applicable, as the case may be, to business profits or income from independent personal services.

2. In respect of subparagraph b) of paragraph 1 of Article 3, it is understood that the French overseas departments ("departements d'Outre-mer") are : Guadeloupe, Martinique, Guyane and La Reunion.

3. In relation to article 7 (1), it is agreed that, if an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise of the same or similar kind as those sold by the permanent establishment, or carries out business activities of the same or similar kind as those carried out by the permanent establishment, the profits of such sales or activities may be attributed to the permanent establishment if it is demonstrated that these profits are related to the activities of the permanent establishment.

4. In respect of paragraph 3 of Article 7, it is considered that the amount of expenses to be taken into account as incurred for the purposes of the permanent establishment should be the actual one so incurred and supported by documents. Subject to this, it is agreed that, in the case of general administrative expenses incurred at the head office of the enterprise, it is appropriate to take into account a proportionate part based on the ratio that the permanent establishment's turnover bears to that of the enterprise as a whole.

5. The provisions of the Convention shall not prevent the Contracting States from applying the provisions relating to thin capitalisation in accordance with their domestic laws.

6. Each of the Contracting States shall keep the right of taxing in accordance with its domestic law any income of its residents, the taxation of which is attributed to the other Contracting State, but which is not taken into account in the tax base in that State, in cases where such double exemption results from a divergent qualification of the income concerned.

Done at Nairobi, this 4th, day of December, 2007, in duplicate, in the English and French languages both texts being equally authoritative.


For the Government of
the Republic of Kenya


For the Government
of the French Republic

Elisabeth BARBIER
Ambassadrice de France
au Kenya

CONVENTION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KENYA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ET DE PREVENIR L'EVASION ET LA FRAUDE FISCALES

EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KENYA

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1
PERSONNES VISEES**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

**ARTICLE 2
IMPOTS VISES**

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la France :

- i) l'impôt sur le revenu ;
- ii) les contributions sociales généralisées;
- iii) les contributions pour le remboursement de la dette sociale ;
- iv) l'impôt sur les sociétés ;

v) la taxe sur les salaires ;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts ;

(ci-après dénommés "impôt français") ;

b) en ce qui concerne le Kenya, les impôts sur le revenu établis par la Loi de Finances, Cap 470 (Income Tax Act, Cap. 470).

(ci-après dénommés "impôt kenyan").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3 DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, la France ou le Kenya, selon le contexte ;
- b) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

- c) le terme "Kenya" désigne l'ensemble du territoire du Kenya dans ses frontières officielles, y compris les eaux intérieures et territoriales ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, et toutes les installations érigées sur ces zones telles que définies par la Loi sur le Plateau Continental (Continental Shelf Act), sur lesquels le Kenya a des droits souverains aux fins de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, en conformité avec le droit international ;
- d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
- e) le terme "société" désigne toute personne morale, ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;
- f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;
- g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;
- h) l'expression "autorité compétente" désigne :
 - i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;
 - ii) dans le cas du Kenya, le ministre des Finances ou son représentant autorisé ;
- i) le terme "national" désigne :
 - i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant ;
 - ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention. Le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend les sociétés de personnes et les groupements de personnes dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant et dont les porteurs de parts, associés ou autres membres y sont personnellement soumis à l'impôt à raison de leur quote-part dans les bénéfices de ces sociétés ou groupements en application de la législation interne de cet Etat.

ARTICLE 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction ;
- b) une succursale ;
- c) un bureau ;
- d) une usine ;
- e) un atelier et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés ; l'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation, ou la concession de l'exploitation, de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou toute autre institution comparable donnent la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société, fiducie ou institution comparable, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

ARTICLE 7
BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. a) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

b) A moins qu'il puisse être démontré qu'une autre méthode soit plus appropriée, les dépenses de direction et les frais généraux d'administration sont déterminés par application d'un pourcentage du chiffre d'affaires ou des bénéfices bruts réalisés par l'établissement stable par rapport à celui ou ceux réalisés par l'entreprise dans son ensemble.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. S'il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit, cependant, être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

6. Aux fins des paragraphes précédents de cet Article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8 NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Toutefois, lorsque cette entreprise tire des bénéfices d'une telle opération dans l'autre Etat contractant ;

a) Ces bénéfices sont réputés représenter un montant n'excédant pas 5% du montant total reçu par l'entreprise pour le transport des passagers ou du fret embarqués dans cet autre Etat ; et

b) L'impôt exigible dans cet autre Etat est réduit de moitié.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe ("pool"), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

5. Les dispositions de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kenya en vue d'éviter les doubles impositions en matière de transport aérien en trafic international, signé le 12 janvier 1996 demeurent en vigueur mais ces dispositions s'appliquent aux cas qui ne sont pas couverts par les dispositions de la présente Convention ou qui ne font l'objet d'aucune de ces dispositions.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIEES

1. Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si cet autre Etat considère l'ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

**ARTICLE 10
DIVIDENDES**

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) Les dividendes mentionnés au paragraphe 1 sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes ;

b) Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Un résident du Kenya qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2. Les dispositions du paragraphe 2 sont appliquées à ce montant brut.

4. Le terme "dividende" désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Il est entendu que le terme "dividende" ne comprend pas les revenus visés à l'article 16.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante par l'intermédiaire d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivants les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans la création ou la cession des actions ou autres droits au titre desquels sont versés les dividendes consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

ARTICLE 11 INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12% du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif et si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) Cette personne est l'un des Etats contractants, l'une de ses collectivités locales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public, y compris la banque centrale de cet Etat ; ou ces intérêts sont payés par l'un de ces Etats, collectivités ou personnes morales ;
- b) Ces intérêts sont payés au titre d'une créance ou d'un prêt directement ou indirectement garantis ou assurés ou aidés par un Etat contractant ou par toute autre personne financée ou contrôlée directement ou indirectement par un Etat contractant.

4. Le terme "intérêts" désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans la création ou la cession de la créance au titre de laquelle sont versés les intérêts consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

ARTICLE 12 REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans la création ou la cession des droits au titre desquels sont versées les redevances consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

ARTICLE 13 GAINS EN CAPITAL

1. a) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable, dont l'actif ou les biens sont constitués pour plus de 50 pour cent de leur valeur, ou tirent plus de 50 pour cent de leur valeur, directement ou indirectement par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés, fiducies ou institutions comparables, de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par une telle société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens qui font partie de l'actif d'une entreprise et qui consistent en navires ou aéronefs exploités par elle en trafic international ou en biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14

PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat ; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) s'il dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant ;
ou
- b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois consécutifs commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 16

JETONS DE PRESENCE

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables lorsque les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire de ses activités personnelles sont financées intégralement ou principalement par des fonds publics d'un Etat contractant, de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public ; dans ce cas, les revenus provenant de ces activités exercées par des artistes ou des sportifs ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 19

REMUNERATIONS PUBLIQUES

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou par une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16, et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 20 ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

ARTICLE 21 AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre la personne visée au paragraphe 1 et une autre personne, ou que l'une ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant du revenu visé au même paragraphe excède le montant éventuel dont elles seraient convenues en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat sont aussi imposables dans cet autre Etat.

5. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans la création ou la cession des droits au titre desquels sont versées les revenus consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

ARTICLE 22

ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'au Kenya conformément aux dispositions de la Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt kenyan n'est pas déductible de ces revenus, mais le résident de France a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le bénéficiaire résident de France soit soumis à l'impôt kenyan à raison de ces revenus ;

ii) pour les revenus soumis à l'impôt sur les sociétés visés à l'article 7, au paragraphe 2 de l'article 13 et à l'article 21, et pour les revenus visés à l'article 10, à l'article 11, à l'article 12, au paragraphe 1 de l'article 13, à l'article 16, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17 et à l'article 21, au montant de l'impôt payé au Kenya conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) i) Il est entendu que l'expression « montant de l'impôt français correspondant à ces revenus » employée au a) désigne :

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;
- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

ii) Il est entendu que l'expression « montant de l'impôt payé au Kenya » employée au a) désigne le montant de l'impôt kenyan effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France qui est imposé sur ces revenus selon la législation française.

2. En ce qui concerne le Kenya, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) quand un résident du Kenya reçoit des revenus de sources françaises, qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en France et sont exonérés d'impôt au Kenya, le Kenya peut, pour le calcul de l'impôt sur les autres revenus de cette personne, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si les revenus de sources françaises n'avaient pas été exonérés ;

b) quand un résident du Kenya reçoit des revenus de sources françaises, qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables dans les deux Etats, le Kenya accorde un crédit d'impôt imputable sur l'impôt sur le revenu de cette personne d'un montant égal à l'impôt payé en France. Cependant, ce crédit d'impôt ne peut excéder la part de l'impôt kenyan tel que déterminé avant que le crédit n'ait été accordé, qui se rapporte au revenu provenant de France.

3. Chacun des Etats contractants conserve le droit d'imposer conformément à sa législation interne les revenus de ses résidents, dont l'imposition est attribuée à l'autre Etat contractant, mais qui ne sont pas pris en compte pour l'assiette de l'impôt dans cet Etat, dans les cas où cette double exonération résulte d'une divergence de qualification des revenus concernés.

ARTICLE 23 NON-DISCRIMINATION

1. a) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

b) Aux fins du sous-paragraphe a), il est entendu qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui n'est pas un résident de cet Etat ; et ce, quelle que soit la définition de la nationalité, même si les personnes morales, les sociétés de personnes et les associations sont considérées comme des nationaux de l'Etat contractant dont elles sont des résidents.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises ou des résidents de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11, ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De façon similaire, toutes les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont, pour les besoins de la détermination de la base imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées par le résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les exonérations d'impôt et autres avantages prévus par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses collectivités locales ou de leurs personnes morales de droit public dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou commercial s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant ou à ses collectivités locales ou à leurs personnes morales de droit public dont l'activité est identique ou analogue. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou taxes dus en contrepartie de services rendus.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

7. Si un traité ou accord bilatéral auquel les Etats contractants sont parties, autre que la présente Convention, comporte une clause de non-discrimination ou une clause de la nation la plus favorisée, il est entendu que de telles clauses ne sont pas applicables en matière fiscale.

ARTICLE 24 **PROCEDURE AMIABLE**

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, elles peuvent se concerter pour tenter de s'accorder sur la même répartition des revenus entre les entreprises associées mentionnées à l'article 9. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents de cet article

5. Nonobstant tout autre traité bilatéral, accord ou convention auquel les Etats contractants sont parties, les litiges relatifs aux impositions entre les Etats contractants (y compris les litiges relatifs à l'application de la Convention) sont réglés seulement selon les dispositions de cet article à moins que les autorités compétentes en décident autrement.

ARTICLE 25

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts mentionnés au paragraphe 1, ou par le contrôle de ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours des audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant ;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément à cet article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre Etat peut ne pas en avoir besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété d'une personne.

ARTICLE 26

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, les membres des postes consulaires, et les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant situés dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée aux fins de la Convention comme un résident de l'Etat accréditant à condition qu'elle soit soumise dans cet Etat accréditant aux mêmes obligations en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu et de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un des Etats contractants aux mêmes obligations en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu et de leur fortune, que les résidents de cet Etat.

ARTICLE 27

MODALITES D'APPLICATION

1. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler conjointement ou séparément les modalités d'application de la présente Convention.

2. En particulier, pour obtenir, dans un Etat contractant, les avantages prévus aux articles 10, 11 et 12, les résidents de l'autre Etat contractant doivent, à moins que les autorités compétentes n'en disposent autrement, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature ainsi que le montant ou la valeur des revenus concernés, et comportant la certification des services fiscaux de cet autre Etat.

ARTICLE 28

DISPOSITIONS DIVERSES

Si un accord ou une convention entre le Kenya et un Etat membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et prévoit que le Kenya exonère d'impôt les dividendes, les intérêts ou les redevances (aussi bien de manière générale qu'en ce qui concerne des catégories spécifiques de dividendes, d'intérêts ou de redevances) provenant du Kenya, ou limite l'impôt applicable par le Kenya sur ces dividendes, ces intérêts ou ces redevances (aussi bien de manière générale qu'en ce qui concerne des catégories spécifiques de dividendes, d'intérêts ou de redevances) à un taux plus faible que celui prévu au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11 ou au paragraphe 2 de l'article 12 de la présente Convention, cette exonération ou ce taux plus faible s'applique automatiquement aux dividendes, aux intérêts ou aux redevances (aussi bien de manière générale qu'en ce qui concerne les catégories spécifiques de dividendes, d'intérêts ou de redevances) provenant du Kenya et dont un résident de France est le bénéficiaire effectif ainsi qu'aux dividendes, aux intérêts ou aux redevances provenant de France dont un résident du Kenya est le bénéficiaire effectif de la même manière que si cette exonération ou ce taux plus faible était spécifié dans ces paragraphes. L'autorité compétente du Kenya informera sans délai l'autorité compétente française que les conditions pour l'application de ce paragraphe ont été réunies.

ARTICLE 29
ENTREE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

- a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

ARTICLE 30
DENONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractant pourra la dénoncer, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après une période de cinq années suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, par notification écrite transmise, la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) dans le cas du Kenya

- i) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes perçues ou payées aux non-résidents à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu survenus pour l'année d'imposition au cours de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les années ultérieures.

b) dans le cas de la France

i) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

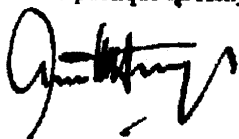
ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée

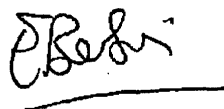
En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Nairobi, le 4^{de} 2007 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya



Pour le Gouvernement
de la République française



PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu, les Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le sous-paragraphe a) du paragraphe 3 de l'article 2, la taxe sur les salaires est régie par les dispositions de la Convention relatives aux bénéficiaires d'entreprise ou aux professions indépendantes, selon le cas.

2. En ce qui concerne le sous-paragraphe b) du paragraphe 1 de l'article 3, il est entendu que les départements d'Outre-Mer de la République française sont : la Guadeloupe, la Martinique, la Guyane et la Réunion.

3. En ce qui concerne l'article 7 (1), il est entendu que, si une entreprise d'un Etat contractant vend des biens ou des marchandises identiques ou similaires à celles vendues par un établissement stable, ou effectue des activités de nature identique ou similaire à celles de l'établissement stable, les bénéfices provenant de ces ventes ou de l'exercice de ces activités peuvent être attribués à l'établissement stable s'il est démontré que ces profits sont en relation avec les activités de l'établissement stable.

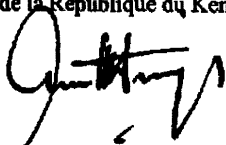
4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7, le montant des dépenses exposées aux fins poursuivies par l'établissement stable à prendre en compte doit être le montant réellement exposé et appuyé de justificatifs. Toutefois, il est admis que, s'agissant des frais généraux d'administration exposés par le siège de l'entreprise, il soit approprié de prendre en compte une part proportionnelle de ces frais sur la base du rapport entre le chiffre d'affaires de l'établissement stable et celui de l'entreprise dans son ensemble.

5. Les dispositions de la Convention n'empêchent pas les Etats contractants d'appliquer les dispositions de leur législation interne relatives à la sous-capitalisation.

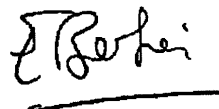
6. Chacun des Etats contractants conserve le droit d'imposer conformément à sa législation interne les revenus de ses résidents, dont l'imposition est attribuée à l'autre Etat contractant, mais qui ne sont pas pris en compte pour l'assiette de l'impôt dans cet Etat, dans les cas où cette double exonération résulte d'une divergence de qualification des revenus concernés.

Fait à Nairobi , le 4 déc 2007 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya



Pour le Gouvernement
de la République française



Elisabeth BARBIER
Ambassadrice de France
au Kenya

No. 48113

**European Community
and
Bangladesh**

Cooperation Agreement between the European Community and the People's Republic of Bangladesh on partnership and development (with final act, annexes and declaration). Brussels, 22 May 2000

Entry into force: *1 March 2001 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Bangla, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 11 January 2011*

Only the authentic English and French texts and the annexes of the Agreement are published herein. The other authentic texts of the Agreement are not published in this volume, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Communauté européenne
et
Bangladesh**

Accord de coopération entre la Communauté européenne et la République populaire du Bangladesh en matière de partenariat et de développement (avec acte final, annexes et déclaration). Bruxelles, 22 mai 2000

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2001 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *bangla, danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 11 janvier 2011*

Seuls les textes authentiques anglais et français et les annexes de l'Accord sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés dans ce volume, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT

between the European Community and the People's Republic of Bangladesh on partnership and development

THE EUROPEAN COMMUNITY

of the one part,

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

of the other part,

CONSIDERING the excellent relations and links of friendship and cooperation between the European Community, hereinafter referred to as 'the Community', and the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as 'Bangladesh',

RECOGNISING the importance of further strengthening the links and enhancing the relations between the Community and Bangladesh,

REAFFIRMING the importance the Community and Bangladesh attach to the principles of the United Nations Charter, to the Universal Declaration on Human Rights, to the 1993 Declaration of Vienna and the Programme of Action of the World Conference on Human Rights, to the 1995 Copenhagen Declaration on Social Development and programme of action, and to the 1995 Beijing Declaration and platform of action for the 4th World Conference on Women,

HAVING REGARD to the foundations for close cooperation between the Community and Bangladesh laid by the Agreement between the Community and Bangladesh signed on 16 November 1976,

NOTING with satisfaction the achievements resulting from that Agreement,

INSPIRED by their common will to consolidate, deepen and diversify their relations in areas of mutual interest on the basis of equality, non-discrimination and mutual benefit and reciprocity,

ACKNOWLEDGING the great importance of social development which should go hand in hand with economic development, taking into account the current least developed status of Bangladesh,

RECOGNISING the need to support the development of the people of Bangladesh, and particularly of the poor and disadvantaged sections of the population, with special emphasis on women,

CONSIDERING the importance attached by the Community and Bangladesh to the promotion of balanced demographic growth, to the eradication of poverty, to the protection of the environment and to the sustainable use of natural resources, and recognising the link between the environment and development,

DESIROUS of creating favourable conditions for a substantial development and diversification of trade between the Community and Bangladesh,

TAKING INTO ACCOUNT their commitment to conduct trade in accordance with the Agreement establishing the World Trade Organisation (WTO), including the Conclusions of the WTO Singapore Ministerial Conference of December 1996,

HAVING REGARD to the need to create favourable conditions for direct investment and economic cooperation between the Parties,

NOTING their common interest in fostering and strengthening regional cooperation and the North-South dialogue,

BELIEVING that relations between them have developed beyond the scope of the Agreement concluded in 1976,

HAVE DECIDED, as Contracting Parties, hereinafter referred to as 'the Parties', to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE EUROPEAN COMMUNITY:

Jaime GAMA

Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic,
President-in-Office of the Council of the European Union,

Christopher PATTEN

Member of the Commission of the European Communities,

THE GOVERNMENT OF BANGLADESH:

Md. Abdul JALIL

Minister for Commerce,

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Basis

Respect for human rights and democratic principles as laid down in the Universal Declaration on Human Rights underpins the domestic and international policies of the Parties, and constitutes an essential element of this Agreement.

Article 2

Objectives

The principal objectives of this Agreement are to enhance and develop the various aspects of cooperation between the Parties in the areas which fall within the bounds of their respective competences, with the following aims:

1. to support the sustainable economic and social development of Bangladesh and particularly of the poorest sections of its population, with special emphasis on women, taking into account its current least developed country status;
2. to secure the conditions for and to promote the increase and development of two-way trade between the Parties in accordance with the Agreement establishing the World Trade Organisation (WTO) and to assist Bangladesh in diversifying its productive potential;
3. to promote investment and economic, technical and cultural links in their mutual interest;
4. to pursue equilibrium between policies for sustainable economic growth, social development and protection and conservation of the natural environment.

Article 3

Development cooperation

1. The Parties recognise that there is a potential for an increased Community contribution, both in terms of size and impact, to the development efforts of Bangladesh, more particularly in the strategic fields of poverty alleviation. Activities undertaken in these areas shall, where appropriate, put special emphasis on women.

In light of the above and in accordance with Community policies, regulations and the limits of financial means available for cooperation, the Parties agree that cooperation will continue to be developed within the context of a clear cooperation strategy and dialogue aimed at defining mutually agreed priorities, and pursuing effectiveness and sustainability.

2. The Parties acknowledge the need for enhanced attention to and cooperation in the fields of drug control and AIDS, taking into account work done in this connection by international bodies. In particular, cooperation between the Parties will include the following:

- (a) prevention, monitoring and reduction of AIDS through supporting information and educational activities;
- (b) strengthening of health services and treatment capabilities in respect of victims of AIDS;
- (c) training, education, health promotion and rehabilitation of drug addicts, including projects for the reintegration of addicts into work and the social environment;

(d) exchange of all relevant information, ensuring that personal data are suitably protected.

3. The Parties will ensure that actions undertaken within the framework of development cooperation are compatible with the development strategies implemented under the auspices of the Bretton Woods Institutions.

Article 4

Trade and commercial cooperation

1. Within the bounds of their respective competences the Parties are committed to conduct trade in accordance with the Agreement establishing the WTO.

2. Each Party agrees to inform the other Party of the initiation of anti-dumping procedures against products of the other Party.

In full compliance with the WTO Agreements on anti-dumping and anti-subsidy measures, the Parties shall afford sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding representations made by either Party with respect to anti-dumping procedures and anti-subsidy procedures.

3. The Parties also undertake to promote, within the framework of their current legislation, the expansion and diversification of trade between them. The objective of cooperation in this field is to develop and diversify two-way trade by seeking ways and means to improve market access.

4. The Parties shall seek:

(a) to work towards the elimination of barriers to trade and implement measures to improve transparency, in particular through the timely removal of non-tariff barriers in accordance with work done in this connection by WTO and other international bodies;

(b) within the limits of their respective competences, to improve cooperation in customs matters between the respective authorities, especially in professional training, the simplification and harmonisation of customs procedures and the prevention, investigation and penalisation of customs offences;

(c) to pursue the consideration of transit/re-export matters;

(d) to exchange information about mutually beneficial market opportunities, statistical cooperation and competition matters;

(e) to ensure suitable protection of personal data.

5. (a) Bangladesh confirms it will take all necessary measures to improve the conditions for adequate and effective protection and enforcement of intellectual, industrial and commercial property rights.

(b) Without prejudice to its commitments under the trade-related aspects of intellectual property rights (TRIPs) agreement, Bangladesh shall accede to the relevant international conventions on intellectual, industrial and commercial property referred to in Paragraph 1 of Annex II not later than 1 January 2006. The Joint Commission may decide, upon duly motivated request by either Party, to modify this period.

(c) Moreover, Bangladesh shall endeavour to accede to the relevant international conventions on intellectual, industrial and commercial property referred to in Paragraph 2 of Annex II.

(d) In order to enable Bangladesh to fulfil the above-mentioned undertakings and obligations, appropriate technical assistance will be provided upon request.

6. Within the limits of their respective competences, the Parties agree that they will work to improve exchange of information and access to their respective public procurement markets on the basis of reciprocity. To this end, the Community encourages Bangladesh to join the WTO Plurilateral Agreement on Government Procurement.

7. With regard to international maritime transport services, the Parties shall seek to ensure effective application of the principle of unrestricted access to the international maritime market and traffic on a commercial basis.

(a) This provision does not prejudice the rights and obligations arising from the United Nations Convention Code of Conduct for Liner Conferences as applicable to one or other Contracting Party to this Agreement. Non-conference lines will be free to operate in competition with a conference as long as they adhere to the principle of fair competition on a commercial basis.

(b) The Parties affirm their commitment to a freely competitive environment as being an essential feature of the dry and liquid bulk trade.

Article 5

Environmental cooperation

1. Recognising that there is a close link between social deprivation and environmental degradation, the Parties undertake to cooperate in the environmental field with the aim of enhancing the prospects for achieving sustainable economic growth and social development, placing a high priority on respect for the natural environment.

2. Particular attention will be paid to:

(a) reducing risks from the environment in disaster prone areas and/or to offer better protection against such risks and fighting against soil degradation;

(b) developing an effective environment policy providing appropriate legislative measures and resources to implement it. This will encompass training, capacity building and the transfer of appropriate environmental technology;

(c) cooperating in the development of sustainable and non-polluting energy sources, as well as solutions to urban and industrial pollution problems;

(d) avoiding activities which damage the environment (especially areas with a fragile eco-system), while developing tourism as a sustainable source of revenue;

(e) environmental impact assessment, as an essential part of reconstruction and development projects in all fields, at both the preparation and the implementation stages;

(f) seeking close cooperation in the achievement of the objectives of multilateral environmental agreements to which both are party.

Article 6

Economic cooperation

1. In accordance with their respective policies and objectives and to the extent of their available resources, the Parties undertake to foster economic cooperation for mutual benefit. They will determine together, to their mutual advantage and within the limits of their respective competences, the areas and priorities for economic cooperation programmes and activities in the context of a clear cooperation strategy.

2. The Parties agree to cooperate in the following broad fields:

(a) developing a creative competitive economic environment in Bangladesh by facilitating the use of know-how and technology from the Community, including, in the fields of design, packaging, standards, such as consumer and environmental standards, new materials and products;

(b) facilitating contacts between economic operators and other measures designed to promote commercial exchanges and investments;

(c) facilitating exchanges of information on policies relating to enterprise and to small and medium-sized enterprises (SMEs), particularly with a view to improving the business and investment environment and encouraging closer contacts between SMEs, in order to promote trade and increase industrial cooperation opportunities;

(d) strengthening management training in Bangladesh with a view to developing business operators who are able to interact effectively with the European business environment;

(e) promoting dialogue between Bangladesh and the Community in the fields of energy policy and transfer of technology.

3. Within the limits of their respective competences, the Parties undertake to encourage an increase in mutually beneficial investment by establishing a more favourable climate for private investments through better conditions for the transfer of capital and by supporting, where appropriate, the conclusion of conventions on the promotion and protection of investments between the Member States of the Community and Bangladesh.

Article 7

Regional cooperation

1. The Parties agree that cooperation between them may include actions undertaken under cooperation agreements with other countries in the same region, provided that such action is compatible with this Agreement.

2. Without excluding any area, the Parties agree to give particular consideration to the following actions:

- (a) technical assistance (services of outside experts, training of technical staff in certain practical aspects of integration);
- (b) promotion of intra-regional trade;
- (c) support for regional institutions and for joint projects and initiatives established under regional organisations such as the South Asian Agreement on Regional Cooperation (SAARC);
- (d) support for studies on regional/sub-regional issues including, *inter alia*, transport, communications, environmental matters and human and animal health.

Article 8

Cooperation in science and technology

The Parties in accordance with their respective policies and competences, will promote scientific and technological cooperation in areas of common interest. This shall include cooperation on standards and quality control.

Article 9

Drug precursor chemicals and money laundering

1. In conformity with their respective competences and the pertinent legal provisions, the Parties agree to cooperate in order to prevent the diversion of drug precursor chemicals. They also agree on the necessity of making every effort to prevent money laundering.

2. Both Parties shall consider special measures against the illicit cultivation and production of, and trade in, drugs, narcotics and psychotropic substances as well as prevention and reduction of drug abuse. Cooperation in this area shall include:

- (a) assistance for the training and rehabilitation of addicts;
- (b) measures for alternative economic development;
- (c) exchanges of relevant information ensuring that personal data are suitably protected.

Article 10

Human resource development

The Parties agree that human resources development constitutes an integral part of both economic and social development.

The Parties acknowledge the necessity of safeguarding the basic rights of workers by taking account of the principles in the relevant International Labour Organisation instruments, including those on the prohibition of forced and child labour, the freedom of association, the right to organise and bargain collectively and the principle of non-discrimination.

The Parties recognise that both education and skills development as well as improving the living conditions of the disadvantaged sections of the population, with special emphasis on

women, will contribute to creating a favourable economic and social environment.

Article 11

Information, culture and communication

Within the sphere of their respective competences, the Parties shall cooperate in the field of information, culture and communications, both to create a better mutual understanding and to strengthen cultural ties between them, including, *inter alia*, through studies and technical assistance for the preservation of cultural heritage.

The Parties also recognise the importance of cooperation in the fields of telecommunications, the information society and multimedia applications which contribute to increased economic development and trade.

The Parties consider that cooperation in this area, within the sphere of their respective competences, may facilitate:

- (a) regulation and policy for telecommunications;
- (b) mobile communication;
- (c) the information society, including the promotion of the global navigation satellite systems;
- (d) multimedia technologies for telecommunications;
- (e) telematic networks and applications (transportation, health, education, environment).

Article 12

Joint Commission

1. The Parties agree to set up a Joint Commission whose tasks shall be to:

- (a) ensure the proper functioning and implementation of the Agreement;
- (b) set priorities in relation to the aims of the Agreement;
- (c) make recommendations for promoting the objectives of the Agreement.

Provisions will be laid down on the frequency and venue of the meetings, chairmanship and the setting up of subgroups.

2. The Joint Commission shall be composed of representatives of both sides, at the senior official level. The Joint Commission shall normally meet every other year, alternately in Brussels and in Dhaka, on a date to be fixed by mutual agreement. Extraordinary meetings may also be convened by agreement between the Parties.

3. The Joint Commission may set up specialised subgroups to assist in the performance of its tasks and to coordinate the formulation and implementation of projects and programmes in the framework of the Agreement.

4. The agenda for meetings of the Joint Commission shall be determined by agreement between the Parties.

5. The Parties agree that it shall also be the task of the Joint Commission to ensure the proper functioning of any sectoral agreements concluded or which may be concluded between the Community and Bangladesh.

Article 13

Consultations

The Parties acknowledge the value, in the light of the objectives of this Agreement, of consulting each other on international, economic and commercial issues of mutual interest.

Article 14

Evolutionary clause

The Parties may, by mutual consent, expand this Agreement with a view to enhancing the level of cooperation and add to it by means of agreements on specific sectors or activities.

With regard to the implementation of this Agreement, either of the Parties may put forward suggestions for widening the scope of cooperation, taking into account the experience gained in its application.

Article 15

Other agreements

Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, neither this Agreement nor action taken thereunder shall in any way affect the powers of the Member States of the European Union to undertake bilateral activities with Bangladesh in the framework of economic and development cooperation or to conclude, where appropriate, new economic and development cooperation agreements with Bangladesh.

Article 16

Non-execution of the Agreement

1. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil any of its obligations under the Agreement, it may take appropriate measures.
2. Before doing so, except in cases of special urgency, it shall supply the other Party with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.
3. In the selection of measures, priority shall be given to those which least disturb the functioning of the Agreement. These measures shall be notified immediately to the other Party and shall be the subject of consultations if the other Party so requests.

Article 17

Facilities

To facilitate cooperation in the framework of this Agreement, the Bangladeshi authorities will grant to Community officials and experts involved in implementing cooperation the guarantees and facilities necessary for the performance of their functions. The detailed provisions will be set out by way of a separate Exchange of Letters.

Article 18

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of the People's Republic of Bangladesh.

Article 19

Annexes

The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 20

Entry into force and renewal

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.
2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically renewed on a yearly basis unless one of the Parties denounces it at least six months before its expiry date.

Article 21

Authentic texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Bangla languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text of the Agreement. – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique français de l'Accord.]

ANNEX I

Joint Declaration on Article 4(5) of the Agreement

Under the Agreement, the Parties agree that 'intellectual, industrial and commercial property' comprises, in particular, copyright, including copyright in computer programs, and neighbouring rights, trademarks, service marks and geographical indications, including designation of origin, industrial designs and models, patents, configuration plans (topographies) of integrated circuits, sui generis protection of databases, protection of undisclosed information and protection against unfair competition.

ANNEX II

International conventions on intellectual, industrial and commercial property protection referred to in Article 4(5)

1. Article 4(5)(b) concerns the following multilateral conventions:
 - Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Work as last revised at Paris (Paris Act 1971).
 - Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks as last revised at Stockholm (Stockholm Act 1967).
 - Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks (1989).
 - International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (Rome Convention 1961).
 - Patent Cooperation Treaty (PCT Union) as modified in 1984.
 - Trademark Law Treaty (1994).
2. Article 4(5)(c) concerns the following multilateral conventions:
 - Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks as revised at Geneva (Geneva Act 1977).
 - Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the Purposes of Patent Procedure (1977).
 - International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV) as revised at Geneva (Geneva Act 1991).
 - WIPO Copyright Treaty (Geneva 1996).
 - WIPO Performances and Phonograms Treaty (Geneva 1996).
3. The Joint Commission may decide that Article 4(5)(b) and (c) shall apply to other multilateral conventions.

ANNEX III

Interpretative declaration on Article 16: non-execution of the Agreement

- (a) For the purposes of the interpretation and practical application of this Agreement, the Parties agree that the cases of special urgency referred to in Article 16 of the Agreement mean cases of material breach of the Agreement by one of the two Parties. A material breach of the Agreement consists of:
 - repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law,
 - violation of the essential elements of the Agreement set out in Article 1.
- (b) The Parties agree that the 'appropriate measures' referred to in Article 16 are measures taken in accordance with international law. If a Party takes a measure in a case of special urgency pursuant to Article 16, the other Party may avail itself of the dispute settlement procedure.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION

entre la Communauté européenne et la République populaire du Bangladesh en matière de partenariat et de développement

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH,

d'autre part,

CONSTATANT l'excellence des relations et des liens d'amitié et de coopération existant entre la Communauté européenne, ci-après dénommée «Communauté», et la République populaire du Bangladesh, ci-après dénommée «Bangladesh»;

RECONNAISSANT l'importance du renforcement des liens et de la consolidation des relations entre la Communauté et le Bangladesh;

RÉAFFIRMANT l'importance que la Communauté et le Bangladesh attachent aux principes de la charte des Nations unies, à la déclaration universelle des droits de l'homme, à la déclaration de Vienne de 1993 et au programme d'action de la conférence mondiale sur les droits de l'homme, à la déclaration de Copenhague de 1995 sur le développement social et au programme d'action correspondant, à la déclaration de Pékin de 1995 et au programme d'action de la quatrième conférence mondiale sur les femmes;

VU L'EXISTENCE de bases pour une coopération étroite entre la Communauté et le Bangladesh résultant de l'accord signé entre la Communauté et le Bangladesh le 16 novembre 1976;

NOTANT avec satisfaction les réalisations découlant de cet accord;

INSPIRÉS par leur volonté commune de consolider, d'approfondir et de diversifier leurs relations dans des domaines d'intérêt commun, sur la base de l'égalité, de la non-discrimination, de l'avantage mutuel et de la réciprocité;

RECONNAISSANT l'importance capitale du développement social, qui doit aller de pair avec le développement économique, en tenant compte du statut actuel de pays comptant parmi les moins avancés dont bénéficie le Bangladesh;

RECONNAISSANT la nécessité de soutenir le développement du peuple bangladais, notamment des couches les plus pauvres et les plus défavorisées de sa population, en accordant une attention particulière aux femmes;

CONSIDÉRANT l'importance que la Communauté et le Bangladesh attachent à la promotion d'une croissance démographique équilibrée, à l'éradication de la pauvreté, à la protection de l'environnement, à l'exploitation durable des ressources naturelles et reconnaissant qu'il existe un lien entre environnement et développement;

DÉSIREUX de créer des conditions propices à un développement et une diversification substantiels des échanges commerciaux entre la Communauté et le Bangladesh;

TENANT COMPTE de leur engagement à conduire leurs échanges conformément à l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC), notamment aux conclusions de la conférence ministérielle de l'OMC à Singapour en décembre 1996;

CONSIDÉRANT la nécessité de créer des conditions favorables à l'investissement direct et à la coopération économique entre les parties;

NOTANT leur intérêt commun à encourager et renforcer la coopération régionale et le dialogue Nord-Sud;

CONVAINCUS que leurs relations mutuelles se sont développées au-delà du cadre défini par l'accord de 1976,

ONT DÉCIDÉ, en qualité de parties contractantes, ci-après dénommées «parties», de conclure le présent accord et ont désigné, à cette fin, comme plénipotentiaires:

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

Jaime GAMA

Ministre des affaires étrangères de la République portugaise

Président en exercice du Conseil de l'Union européenne

Christopher PATTEN

Membre de la Commission des Communautés européennes,

LE GOUVERNEMENT DU BANGLADESH,

Md. Abdul JALIL

Ministre du commerce,

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Article premier

Fondement

Le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques, tels qu'énoncés dans la déclaration universelle des droits de l'homme, inspire les politiques internes et internationales des parties et constitue un élément essentiel du présent accord.

Article 2

Objectifs

Les principaux objectifs du présent accord consistent à renforcer et à développer les différents aspects de la coopération entre les parties, dans les domaines entrant dans les limites de leurs compétences respectives et dans les buts suivants:

- 1) soutenir le développement économique et social durable du Bangladesh, en particulier des catégories les plus pauvres de sa population, en accordant une attention particulière aux femmes, tout en tenant compte de son statut actuel de pays comptant parmi les moins avancés;
- 2) fournir les conditions nécessaires à l'augmentation et au développement du commerce bilatéral entre les parties, conformément à l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC), et aider le Bangladesh à diversifier son potentiel de production;
- 3) promouvoir l'investissement et les liens économiques, techniques et culturels dans leur intérêt mutuel;
- 4) rechercher un équilibre entre les politiques visant la croissance économique durable, le développement social et la protection et la conservation de l'environnement naturel.

Article 3

Coopération au développement

1. Les parties reconnaissent que la Communauté peut contribuer davantage, tant par l'importance que par l'impact de son aide, aux efforts déployés par le Bangladesh en matière de développement, notamment dans les domaines stratégiques de la lutte contre la pauvreté. Les activités menées dans ces domaines accordent, lorsqu'il y a lieu, une attention particulière aux femmes.

À la lumière de ce qui précède, conformément aux politiques et règlements communautaires et dans les limites des moyens financiers disponibles pour la coopération, les parties s'accordent à poursuivre le développement de la coopération, dans le cadre d'une stratégie claire et d'un dialogue visant à définir en commun des priorités, dans un souci d'efficacité et de durabilité.

2. Les parties reconnaissent la nécessité de porter une plus grande attention à la lutte contre la drogue et le sida et de renforcer leur coopération dans ces domaines, en tenant compte du travail accompli en la matière par les organisations internationales. La coopération entre les parties porte en particulier sur les points suivants:

- a) la prévention, le suivi et la lutte contre le sida en soutenant des activités d'information et d'éducation;
- b) le renforcement des services de santé et des capacités de traitement adaptés aux malades du sida;
- c) la formation, l'éducation, la promotion de la santé et la réinsertion des toxicomanes, notamment au moyen de projets de réinsertion professionnelle et sociale;

d) l'échange de toutes informations pertinentes, garantissant une protection adéquate des données personnelles.

3. Les parties veillent à ce que les actions entreprises dans le cadre de la coopération au développement soient compatibles avec les stratégies de développement mises en œuvre sous les auspices des institutions de Bretton Woods.

Article 4

Coopération commerciale

1. Dans les limites de leurs compétences respectives, les parties sont tenues de conformer leur politique commerciale aux dispositions de l'accord instituant l'OMC.

2. Chaque partie contractante convient d'informer l'autre partie de l'ouverture de procédures antidumping à l'encontre de produits de l'autre partie.

Tout en respectant pleinement les accords de l'OMC sur les mesures antidumping et antisubventions, chacune des parties contractantes examine avec bienveillance les représentations faites par l'autre partie au sujet de procédures antidumping et antisubventions et donne à l'autre la possibilité d'engager des consultations à ce sujet.

3. Les parties s'engagent également à promouvoir, dans le cadre de leur législation actuelle, l'expansion et la diversification du commerce entre elles. L'objectif de la coopération dans ce domaine est de développer et de diversifier le commerce bilatéral en recherchant des moyens d'améliorer l'accès au marché.

4. Les parties cherchent:

a) à œuvrer pour l'élimination des obstacles aux échanges et pour la mise en œuvre de mesures destinées à améliorer la transparence, notamment en supprimant en temps voulu les barrières non tarifaires, conformément aux travaux effectués par l'OMC et d'autres organismes internationaux dans ce domaine;

b) dans les limites de leurs compétences respectives, à améliorer la coopération en matière douanière entre leurs autorités respectives, en particulier en ce qui concerne la formation professionnelle, la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, la prévention, la poursuite et la répression des infractions douanières;

c) à poursuivre l'examen des problèmes relatifs au transit et à la réexportation;

d) à échanger des informations sur les débouchés susceptibles d'offrir des avantages mutuels, ainsi que sur des questions de coopération statistique et de concurrence;

e) à garantir une protection adéquate des données personnelles.

5. a) Le Bangladesh confirme qu'il prend toutes les mesures nécessaires en vue de rendre possible la mise en place d'une protection efficace et suffisante et d'un renforcement des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

b) Sans préjudice des engagements pris dans le cadre des aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC), le Bangladesh adhère aux conventions internationales pertinentes relatives aux droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées au point 1 de l'annexe II, au plus tard le 1^{er} janvier 2006. La commission mixte peut décider de modifier ce délai, sur demande dûment motivée de l'une des parties.

- c) Par ailleurs, le Bangladesh s'efforce d'adhérer aux conventions internationales relatives à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées au point 2 de l'annexe II.
- d) Afin de permettre au Bangladesh de satisfaire aux engagements et obligations susmentionnés, une assistance technique appropriée sera fournie sur demande.
6. Dans les limites de leurs compétences respectives, les parties acceptent d'œuvrer à l'amélioration des échanges d'information et de l'accès à leurs marchés publics respectifs, sur la base de la réciprocité. À cette fin, la Communauté encourage le Bangladesh à adhérer à l'accord multilatéral de l'OMC sur les marchés publics.
7. En ce qui concerne les services de transport maritime international, les parties cherchent à garantir l'application effective du principe du libre accès au marché et au trafic international sur une base commerciale.

- a) Cette disposition ne porte pas préjudice aux droits et obligations découlant de la convention des Nations unies relative à un code de conduite des conférences maritimes dans la mesure où elle s'applique à l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres de concurrencer les membres d'une conférence, pour autant qu'elles adhèrent aux principes de la concurrence loyale sur une base commerciale.
- b) Les parties affirment leur attachement à un environnement de libre concurrence, qui constitue un facteur essentiel du commerce du vrac sec et liquide.

Article 5

Coopération dans le domaine de l'environnement

1. Reconnaissant l'existence d'un lien étroit entre la misère sociale et la dégradation de l'environnement, les parties s'engagent à coopérer dans le domaine environnemental dans le but d'améliorer les chances de parvenir à une croissance économique et à un développement social durables, en accordant une grande priorité au respect de l'environnement naturel.
2. Les parties accordent une attention particulière:
- a) à la réduction des risques environnementaux dans les zones sujettes à des catastrophes naturelles et/ou à l'amélioration de la protection contre ces risques et à la lutte contre la dégradation des sols;
- b) à l'élaboration d'une politique environnementale efficace prévoyant des mesures législatives appropriées et les moyens de leur mise en œuvre. Ces mesures recouvrent la formation, le renforcement des capacités et le transfert de la technologie environnementale appropriée;
- c) à la coopération au développement de sources énergétiques durables et non polluantes ainsi que de solutions aux problèmes de pollution urbaine et industrielle;
- d) à la suppression des activités nuisibles à l'environnement (en particulier dans les zones dotées d'un écosystème fragile) tout en développant le tourisme en tant que source de revenus durable;
- e) à l'évaluation de l'impact environnemental, qui devra constituer un élément essentiel des projets de reconstruction et de

développement dans tous les domaines, tant au stade de leur élaboration qu'à celui de leur mise en œuvre;

- f) au développement d'une coopération étroite pour atteindre les objectifs des accords multilatéraux sur l'environnement auxquels les deux parties adhèrent.

Article 6

Coopération économique

1. En accord avec leurs politiques et objectifs respectifs et dans la limite des ressources dont elles disposent, les parties s'engagent à promouvoir la coopération économique dans leur intérêt mutuel. Elles définissent ensemble, à leur avantage réciproque et dans les limites de leurs compétences respectives, les domaines et les priorités de programmes et d'activités de coopération économique mis en œuvre dans le cadre d'une stratégie de coopération clairement définie.
2. Les parties conviennent de coopérer dans les vastes domaines suivants afin:
- a) de développer un environnement économique créatif et compétitif au Bangladesh, en facilitant l'accès au savoir-faire et à la technologie communautaires, notamment en matière de conception, de conditionnement, de normes, y compris celles relatives aux consommateurs et à l'environnement, et de produits et matériaux nouveaux;
- b) de faciliter les contacts entre les opérateurs économiques et de prendre d'autres mesures visant à encourager les échanges commerciaux et les investissements;
- c) de faciliter les échanges d'informations sur les politiques relatives aux entreprises et aux petites et moyennes entreprises (PME) en particulier, en vue notamment d'améliorer leur environnement de travail et les conditions d'investissement et d'encourager des contacts plus étroits entre PME, ce qui, à son tour, aurait pour effet de promouvoir les échanges et d'accroître les possibilités de coopération industrielle;
- d) de renforcer la formation des cadres au Bangladesh, afin de favoriser l'émergence d'acteurs économiques en mesure d'interagir activement avec les milieux d'affaires européens;
- e) de promouvoir le dialogue entre le Bangladesh et la Communauté en matière de politique énergétique et de transfert de technologie.

3. Dans les limites de leurs compétences respectives, les parties s'engagent à encourager l'accroissement des flux bilatéraux d'investissements en créant un climat plus favorable aux investissements privés, grâce à de meilleures conditions régissant les transferts de capitaux, et en apportant, le cas échéant, leur appui à la conclusion de conventions pour la promotion et la protection des investissements entre les États membres de la Communauté et le Bangladesh.

Article 7

Coopération régionale

1. Les parties acceptent le principe que leur coopération puisse s'étendre à des actions entreprises dans le cadre d'accords de coopération avec d'autres pays de la même zone géographique, sous réserve que ces actions soient compatibles avec le présent accord.

2. Sans pour autant exclure certains domaines, les parties acceptent d'envisager les actions suivantes en priorité:

- a) l'assistance technique (service d'experts extérieurs, formation du personnel technique en ce qui concerne certains aspects pratiques de l'intégration);
- b) la promotion des échanges commerciaux intrarégionaux;
- c) le soutien aux institutions régionales et à des projets et initiatives engagés conjointement dans le cadre d'organisations régionales telles que l'Association sud-asiatique de coopération régionale (SAARC);
- d) une aide en faveur d'études traitant de questions régionales et sous-régionales comprenant, entre autres, les transports, les communications, l'environnement et la santé animale et humaine.

Article 8

Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

Les parties encouragent, conformément à leurs politiques et compétences respectives, la coopération scientifique et technique dans des domaines d'intérêt mutuel, notamment en matière de normes et de contrôle de la qualité.

Article 9

Produits chimiques précurseurs de drogue et blanchiment de capitaux

1. Dans le respect de leurs compétences respectives et de la législation en vigueur, les parties conviennent de coopérer pour prévenir le détournement des produits chimiques précurseurs de drogue. Elles conviennent de même de la nécessité de mettre tout en œuvre pour prévenir le blanchiment de capitaux.

2. Les deux parties envisagent de prendre des mesures spéciales de lutte contre la culture, la production et le commerce illicites de drogues, de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que des mesures de prévention et de réduction de la toxicomanie. Dans ce domaine, la coopération prend la forme suivante:

- a) une aide à la formation et à la réinsertion des toxicomanes;
- b) des mesures de développement économique alternatif;
- c) des échanges d'informations pertinentes, garantissant une protection adéquate des données personnelles.

Article 10

Développement des ressources humaines

Les parties conviennent que le développement des ressources humaines fait partie intégrante du développement économique et social.

Elles reconnaissent la nécessité de sauvegarder les droits fondamentaux des travailleurs en tenant compte des principes contenus dans les instruments pertinents de l'Organisation internationale du travail, notamment ceux concernant l'interdiction du travail forcé et du travail des enfants, la liberté d'association, le droit d'organisation et de négociation collective et le principe de non-discrimination.

Elles conviennent également que le développement de l'éducation et des qualifications professionnelles ainsi que l'amélioration des conditions de vie des populations défavorisées, domaines où une attention particulière devra être portée aux

femmes, contribuent à créer un environnement économique et social favorable.

Article 11

Information, culture et communications

Dans les limites de leurs compétences respectives, les parties coopèrent dans les domaines de l'information, de la culture et des communications, de manière à améliorer leur entente et à renforcer les liens culturels existant entre elles, grâce, entre autres, à la réalisation d'études et à la fourniture d'une assistance technique en vue de la conservation du patrimoine culturel.

Les parties reconnaissent également l'importance de la coopération dans les domaines des télécommunications, de la société de l'information et des applications multimédias, qui contribuent à accroître le développement économique et les échanges.

Les parties considèrent que la coopération dans ce domaine, dans les limites de leurs compétences respectives, peut apporter une aide au niveau:

- a) de la réglementation et de la politique des télécommunications;
- b) des communications mobiles;
- c) de la société de l'information, y compris de la promotion des systèmes globaux de navigation par satellite;
- d) des technologies multimédias pour la télécommunication;
- e) des réseaux et des applications télématiques (transport, santé, éducation et environnement).

Article 12

Commission mixte

1. Les parties conviennent d'instituer une commission mixte dont le rôle consiste à:

- a) veiller au bon fonctionnement et la bonne application de l'accord;
- b) fixer des priorités en relation avec les objectifs de l'accord;
- c) formuler des recommandations pour la promotion des objectifs du présent accord.

Des dispositions seront prévues pour arrêter la fréquence et le lieu des réunions, la présidence et la constitution de sous-groupes.

2. La commission mixte est composée de représentants, du rang de haut fonctionnaire, de chacune des deux parties. Elle se réunit normalement tous les deux ans, alternativement à Bruxelles et à Dacca, à une date fixée d'un commun accord. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la suite d'un accord entre les parties.

3. La Commission mixte peut créer des sous-groupes spécialisés pour l'aider dans l'accomplissement de ses tâches et pour coordonner l'élaboration et la mise en œuvre des projets et des programmes dans le cadre du présent accord.

4. L'ordre du jour des réunions de la commission mixte est établi d'un commun accord entre les parties.

5. Les parties conviennent qu'il appartient également à la commission mixte de garantir le bon fonctionnement de tout accord sectoriel conclu ou susceptible d'être conclu entre la Communauté et le Bangladesh.

Article 13

Consultations

Compte tenu des objectifs du présent accord, les parties reconnaissent l'intérêt de consultations réciproques sur les questions internationales, économiques et commerciales d'intérêt commun.

Article 14

Clause évolutive

Les parties peuvent, d'un commun accord, étendre le présent accord afin de développer la coopération et le compléter par le biais d'accords portant sur des activités ou des secteurs particuliers.

Dans le cadre de l'application du présent accord, chacune des deux parties peut émettre des suggestions tendant à étendre le champ d'application de la coopération, compte tenu de l'expérience acquise au cours de sa mise en œuvre.

Article 15

Autres accords

Sans préjudice des dispositions pertinentes des traités instituant les Communautés européennes, ni le présent accord ni aucune action réalisée dans son cadre n'affectent, de quelque manière que ce soit, le pouvoir des États membres de l'Union européenne d'entreprendre des actions bilatérales avec le Bangladesh dans le cadre de la coopération économique et au développement ou de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique et au développement avec le Bangladesh.

Article 16

Non-exécution de l'accord

1. Si l'une des parties considère que l'autre n'a pas satisfait à l'une de ses obligations au titre du présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées.
2. Au préalable, sauf en cas d'urgence spéciale, elle fournit à l'autre partie tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.
3. Les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement de l'accord doivent être choisies en priorité. Ces mesures sont

immédiatement notifiées à l'autre partie et font l'objet de consultations à la demande de l'autre partie.

Article 17

Facilités

Pour faciliter la coopération dans le cadre du présent accord, les autorités bangladaises accordent aux fonctionnaires et experts communautaires impliqués dans la mise en œuvre de la coopération les garanties et les facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. Les modalités détaillées sont définies dans un échange de lettres distinct.

Article 18

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est applicable et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la République populaire du Bangladesh.

Article 19

Annexes

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

Article 20

Entrée en vigueur et reconduction

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.
2. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit automatiquement d'année en année, à moins que l'une des parties ne le dénonce, au plus tard six mois avant la date de son expiration.

Article 21

Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et en bengali, chaque texte faisant également foi.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.
ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθηκεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.
EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.
IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.
EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.
TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
TILL BEVIS HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

সাক্ষী হিসেবে নিম্নে বর্ণিত সম্পূর্ণ ক্ষমতাপ্রাপ্ত রাষ্ট্রীয় প্রতিনিধিগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করলেন।

Hecho en Bruselas, el veintidós de mayo del año dos mil.
Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende maj to tusind.
Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Mai zweitausend.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Μαΐου δύο χιλιάδες.
Done at Brussels on the twenty-second day of May in the year two thousand.
Fait à Bruxelles, le vingt-deux mai deux mille.
Fatto a Bruxelles, addì ventidue maggio duemila.
Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste mei tweeduizend.
Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Maio de dois mil.
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenätoisena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhatta.
Som skedde i Bryssel den tjugoandra maj tjugohundra.

২২ মে ২০০০ সালে প্রতিনিধিগণ স্বাক্ষরিত

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Jos Gans

Ch. Pöhl

গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে :

হো: মোস্তাফিজুল হক

ANNEXE I

Déclaration commune relative à l'article 4, paragraphe 5, de l'accord

Aux fins de l'accord, les parties conviennent que la «propriété intellectuelle, industrielle et commerciale» inclut en particulier la protection du droit d'auteur, notamment des droits d'auteur de programmes d'ordinateur, et des droits voisins, des marques de fabrique et de commerce ainsi que des indications géographiques, notamment la désignation de l'origine, des dessins et modèles industriels, des brevets, des schémas de configuration (topographies) de circuits intégrés, ainsi que la protection *sui generis* des bases de données, des renseignements non divulgués et la protection contre la concurrence déloyale.

ANNEXE II

Conventions internationales relatives à la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 4, paragraphe 5

1. L'article 4, paragraphe 5, point b), concerne les conventions multilatérales suivantes:
 - convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, modifiée en dernier lieu à Paris (acte de Paris, 1971),
 - arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques, modifié en dernier lieu à Stockholm (convention de Stockholm, 1967),
 - protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (1989),
 - convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (convention de Rome, 1961),
 - traité de coopération en matière de brevets (union du PCT), modifié en 1984,
 - traité sur le droit des marques (1994).
2. L'article 4, paragraphe 5, point c), concerne les conventions multilatérales suivantes:
 - arrangement de Nice concernant la classification internationale des biens et services aux fins de l'enregistrement des marques, modifié à Genève (acte de Genève, 1977),
 - traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977),
 - convention internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV), modifiée à Genève (acte de Genève, 1991),
 - traité de l'OMPI sur le droit d'auteur (Genève, 1996),
 - traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (Genève, 1996).
3. La commission mixte peut décider que l'article 4, paragraphe 5, points b) et c), s'applique à d'autres conventions multilatérales.

ANNEXE III

Déclaration d'interprétation de l'article 16: non-exécution de l'accord

- a) Aux fins de l'interprétation et de l'application pratique du présent accord, les parties conviennent que l'on entend par «cas d'urgence spéciale», visé à l'article 16 de l'accord, toute violation substantielle de l'accord par l'une des parties. Sont constitutifs d'une violation substantielle de l'accord:
 - le rejet de l'accord non autorisé par les règles générales du droit international,
 - la violation des éléments essentiels de l'accord énoncés à l'article 1^{er}.
- b) Les parties conviennent que les «mesures appropriées» visées à l'article 16 sont des mesures prises en conformité avec le droit international. Si une partie arrête une mesure dans un cas d'urgence spéciale en application de l'article 16, l'autre partie peut se prévaloir de la procédure relative au règlement des différends.

No. 48114

—
**France
and
Bahamas**

Agreement in the form of an exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information relating to tax matters (with annex). Nassau, 1 December 2009, and Paris, 7 December 2009

Entry into force: *13 September 2010 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 26 January 2011*

—
**France
et
Bahamas**

Accord sous forme d'échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec annexe). Nassau, 1^{er} décembre 2009, et Paris, 7 décembre 2009

Entrée en vigueur : *13 septembre 2010 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 26 janvier 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS

MFA/331/1/1

1st December, 2009

Dear Minister,

I have the honour, on behalf of my Government, to propose to you the arrangements contained in the Annex of this letter. I would be grateful if you would confirm to me that the terms of this Annex are agreeable to your Government.

In this regard, this letter and its Annex, as well as your response, will constitute the Agreement between our two Government concerning the exchange of information relating to tax matters, an agreement which will enter into force after notification by each of our Governments to the other of the completion of its necessary internal procedures required by its law, in compliance with Article 13.

Please accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

Hon. T. Brent Symonette
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

Monsieur Eric WOERTH
Le Ministre
Ministère du Budget, des Comptes Publics
De la Fonction Publique et la Réforme de l'État
139 rue de Bercy
75572 Paris Cedex 12

ANNEX

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE
BAHAMAS
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
RELATING TO TAX MATTERS**

WHEREAS the Government of the French Republic and the Government of The Commonwealth of The Bahamas (“the Contracting Parties”) wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

NOW, therefore, the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement.

**ARTICLE 1
OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes and tax matters covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.
2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2
JURISDICTION

To enable the provisions of this Agreement to be implemented, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national or citizen of a Contracting Party. A Requested Party is not obliged to provide information, which is neither held by its authorities nor in the possession of or in the control of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3
TAXES COVERED

1. The taxes covered by this Agreement are the existing taxes imposed by the laws of the Contracting Parties.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.
3. The Agreement shall also apply to other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties.
4. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

ARTICLE 4
DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) "France" means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;

- b) “The Bahamas” means the Commonwealth of The Bahamas encompassing the land, the territorial waters, and in accordance with international law and the laws of The Bahamas any area outside the territorial waters inclusive of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil over which The Bahamas exercises jurisdiction and sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources;
- c) the term “competent authority” means
- i) in the case of France, the Minister of Finance, or his authorised representative;
 - ii) in the case of The Bahamas, the Minister of Finance, or his authorised representative;
- d) the term “person” includes a natural person, a legal person, or any body or group of such persons;
- e) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- f) the term “Requesting Party” means the Party requesting information;
- g) the term “Requested Party” means the Party requested to provide information;
- h) the term “information gathering measures” means laws and administrative, judicial or regulatory procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- i) the term “information” means any fact, statement, document or record in any form whatever;
- j) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;
- k) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
- l) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- m) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company ;
- n) the term “public collective investment scheme” means any scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors ;

o) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request in writing information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the Requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- b)
 - (i) information regarding the legal ownership and the beneficial ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, and other persons;

- (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and
- (iii) in the case of a foundation, information on the founders, members of the foundation council and beneficiaries.

provided that this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes if such information cannot be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) the period of time with respect to which information is requested;
- c) the nature of the information requested and the form in which the Requesting Party wishes to receive it;
- d) the tax purposes for which the information is sought;
- e) grounds for believing that the information requested is present in the Requested Party or is in the possession of, or in the control of or obtainable by a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or control of or able to obtain the requested information;
- g) a statement that the request conforms with the law and administrative practices of the Requesting Party;
- h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulties.

6. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- a) confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request;
- b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, it shall inform the Requesting Party, explaining the reason for its inability.

ARTICLE 6
TAX EXAMINATIONS OR INVESTIGATIONS ABROAD

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the persons concerned.
2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to attend a tax examination in the territory of the Requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or official authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

ARTICLE 7
POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement or where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (*ordre public*).
2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party the obligation to provide items subject to legal privilege or to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.
3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which the Requesting Party would be unable to obtain under its own laws for the purpose of the administration or enforcement of its own tax laws or in response to a valid request made in similar circumstances from the Requested Party under this Agreement.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the Requested Party as compared with a national or citizen of the Requesting Party in the same circumstances.

ARTICLE 8 CONFIDENTIALITY

1. All information received by the competent authority of a Contracting Party shall be kept confidential.

2. Information provided to the competent authority of the Requesting Party may be used for purposes other than the purposes stated in Article 1 with the prior express written consent of the Requested Party.

3. Information provided shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial and administrative authorities) concerned with the purposes specified in this Agreement and used by such persons or authorities only for such purposes. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

4. Information provided to a Requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

ARTICLE 9 COSTS

Ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party. The Requested Party may request the reimbursement of direct extraordinary costs incurred in providing assistance.

**ARTICLE 10
LANGUAGE**

Requests for assistance shall be drawn up in French and accompanied by a complementary translation in English when the Requesting Party is France and in English accompanied by a complementary French translation when the Requesting Party is The Bahamas.

**ARTICLE 11
IMPLEMENTING LEGISLATION**

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement. This includes: availability of information, access to information, exchange of information.

**ARTICLE 12
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to these latter agreements, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree in writing on other forms of dispute resolution should this become necessary.

ARTICLE 13
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after 1 January 2004, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1st January 2004; and
- b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 14
TERMINATION

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. If the Agreement is terminated, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II



LE MINISTRE

Paris, le 7 DEC. 2009

Nos réf. : 862 CAB BPC

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

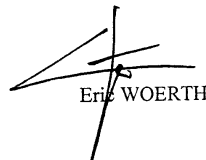
J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, d'accuser réception de votre lettre en date du 1er décembre 2009, par laquelle vous me proposez les dispositions contenues dans son Annexe et dont la traduction française est la suivante :

[Voir l'annexe]

J'ai le plaisir de vous informer qu'en vertu des pouvoirs qui me sont conférés, le contenu de cette lettre et son annexe recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française.

Ainsi, votre lettre et son annexe, ainsi que cette réponse accompagnée de son annexe, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale qui, conformément à l'article 13, entrera en vigueur après la notification par chacun de nos deux Gouvernements à l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation.

Je vous prie de croire, Monsieur le Vice-Premier Ministre, à l'assurance de ma considération la meilleure.



Eric WOERTH

The Honourable T. Brent Symonette
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs,
Goodmans Bay Corporate Center, West Bay St.
P. O. Box N 3746
Nassau, N.P.
The Bahamas

ANNEXE

ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS
RELATIF A L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS
EN MATIÈRE FISCALE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas (« les Parties contractantes ») souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des dispositions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale ;

les Parties contractantes sont convenues de conclure le présent Accord.

ARTICLE 1^{er}
Objet et champ d'application

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts et aux domaines fiscaux visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, le contrôle et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale.

2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

ARTICLE 2

Compétence

Afin de permettre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les renseignements doivent être fournis conformément au présent Accord par l'autorité compétente de la Partie requise, que les renseignements portent ou non sur un résident, un ressortissant ou un citoyen d'une Partie contractante, ou soient détenus ou non par ce résident, ce ressortissant ou ce citoyen. Une Partie requise n'est pas soumise à l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale ou susceptibles d'être obtenus par elles.

ARTICLE 3

Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts existants prévus par les dispositions législatives et réglementaires des Parties contractantes.
2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.
3. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres.
4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications pertinentes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

ARTICLE 4

Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

b) « Les Bahamas » désigne le Commonwealth des Bahamas comprenant le sol, les eaux territoriales, et conformément au droit international et au droit des Bahamas, toute zone en dehors des eaux territoriales comprise dans la zone économique exclusive et les fonds marins et les sous-sols sur lesquels les Bahamas exercent une compétence et des droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation et de la conservation des ressources naturelles ;

c) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de la France, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé ;

ii) dans le cas des Bahamas, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé ;

d) le terme « personne » désigne une personne physique, une personne morale et tout groupement de ces personnes ;

e) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;

f) l'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande des renseignements ;

g) l'expression « Partie requise » désigne la Partie à laquelle il est demandé de fournir des renseignements ;

h) l'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;

i) le terme « renseignement » désigne tout fait, déclaration, document ou fichier, quelle que soit sa forme ;

j) l'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;

k) l'expression « droit pénal » désigne l'ensemble des dispositions pénales qualifiées de telles en droit interne, qu'elles figurent dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois ;

l) l'expression « société cotées » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir

être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

m) l'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société

n) l'expression « dispositif de placement collectif public » désigne tout dispositif ou fonds, dans lequel l'achat, la vente ou le rachat d'actions ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

o) l'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie contractante.

ARTICLE 5

Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande par écrit aux fins visées à l'article 1^{er}. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise ait, ou non, besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou indépendamment du fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit dans la Partie requise.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes, pour l'application du présent Accord, disposent du droit d'obtenir et de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;

b)

(i) les renseignements concernant les propriétaires juridiques et les bénéficiaires effectifs des sociétés, sociétés de personnes, fonds de placement collectif et autres personnes,

(ii) dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les tiers protecteurs ; et

(iii) dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires,

étant entendu que le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des dispositifs de placement collectif publics si ces renseignements ne peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête ;
- b) la période sur laquelle porte la demande de renseignements ;
- c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir ;
- d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par cette personne ;
- f) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle détient, contrôle ou est en mesure d'obtenir les renseignements demandés ;
- g) une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante ;
- h) une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

6. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, elle en informe la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements.

ARTICLE 6

Enquêtes ou contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requise peut, dans les limites autorisées par son droit interne, moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de la date et du lieu de la réunion prévue avec les personnes concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande mentionnée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle communique, aussi rapidement que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour réaliser le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour conduire le contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui le conduit.

ARTICLE 7

Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord ou lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.
2. Les dispositions du présent Accord n'obligent nullement une Partie contractante à fournir des éléments couverts par le *legal privilege* ou des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements du type de ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne peuvent pas, pour ce seul motif, être considérés comme un secret ou un procédé commercial.
3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit aux fins de l'application ou de l'exécution de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valide formulée dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.
5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou faire exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des circonstances identiques.

ARTICLE 8
Confidentialité

1. Tous les renseignements reçus par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont tenus confidentiels.
2. Les renseignements fournis à l'autorité compétente de la Partie requérante peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées à l'article 1^{er} avec l'autorisation préalable, écrite et expresse de la Partie requise.
3. Les renseignements fournis ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités juridictionnelles et administratives) concernées aux fins prévues par le présent Accord et ils ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins. A ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.
4. Les renseignements fournis à la Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

ARTICLE 9
Frais

Les frais ordinaires engagés pour l'assistance sont pris en charge par la Partie requise. La Partie requise peut demander à la Partie requérante le remboursement des frais extraordinaires directement engagés pour l'assistance.

ARTICLE 10
Langues

Les demandes d'assistance sont rédigées en français avec traduction jointe en anglais lorsque la Partie requérante est la France, en anglais avec traduction jointe en français lorsque la Partie requérante est les Bahamas.

ARTICLE 11

Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet. Sont notamment concernés : la disponibilité des renseignements, l'accès à ces renseignements, l'échange de ces renseignements.

ARTICLE 12

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés ci-dessus, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.
3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent Article.
4. Les Parties contractantes peuvent également, en tant que de besoin, convenir par écrit d'autres formes de règlement des différends.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur après que les Parties contractantes se sont notifié mutuellement l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord prend effet :

- a) en matière fiscale pénale, à cette date mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant au 1^{er} janvier 2004 ou postérieurement, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance au 1^{er} janvier 2004 ou postérieurement ; et
- b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1^{er}, à cette même date mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou postérieurement ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou postérieurement.

ARTICLE 14

Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation.
2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.
3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu en application du présent Accord. Toutes les demandes de renseignements reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation sont traitées conformément aux conditions du présent Accord.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

COMMONWEALTH DES BAHAMAS

MFA/331/1/1

Le 1^{er} décembre 2009

Cher Ministre,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer les arrangements contenus dans l'Annexe à la présente lettre. Je vous serais reconnaissant si vous pouviez me confirmer que les termes de ladite Annexe sont acceptables pour votre Gouvernement.

À cet égard, la présente lettre et son Annexe, ainsi que votre réponse, constitueront l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'échange de renseignements sur des matières fiscales, Accord qui entrera en vigueur après notification par nos Gouvernements l'un l'autre que les formalités internes nécessaires, exigées par sa loi, ont été accomplies, conformément à l'article 13.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

T. BRENT SYMONETTE
Vice-Premier ministre et
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Erich Woerth
Ministre
Ministère du budget, des comptes publics,
de la fonction publique et de la réforme de l'État
139 rue de Bercy
75572 Paris Cedex 12

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II
FRENCH REPUBLIC

THE MINISTER

Our ref. : 862 CAB BPC

Paris, 7 December 2009

Sir,

I have the honour, on instructions from my Government, to acknowledge receipt of your letter dated 1 December 2009, in which you propose the annexed provisions, which French translation is as follows:

[See letter II, annex]

I am pleased to inform you, by virtue of the powers conferred upon me, that the content of that letter and its annex meet with the approval of the Government of the French Republic.

Accordingly, your letter and its annex, as well as this reply and its annex, will constitute the agreement between our two Governments concerning exchange of information on tax matters, which, in accordance with Article 13, will enter into force after each of our two Governments has notified the other of the completion of the domestic procedures required by its legislation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ERIC WOERTH

The Honourable T. Brent Symonette
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Goodmans Bay Corporate Center, West Bay St.
P.O. Box No. 3746
Nassau, N.P.
The Bahamas

No. 48115

**France
and
Cyprus**

Agreement on cooperation in the field of defence between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cyprus. Paris, 28 February 2007

Entry into force: *1 December 2010 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 24 January 2011*

**France
et
Chypre**

Accord de coopération en matière de défense entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Chypre. Paris, 28 février 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2010 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 24 janvier 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION

EN MATIERE DE DEFENSE

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANCAISE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE
CHYPRE**

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République de Chypre,

Ci-après dénommés « les Parties »

Considérant les dispositions de l'accord entre les Etats membres de l'Union européenne relatif au statut du personnel militaire et civil détaché auprès des institutions de l'Union européenne, des quartiers généraux et des forces pouvant être mis à la disposition de l'Union européenne dans le cadre de la préparation et de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du traité sur l'Union européenne, y compris lors d'exercices, et du personnel militaire et civil des Etats membres mis à la disposition de l'Union européenne pour agir dans ce cadre (SOFA UE), signé le 17 novembre 2003,

Tenant compte des intérêts et des activités communs dans le cadre de la Politique Européenne de Sécurité et de Défense (PESD),

Comprenant le besoin de conserver la paix, la sécurité et la coopération civile et militaire en Europe, dans les régions voisines et dans les régions d'intérêt de l'Union européenne (UE),

Confirmant leur soutien aux finalités et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Souhaitant la réalisation de la coopération à des fins de défense basée sur l'évolution contemporaine de la science et de la technologie dans les domaines technique et militaire,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

1. Les Parties, développent une coopération militaire et technique dans les domaines déclinés ci-après, en ayant comme objectif de contribuer à assurer la stabilité, à construire la paix et à relever les défis de sécurité contemporains :

- (a) recherches militaires, scientifiques et techniques ;
- (b) échange d'expériences en matière de développement militaire, scientifique, éducatif et technique ;
- (c) domaines de l'armement et des technologies de défense, notamment échanges de connaissances et d'expériences en matière d'équipements de défense, assistance et promotion de partenaires dans le domaine de l'industrie de défense, en accord et dans le cadre des programmes d'achat décidés ;
- (d) formation du personnel des forces armées des deux Parties dans les écoles militaires ;
- (e) échange d'expériences et de connaissances dans les domaines de justice militaire, de législation internationale, de protection de la santé du personnel militaire et de l'environnement lors d'activités militaires ;
- (f) organisation de visites réciproques dans le cadre d'activités à caractère humanitaire, culturel, pédagogique, militaire et sportif des forces armées ainsi que de démonstrations de matériels militaires, de manœuvres et d'exercices à caractère éducatif ;
- (g) échange d'opinions, d'expériences et connaissances, réalisation d'exercices et participation à des opérations de recherche et sauvetage ;
- (h) développement de la coopération dans le cadre de la PESD et notamment en matière d'organisation, entraînement, armements et transport des forces en cas d'opérations militaires de l'UE ;
- (i) facilités et soutien logistique aux forces armées sur demande et accord préalable de l'autre partie ;
- (j) médecine militaire et protection de la santé ;
- (k) tout autre domaine défini par entente mutuelle entre les Parties.

ARTICLE 2

Pour la mise en œuvre de cet Accord, les Parties préparent et valident tous les deux ans, des programmes de coopération.

Les programmes de coopération comportent la dénomination des activités, leur nature, les dates et le lieu de réalisation, les autorités compétentes et les sources de financement.

La mise en œuvre du présent Accord peut être précisée par voie d'arrangements entre les ministres compétents.

ARTICLE 3

Les infractions et/ou les dommages causés par les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi sur le territoire de la Partie d'accueil, dans le cadre des activités menées aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, sont réglés conformément aux dispositions des articles 17 et 18 du SOFA UE visé dans le préambule.

ARTICLE 4

Chaque Partie prend en charge ses propres coûts de participation aux activités de coopération prévus dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

ARTICLE 5

Les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi ont accès aux soins médicaux et dentaires nécessaires (hors prothèses) auprès du service de santé des armées de la Partie d'accueil, dans les mêmes conditions que pour ses propres personnels. Le coût de ces soins médicaux et dentaires supportés par la Partie d'accueil sont remboursés par la Partie d'origine. Tous les actes médicaux délivrés par les services médicaux d'unité ou de garnison ainsi que les évacuations par moyens militaires sont gratuits.

ARTICLE 6

1. Les Parties s'engagent à conclure dès que possible un accord général de sécurité qui régira l'échange des informations classifiées entre elles.
2. Jusqu'à la date d'entrée en vigueur de cet accord de sécurité, les règles suivantes sont appliquées :

- a) les Parties protègent les informations classifiées auxquelles elles pourraient avoir accès dans le cadre du présent Accord en conformité avec leurs lois et règlements nationaux ;
- b) les informations et documents classifiés sont transmis uniquement par les voies officielles ou par des voies agréées par les services de sécurité désignés par les Parties ;
- c) aucun équipement reçu dans le cadre du présent Accord ne peut être transféré et aucune information ne peut être diffusée ou divulguée à des tiers, personnes ou entités sans accord écrit préalable de la Partie d'origine.

ARTICLE 7

Les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sont réglés par voie de négociations entre les Parties.

ARTICLE 8

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix (10) ans, renouvelables pour des périodes identiques par tacite reconduction.

3. Le présent Accord peut être amendé à tout moment, d'un commun accord écrit entre les Parties, notamment en fonction des mesures qui seraient adoptées dans le cadre d'un règlement global de la question chypriote, conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de Sécurité des Nations Unies.

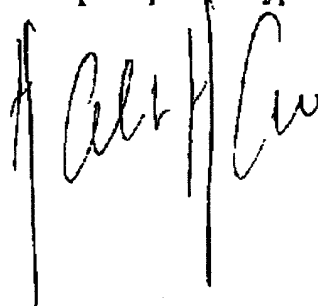
4. Les Parties peuvent d'un commun accord écrit mettre fin au présent Accord. Le présent Accord peut être dénoncé à la demande d'une Partie sous réserve d'un préavis de six (6) mois.

Fait à _____, le _____, en deux exemplaires en langues française et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française



Pour le Gouvernement
de la République de Chypre



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΜΥΝΑΣ

Η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας

και

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας,

εφεξής τα Μέρη,

Εκτιμώντας τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με το καθεστώς του στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού του αποσπασμένου στα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των αρχηγείων και δυνάμεων που μπορεί να τίθενται στη διάθεση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα πλαίσια της προετοιμασίας και της εκτέλεσης των καθηκόντων που αναφέρονται στο άρθρο 17, παράγραφος 2 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, συμπεριλαμβανομένων των ασκήσεων, και του στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού των κρατών μελών που τίθεται στη διάθεση της Ευρωπαϊκής Ένωσης για να ενεργεί στη συνάρτηση αυτή (συμφωνία SOFA της ΕΕ), που υπογράφηκε στις 17 Νοεμβρίου 2003,

Λαμβάνοντας υπόψη τα κοινά συμφέροντα και τις κοινές δραστηριότητες στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Ασφάλειας και Άμυνας (ΕΠΑΑ),

Κατανοώντας την ανάγκη διατήρησης της ειρήνης, της ασφάλειας και της πολιτικο-στρατιωτικής συνεργασίας στην Ευρώπη, στις γειτνιάζουσες περιοχές και στις περιοχές ενδιαφέροντος της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ),

Επιβεβαιώνοντας την υποστήριξή τους προς τους σκοπούς και τις αρχές της Χάρτας των Ηνωμένων Εθνών,

Επιθυμώντας την υλοποίηση της συνεργασίας για σκοπούς άμυνας με βάση τα σύγχρονα επιτεύγματα της επιστήμης και της τεχνολογίας στο στρατιωτικό και τεχνικό τομέα,

Συμφώνησαν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Μέρη, έχοντας ως στόχο να συνεισφέρουν στη διασφάλιση της σταθερότητας, την οικοδόμηση της ειρήνης και την αντιμετώπιση των σύγχρονων προκλήσεων στον τομέα της ασφάλειας, αναπτύσσουν μια στρατιωτική και τεχνική συνεργασία στους πιο κάτω τομείς:

(α) έρευνες στρατιωτικού, επιστημονικού και τεχνικού χαρακτήρα,

(β) ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα στρατιωτικής, επιστημονικής, εκπαιδευτικής και τεχνικής ανάπτυξης,

(γ) τομείς εξοπλισμών και αμυντικής τεχνολογίας, και ειδικότερα ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών σε θέματα αμυντικών εξοπλισμών, υποστήριξη και προώθηση των εταιρών στον τομέα της αμυντικής βιομηχανίας, σύμφωνα και μέσα στα πλαίσια των προγραμμάτων προμήθειας που συμφωνήθηκαν,

(δ) εκπαίδευση προσωπικού των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο Μερών στις στρατιωτικές σχολές,

(ε) ανταλλαγή εμπειριών και γνώσεων σε θέματα στρατιωτικής δικαιοσύνης, διεθνούς νομοθεσίας, προστασίας της υγείας του στρατιωτικού προσωπικού και του περιβάλλοντος κατά τη διεξαγωγή στρατιωτικών δραστηριοτήτων,

(στ) οργάνωση αμοιβαίων επισκέψεων στα πλαίσια ανθρωπιστικών, πολιτιστικών, παιδαγωγικών, στρατιωτικών και αθλητικών δραστηριοτήτων των Ενόπλων Δυνάμεων, καθώς και επιδείξεων στρατιωτικού υλικού και στρατιωτικών δραστηριοτήτων και ασκήσεων εκπαιδευτικού χαρακτήρα,

(ζ) ανταλλαγή απόψεων, εμπειριών και γνώσεων καθώς και πραγματοποίηση ασκήσεων και συμμετοχή σε επιχειρήσεις στον τομέα της Έρευνας- Διάσωσης,

(η) ανάπτυξη συνεργασίας στα πλαίσια της ΕΠΑΑ και ιδιαίτερα σε θέματα οργάνωσης, εκπαίδευσης, εξοπλισμών και μεταφοράς δυνάμεων σε περίπτωση στρατιωτικών επιχειρήσεων της ΕΕ,

(θ) διευκολύνσεις και υλικοτεχνική υποστήριξη σε ένοπλες δυνάμεις, κατόπιν αίτησης και προηγούμενης έγκρισης από το άλλο Μέρος,

(ι) στρατιωτική ιατρική και προστασία της υγείας,

(ια) κάθε άλλος τομέας που αμοιβαία καθορίζεται από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 2

Για την υλοποίηση αυτής της Συμφωνίας, τα Μέρη θα ετοιμάζουν και επικυρώνουν ανά διετία προγράμματα συνεργασίας.

Τα προγράμματα συνεργασίας θα περιλαμβάνουν την ονομασία των δραστηριοτήτων, τη φύση αυτών, την ημερομηνία και τον τόπο πραγματοποίησης, τις αρμόδιες αρχές και τις πηγές χρηματοδότησης.

Η υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να διευκρινιστεί μέσω διευθετήσεων από τους αρμόδιους Υπουργούς.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι παραβάσεις και/ή οι βλάβες που προκαλούνται από το στρατιωτικό ή πολιτικό προσωπικό του αποστέλλοντος Μέρους στην επικράτεια του φιλοξενούντος Μέρους, στα πλαίσια των δραστηριοτήτων που εκτελούνται με σκοπό την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, διευθετούνται σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 17 και 18 της συμφωνίας SOFA της ΕΕ που αναφέρεται στο προοίμιο.

ΑΡΘΡΟ 4

Το κάθε Μέρος αναλαμβάνει τα δικά του έξοδα συμμετοχής στις δραστηριότητες της συνεργασίας όπως αυτές προβλέπονται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν τα Μέρη έχουν συμφωνήσει διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα μέλη του στρατιωτικού και του πολιτικού προσωπικού του αποστέλλοντος Μέρους έχουν πρόσβαση στην απαιτούμενη ιατρική και οδοντιατρική περίθαλψη (εκτός προσθετικής) που παρέχεται από τις υγειονομικές υπηρεσίες των σωμάτων στρατού του φιλοξενούντος Μέρους, υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που εφαρμόζει για το δικό του προσωπικό. Το κόστος της εν λόγω ιατρικής και οδοντιατρικής περίθαλψης με το οποίο επιβαρύνεται το Φιλοξενούν Μέρος, του επιστρέφεται από το Μέρος προέλευσης. Όλες οι ιατρικές πράξεις που παρέχονται από ιατρικές υπηρεσίες μονάδας ή στρατοπέδου καθώς και οι διακομιδές με στρατιωτικά μέσα παρέχονται δωρεάν.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Τα Μέρη δεσμεύονται να συνάψουν, το συντομότερο, μια γενική συμφωνία ασφαλείας που θα διέπει την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών μεταξύ τους.

2. Μέχρι την ημερομηνία που θα τεθεί σε εφαρμογή η εν λόγω Συμφωνία ασφαλείας, θα εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες:

(α) Τα Μέρη θα προστατεύουν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες στις οποίες θα μπορούσαν να έχουν πρόσβαση στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.

(β) Τα διαβαθμισμένα έγγραφα και πληροφορίες διαβιβάζονται μόνο μέσω της επίσημης οδού ή μέσω οδών που διαπιστώνονται από τις υπηρεσίες ασφαλείας οι οποίες καθορίστηκαν από τα Μέρη.

(γ) Κανένας εξοπλισμός που λήφθηκε στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να μεταφερθεί και καμία πληροφορία δεν μπορεί να διαβιβασθεί ή να αποκαλυφθεί σε τρίτους, άτομα ή οντότητες, χωρίς την προηγούμενη γραπτή έγκριση του Μέρους προέλευσης.

ΑΡΘΡΟ 7

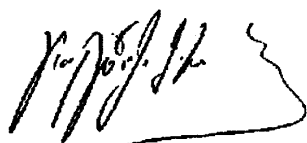
Οι διαφορές στον τρόπο εφαρμογής ή ερμηνείας της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται από τα Μέρη μέσω διαπραγματεύσεων.

ΑΡΘΡΟ 8

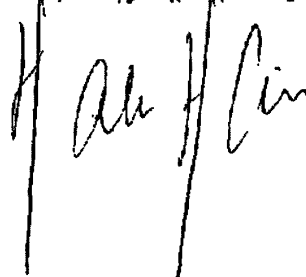
1. Καθένα από τα Μέρη κοινοποιεί στο άλλο την ολοκλήρωση των απαιτούμενων συνταγματικών διαδικασιών που το αφορούν για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία, η οποία ενεργοποιείται την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα από την ημέρα παραλαβής της δεύτερης γραπτής ειδοποίησης.
2. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για διάρκεια δέκα (10) ετών και θα ανανεώνεται σιωπηρά για την ίδια χρονική περίοδο.
3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί, ανά πάσα στιγμή, με τη γραπτή από κοινού συγκατάθεση των Μερών, ιδιαίτερα σε σχέση με τα μέτρα που θα μπορούσαν να υιοθετηθούν στα πλαίσια μιας συνολικής λύσης του Κυπριακού ζητήματος, σύμφωνα με τα σχετικά ψηφίσματα του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.
4. Τα Μέρη μπορούν να τερματίσουν την παρούσα Συμφωνία κατόπιν κοινής γραπτής απόφασης. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματισθεί κατόπιν αίτησης ενός Μέρους υπό την αίρεση προειδοποίησης έξι μηνών.

Συντάχθηκε στ.. .., στις, σε δύο εξίσου αυθεντικά κείμενα, στη Γαλλική και Ελληνική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της
Γαλλικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the provisions of the Agreement between the Member States of the European Union concerning the status of military and civilian staff seconded to the institutions of the European Union, of the headquarters and forces which may be made available to the European Union in the context of the preparation and execution of the tasks referred to in article 17 (2) of the Treaty on European Union, including during exercises, and of the military and civilian staff of the Member States put at the disposal of the European Union to act in this context (EU SOFA), signed on 17 November 2003,

Taking into account common interests and activities in the context of the European Security and Defence Policy (ESDP),

Understanding the need to preserve peace, security and civilian and military cooperation in Europe, in neighbouring regions and in regions of interest to the European Union (EU),

Confirming their support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Desiring to achieve cooperation for the purposes of defence based on contemporary technical and military developments in science and technology,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall develop military and technical cooperation in the following fields, with the aim of helping to ensure stability, build peace and meet contemporary security challenges:

- (a) military, scientific and technical research;
- (b) exchange of experience relating to military, scientific, educational and technical development;
- (c) weaponry and defence technologies, in particular the exchange of knowledge and experience relating to defence equipment, assistance and promotion of partners in the defence industry, in agreement with and within the framework of procurement programmes decided upon;
- (d) training of staff of the armed forces of both Parties in military schools;
- (e) exchange of experience and knowledge relating to military justice, international legislation, health protection of military personnel and environmental protection during military activities;
- (f) organization of reciprocal visits in the context of humanitarian, cultural, educational, military and sports activities of the armed forces and demonstrations of military hardware, manoeuvres and educational exercises;

(g) exchange of opinions, experience and knowledge, conduct of exercises and participation in search and rescue operations;

(h) development of cooperation in the context of ESDP, particularly in regard to organization, training, arms and transportation of forces in the case of EU military operations;

(i) facilities and logistics support for armed forces on request and with the prior agreement of the other Party;

(j) military medicine and health protection;

(k) any other field defined by mutual agreement between the Parties.

Article 2

For the implementation of this Agreement, the Parties shall prepare and approve cooperation programmes every two years.

The activities to be carried out, their dates and location, the competent authorities and sources of financing shall be identified in the cooperation programmes.

Arrangements may be made between the ministers concerned to define more precisely the implementation of this Agreement.

Article 3

Offences committed and/or damage caused by members of the military and civilian staff of the sending Party within the territory of the receiving Party, in the context of activities under this Agreement, shall be dealt with in accordance with the provisions of articles 17 and 18 of the EU SOFA referred to in the preamble.

Article 4

Each Party shall bear its own costs of participating in the cooperation activities provided for under this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 5

Members of the military and civilian staff of the sending Party shall have access to necessary medical and dental care (with the exception of prostheses) from the army health service of the receiving Party, under the same conditions as for its own staff. The cost of such medical and dental care borne by the receiving Party shall be reimbursed by the sending Party. All medical acts provided by unit or garrison medical services as well as military evacuations shall be free of charge.

Article 6

1. The Parties undertake to conclude as soon as possible a general security agreement to govern the exchange of classified information between them.

2. Until the date of entry into force of this security agreement, the following rules shall be applied:

(a) the Parties shall protect any classified information to which they have access under this Agreement in accordance with their domestic laws and regulations;

(b) classified information and documents shall be transmitted solely through official channels or through channels approved by security services designated by the Parties;

(c) no equipment received under this Agreement may be transferred and no information may be disseminated or disclosed to any third party or to unauthorized persons or entities without the prior written agreement of the sending Party.

Article 7

Any dispute concerning the application or interpretation of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.

Article 8

1. Each of the Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of the second notification.

2. This Agreement shall be concluded for a period of ten (10) years, renewable by tacit consent for further periods of ten (10) years.

3. This Agreement may be amended at any time, by mutual agreement in writing between the Parties, particularly in the light of any measures that may be adopted within the framework of a comprehensive settlement of the Cyprus question, in accordance with the relevant resolutions of the United Nations Security Council.

4. The Parties may terminate this Agreement by mutual agreement. This Agreement may be terminated at the request of either Party subject to six months' prior notice.

DONE at _____, on _____, in two copies in the French and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MICHÈLE ALIOT MARIE

For the Government of the Republic of Cyprus:

GEORGIOS LILIKAS

No. 48116

—
**Japan
and**

**Hong Kong (under an entrustment of authority from the United
Kingdom Government)**

**Agreement between the Government of Japan and the Government of Hong Kong for the
promotion and protection of investment (with protocol). Tokyo, 15 May 1997**

Entry into force: *18 June 1997 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Chinese, English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 10 January 2011*

—
**Japon
et**

**Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du
Gouvernement du Royaume-Uni)**

**Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de Hong Kong relatif à la
promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Tokyo, 15 mai 1997**

Entrée en vigueur : *18 juin 1997 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *chinois, anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 10 janvier 2011*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**日本國政府和香港政府
關於促進和保護投資協定**

日本國政府和香港政府，後者經負責管理與香港有關的外交事務的主權國政府正式授權簽訂本協定，(以下簡稱“締約雙方”)，

願為締約一方的投資者在締約另一方地區內更多地投資創造有利條件，

認識到促進和相互保護此種投資將有助於激勵個人經營的積極性和增進兩個地區的繁榮

達成協議如下：

第一條

本協定內：

1. “地區”一詞：
 - (a) 在日本國方面，係指在其主權下的領土，包括領海；
 - (b) 在香港方面，包括香港島、九龍和新界。
2. “公司”一詞係指：
 - (a) 在日本國方面，根據日本國的法律和規例設立或組建的股份有限公司、合夥公司、公司和社團，而他們的活動中心在其地區內，不論是否屬有限責任、是否具法人資格和是否為了金錢利益；
 - (b) 在香港方面，根據在其地區內生效的法律設立或組建的股份有限公司、合夥公司和社團，不論是否屬有限責任、是否具法人資格和是否為了金錢利益。

3. “投資”一詞係指所有資產，特別是，但不限於：
- (a) 動產和不動產的權利；
 - (b) 公司的股份和股票，以及在公司的任何其他形式的控股；
 - (c) 對金錢的請求權或通過合同具有財政價值行為的請求權；
 - (d) 知識產權，包括未披露的資料，以及商號；和
 - (e) 通過法律或根據合同賦予的經營特許權，包括勘探和開發自然資源的特許權。
- 所投資產形式的變化，不影響其作為投資的性質。
4. “投資者”一詞係指：
- (a) 在日本國方面，
 - (i) 擁有日本國國籍的自然人；和
 - (ii) 本條第 2 款(a)段所界定的公司；
 - (b) 在香港方面，
 - (i) 在其地區內有居留權的自然人；和
 - (ii) 本條第 2 款(b)段所界定的公司。
5. “收益”一詞係指：
- 由投資所產生的款項，特別是，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、使用費和酬金。
6. “與投資有關的商業活動”一詞包括：
- (a) 維持分行、代理、辦事處、工廠和適合進行商業活動的其他機構；

- (b) 控制和管理投資者所設立或取得的公司；
- (c) 僱用會計師和其他技術專家、行政人員、律師、代理人和其他專業人員；
- (d) 簽訂和履行合同；和
- (e) 使用、享用或處理與進行商業活動有關的投資和收益。

第二條

1. 締約各方應鼓勵締約另一方的投資者在其地區內投資，為此創造良好條件，並且在其適用的法律和規例所賦予行使有關權力的權利下，接受此種投資。
2. 締約任何一方的投資者在締約另一方的地區內所獲給予的待遇，不應低於任何第三方的投資者在與接受投資有關的事宜方面所獲給予的待遇。
3. 締約各方的投資者在締約另一方地區內的投資和收益，應始終受到公正和公平的待遇和充分的保護和保障。締約任何一方不得在其地區內以不合理的或歧視性的措施損害締約另一方的投資者在其地區內與投資有關的商業活動。締約各方應遵守其對締約另一方投資者的投資可能已同意的義務。

第三條

締約任何一方的投資者在締約另一方的地區內所獲給予的待遇，不應低於締約另一方的投資者或任何第三方的投資者在涉及有關投資、收益和與投資有關的商業活動方面所獲給予的待遇。

第四條

締約任何一方在其地區內給予締約另一方的投資者在爭取和維護他們的權利時，向各級法院及行政審裁處和機構申請審理的待遇，不應低於給予該締約方的投資者或任何第三方的投資者的待遇。

第五條

1. 除非根據適當的法律程序、為了公共目的、基於一視同仁的原則、並給予補償，否則締約任何一方的投資者在締約另一方地區內的投資和收益不可遭受剝奪或採取與此種剝奪效果相同的措施(以下簡稱“剝奪”)。此種補償應等於投資和收益遭受剝奪時或在即將進行的剝奪已為公眾所知時(以較早者為準)的真正價值，而無須顧及任何可能因將受剝奪而引致的貶值，支付不應不適當地延遲，應包括直至付款前那段時間的應得利息，並應有效地兌現、自由兌換和自由轉移。
2. 在不損害第九條的情況下，受影響的投資者應有權向有關剝奪的締約方的法院、行政審裁處或機構，要求根據本條所訂明的原則覆檢投資者的案件和補償額。
3. 締約任何一方對在其地區內任何地方依照法律和規例設立或組建的並由締約另一方投資者持有股份或其他利益的公司的資產進行剝奪時，應保證適用本條第 1 及第 2 款的規定，從而保證持有此種股份和利益的締約另一方投資者就其投資和利益得到本條第 1 款所指的補償。
4. 締約任何一方的投資者在締約另一方的地區內就本條第 1、2 和 3 款規定所載事宜所獲給予的待遇，應不低於締約另一方投資者或任何第三方投資者所獲給予的待遇。

第六條

1. 締約任何一方的投資者在締約另一方地區內的投資、收益或與投資有關的商業活動，因在締約另一方地區內爆發敵對狀態或進入全國緊急狀態，例如革命、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方所採取的措施給予締約一方投資者有關恢復、補償或其他等值補償費的待遇，不應低於其給予締約另一方投資者或任何第三方投資者的待遇。由此發生的付款應能有效兌現、自由兌換和自由轉移。
2. 在不損害本條第 1 款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方地區內，在上款所述情況下遭受損失，是由於：
 - (a) 締約另一方的當局徵用了他們的財產，或

(b) 締約另一方的當局非因情勢必需而毀壞了他們的財產，

應予以恢復或合理的補償。由此發生的付款應能有效兌現、自由兌換和自由轉移。

3. 就本條第 2 款而言，“當局”一詞在香港方面，包括負責管理與其有關的外交事務的主權國政府的武裝軍隊。

第七條

1. 締約各方須就投資保證締約另一方的投資者有不受限制的權力將其投資和收益轉移出前者締約方境外和進入前者締約方境內，包括轉移作付款用的款項、作償還貸款用的款項、來自售賣的收益、投資的全部或部分清盤所得的收益，獲准在其地區內一項投資中工作的個人所掙得的收入。

2. 貨幣的轉移應以任何可兌換的貨幣不遲延地實施。

第八條

如締約一方或其指定的代理機構，依照該締約方適用的法律和規例，對在締約另一方地區內某項投資和收益的賠償、保證或保險合約向該締約方的投資者作出付款，締約另一方應承認此投資者在這些獲得付款的投資和收益中的任何權利和請求權轉移給了前者締約方或其指定的代理機構，也應承認前者締約方或其指定的代理機構由於代位而獲得的該投資者的任何請求權或訴因。至於應向前者締約方或其指定代理機構作出的付款和這項付款的轉移，將應用第五條、第六條和第七條的規定，加以必要的變通。

第九條

1. 締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內投資的任何爭端，應盡可能由爭議雙方通過磋商友好地解決。

2. 締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內投資的爭端如未能友好解決，可在提出要求的書面通知六個月後，按照爭議雙方同意的程序解決。如在該六個月期間內沒有就此種程序達

成協議，便須應有關投資者的要求，依照當時有效的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則，將爭端提交仲裁。締約雙方可以書面同意修訂這些規則。

3. 本條第 2 款不得解釋為妨礙締約一方的投資者在締約另一方的地區內尋求行政或司法解決。如果任何投資者已就此投資者一項投資的爭端在締約另一方的地區內訴諸行政或司法解決，同一爭端不得提交作本條第 2 款所提述的仲裁。

4. 如果爭端因締約任何一方的一家由締約另一方投資者所擁有或控制的公司所作的投資所引起，締約另一方的投資者可代表這家公司將爭端提交作本條第 2 款所提述的仲裁。

第十條

本協定將適用於締約一方的投資者根據締約另一方適用的法律和規例在締約另一方的地區內所作的(無論是本協定生效之前、當時或之後所作的)全部投資和收益。

第十一條

1. 締約雙方得應對方的要求就本協定的釋義或適用問題進行磋商。

2. 如果締約雙方對本協定的釋義或適用發生爭端，應首先嘗試通過談判解決。

3. 如果締約雙方未能按本條第 2 款所提述通過談判解決爭端，締約任何一方可要求將爭端提交仲裁庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立：

- (a) 自收到書面的仲裁要求後三十日內，締約各方應分別指派一名仲裁人。自第二名仲裁人獲指派後六十日內，兩名仲裁人應協議指派一名在爭端中可被視為中立的國家的國民為第三名仲裁人，該名仲裁人將擔任仲裁庭主席；

- (b) 如在本款(a)段指定的期限內締約雙方各自委任的仲裁人仍未商定第三名仲裁人，締約任何一方可以邀請國際法院院長以私人及個人身分在三十日內作出必要的指派。如國際法院院長認為他或她是在爭端中不能被視為中立的國家的國民，或他或她因另外理由而不能指派該名上述仲裁人，則由副院長作出指派，或在副院長亦未能作出指派的情況下，則締約任何一方可要求國際法院最資深而又不因上述原因而失去資格的成員，以同樣的身分作出有關的指派。
4. 除非締約雙方另行同意，仲裁庭應規定其裁判權限和自行訂定其程序。
5. 仲裁庭應盡其最大的努力以圖在完成審理後六十日內作出裁決，如無審理，則應在締約雙方完成其申述之後作出裁決。
6. 仲裁庭的裁決為最終裁決，對締約雙方拘有約束力。
7. 締約各方應承擔其指派的仲裁人的費用。仲裁庭的其他費用，包括國際法院院長、副院長或最資深的法官因履行本條第3款(b)段規定的程序而引致的任何費用，由締約雙方平均分擔。

第十二條

1. 第三條不得解釋為使締約任何一方有責任給予締約另一方的投資者基於與第三方互惠的原則或通過避免雙重徵稅或防止逃稅的協議所予的特殊稅項優惠。
2. 儘管有第三條的規定，締約任何一方給予締約另一方的投資者的待遇可只限於不低於給予任何第三方投資者的待遇，此待遇是關於：
- (a) 航空器在締約任何一方主管當局登記冊內註冊的條件和因這項註冊而引起的事項，以及關於或因船隻國籍而引起的事項；和
- (b) 船隻或船隻的任何利益的取得。

3. 儘管有第三條的規定，締約任何一方可就外國國民和外國公司在其地區內的活動訂明特殊程序上的正式手續，只要這些手續實質上不妨礙第三條規定所陳述的權利。

第十三條

1. 一家由締約任何一方的投資者擁有或控制的非締約方的公司得在締約另一方的地區內獲予：
 - (a) 不低於任何第三方投資者所擁有或控制的同等公司就第二條第 2 款所陳述的事項所獲予的待遇；和
 - (b) 不低於此締約另一方的投資者或任何第三方的投資者所擁有或控制的同等公司就第三條、第五條第 1 至 3 款、第六條和第十條所陳述的事項所獲予的待遇。
2. 如果此非締約方和此締約另一方是一項涉及適用於該非締約方公司的促進和保護投資國際協定的簽署者，則本條第 1 款並不適用。

第十四條

儘管有第一條第 3 款的規定，本協定的任何內容不得解釋為對他們是締約方的與知識產權有關的國際協定所規定的權利和義務有所減損。

第十五條

1. 本協定將於締約雙方換文通知對方他們已各自符合本協定生效所必需的規定當日起生效。
2. 本協定在十五年內保持有效，並隨後繼續有效直至根據本條第 3 款的規定終止。
3. 締約任何一方可予締約另一方事先一年的書面通知，在首十五年期末或其後的任何時間終止本協定。

4. 對於本協定終止日前所作的投資和收益，第一至第十四條的規定在本協定終止日起算的另外十五年期內繼續有效。

由雙方政府授權其各自代表簽署協定，以昭信守。

本協定於一九九七年五月十五日在東京簽訂。正本一式兩份，用日文、中文和英文寫成，所有文本具有同等效力。

日本國政府代表

香港政府代表

池田行彥

曾蔭權

議定書

在日本國政府和香港政府簽署促進和保護投資協定(以下簡稱“該協定”)時，簽署者已同意下列規定將構成該協定不可分割的部分：

1. 儘管有該協定第六條第2款的規定，日本國政府應在不抵觸其法律和規例下給予香港投資者恢復或補償。
2. 儘管有該協定第七條第1款的規定，在例外的財政或經濟情況下，日本國政府可根據其法律和規例並符合國際貨幣基金組織協定條款，施加外匯限制。

由雙方政府授權其各自代表簽署此議定書，以昭信守。

本議定書於一九九七年五月十五日在東京簽訂。正本一式兩份，用日文、中文和英文寫成，所有文本具有同效力。

日本國政府代表

香港政府代表

池田行彥

曾蔭權

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of Japan and the Government of Hong Kong, the latter having been duly authorized to conclude this Agreement by the Government of the sovereign state which is responsible for foreign affairs relating to Hong Kong (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in the areas of both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "area":

- (a) in respect of Japan means the territory under its sovereignty, including its territorial sea;
- (b) in respect of Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories.

(2) The term "companies" means:

- (a) in respect of Japan, corporations, partnerships, companies and associations incorporated or constituted under the laws and regulations of Japan and having their seat within its area, whether or not with limited liability, whether or not with legal personality and whether or not for pecuniary profit;

- (b) in respect of Hong Kong, corporations, partnerships and associations incorporated or constituted under the law in force in its area, whether or not with limited liability, whether or not with legal personality and whether or not for pecuniary profit.

(3) The term "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) rights with respect to movable and immovable property;
- (b) shares in and stock of a company and other types of holding of a company;
- (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (d) intellectual property rights including undisclosed information, and trade names; and
- (e) concession rights conferred by law or under contract, including those for the exploration and exploitation of natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(4) The term "investors" means:

- (a) in respect of Japan:
 - (i) physical persons possessing the nationality of Japan; and
 - (ii) companies as defined in sub-paragraph (2)(a) of this Article;
- (b) in respect of Hong Kong:
 - (i) physical persons who have the right of abode in its area; and
 - (ii) companies as defined in sub-paragraph (2)(b) of this Article.

(5) The term "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(6) The term "business activities in connection with the investment" includes:

- (a) the maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;
- (b) the control and management of companies established or acquired by investors;
- (c) the employment of accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists;
- (d) the making and performance of contracts; and
- (e) the use, enjoyment or disposal, in relation to the conduct of business activities, of investments and returns.

Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area and, subject to its rights to exercise powers conferred by its applicable laws and regulations, shall admit such investments.

2. Investors of either Contracting Party shall within the area of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third party in respect of the matters relating to the admission of investments.

3. Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall, in its area, in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the business activities in connection with the investment of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Investors of either Contracting Party shall within the area of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of the other Contracting Party or to investors of any third party with respect to investments, returns and business activities in connection with the investment.

Article 4

The treatment accorded by either Contracting Party within its area to investors of the other Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies at all levels both in pursuit and in defence of their rights shall be no less favourable than that accorded to investors of such Contracting Party or to investors of any third party.

Article 5

1. Investments and returns of investors of either Contracting Party shall not be subjected to deprivation or any measure having effect tantamount to such deprivation (hereinafter referred to as "deprivation") in the area of the other Contracting Party except under due process of law, for a public purpose, on a non-discriminatory basis, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investments and returns at the time of the deprivation or when the impending deprivation became public knowledge, whichever is the earlier, disregarding any reduction in the value which might have been caused by the prospect of the deprivation, shall be paid without undue delay, shall carry an appropriate interest taking into account the length of time until the time of payment, and shall be effectively realizable, freely convertible and freely transferable.

2. Without prejudice to the provisions of Article 9, the investor affected shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the deprivation, for reviewing the investor's case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

3. Where a Contracting Party deprives of its assets a company which is incorporated or constituted under the laws and regulations in force in any part of its area, and in which investors of the other Contracting Party hold shares or other interests, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph 1 of this Article in respect of their investments and returns to such investors of the other Contracting Party who hold those shares or other interests.

4. Investors of either Contracting Party shall within the area of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of the other Contracting Party or to investors of any third party with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

Article 6

1. Investors of either Contracting Party who suffer within the area of the other Contracting Party damage in relation to their investments, returns or business activities in connection with the investment owing to the outbreak of hostilities or a state of national emergency such as revolution, revolt, insurrection or riot, shall be accorded treatment, as regards any measure to be taken by the other Contracting Party including restitution, compensation or other valuable consideration, no less favourable than that accorded to investors of the other Contracting Party or to investors of any third party. Resulting payments shall be effectively realizable, freely convertible and freely transferable.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its authorities, or
- (b) destruction of their property by its authorities which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be effectively realizable, freely convertible and freely transferable.

3. For the purpose of paragraph 2 of this Article, the term "authorities" includes in respect of Hong Kong the armed forces of the sovereign government which is responsible for its foreign affairs.

Article 7

1. Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer their investments and returns out of and into the former Contracting Party, including the transfer of funds for payments, funds in repayment of loans, proceeds from sales, the proceeds of the total or partial liquidation of an investment, and the earnings of individuals allowed to work in an investment in its area.

2. Transfer of currency shall be effected without delay in any freely convertible currency.

Article 8

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to any investor of that Contracting Party under indemnity, guarantee or contract of insurance given in accordance with the applicable laws and regulations of that Contracting Party in respect of investments and returns in the area of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor in such investments and returns on account of which such payment is made and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any claim or cause of action of such investor arising in connection therewith. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency and the transfer of such payment, the provisions of Article 5, Article 6 and Article 7 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 9

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter shall, as far as possible, be settled amicably through consultation between the parties to the dispute.

2. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter, which has not been settled amicably, may, after a period of six months from written notification of the claim by either of the parties to the dispute, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six months period, the dispute shall at the request of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify those Rules.

3. Paragraph 2 of this Article shall not be construed so as to prevent investors of either Contracting Party from seeking administrative or judicial settlement within the area of the other Contracting Party. In the event that an investor has resorted to administrative or judicial settlement within the area of the other Contracting Party of a dispute concerning an investment by such investor, the same dispute shall not be submitted to arbitration referred to in paragraph 2 of this Article.

4. In case a dispute arises out of an investment made by a company of either Contracting Party which is owned or controlled by investors of the other Contracting Party, investors of the other Contracting Party may submit the dispute to arbitration referred to in paragraph 2 of this Article on behalf of such company.

Article 10

This Agreement shall apply to all investments and returns of investors of one Contracting Party made within the area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party, whether made before, on or after the date of entry into force of this Agreement.

Article 11

1. The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute referred to in paragraph 2 of this Article by negotiation, the dispute, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to an arbitral tribunal which shall be constituted in the following manner:

- (a) Within thirty days after receipt of a written request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;
- (b) If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the period specified in sub-paragraph (a) of this paragraph, the President of the International Court of Justice in a personal and individual capacity may be requested by either Contracting Party to make the necessary appointment within thirty days. If the President of the International Court of Justice considers that he or she is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, or he or she is otherwise prevented from appointing the said arbitrator, the Vice-President, or failing that, the most senior judge of the International Court of Justice who is not disqualified on that ground in the same capacity may be requested by either Contracting Party to make the appointment.

4. Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure.

5. The tribunal shall use its best endeavours to reach a decision within sixty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after both Contracting Parties have completed their representations.

6. The decision of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, the Vice-President or the most senior judge of the International Court of Justice in implementing the procedures set forth in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of this Article.

Article 12

1. Article 3 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party special tax advantages accorded on the basis of reciprocity with a third party or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

2. Notwithstanding the provisions of Article 3, the treatment accorded by either Contracting Party to investors of the other Contracting Party may be limited to treatment no less favourable than that which is accorded to investors of any third party in connection with:

- (a) the conditions of registration of aircraft in the register of the competent authorities of either Contracting Party and matters arising from such registration, and matters related to or arising from the nationality of a ship; and
- (b) the acquisition of a ship or of any interest in a ship.

3. Notwithstanding the provisions of Article 3, either Contracting Party may prescribe special procedural formalities in connection with the activities of foreign nationals and companies within its area, provided that such formalities may not impair the substance of the rights set forth in the provisions of Article 3.

Article 13

1. A company of a non-Contracting Party which is owned or controlled by investors of either Contracting Party shall within the area of the other Contracting Party be accorded:

- (a) treatment no less favourable than that accorded to like companies owned or controlled by investors of any third party with respect to the matters set forth in paragraph 2 of Article 2; and

- (b) treatment no less favourable than that accorded to like companies owned or controlled by investors of such other Contracting Party or by investors of any third party with respect to the matters set forth in Article 3, paragraphs 1 to 3 of Article 5, Article 6 and Article 10.

2. Paragraph 1 of this Article does not apply if such non-Contracting Party and such other Contracting Party are signatories to an international agreement concerning the promotion and protection of investment which is applicable to the company of such non-Contracting Party.

Article 14

Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (3) of Article 1, nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under international agreements relating to intellectual property rights to which they are parties.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes between both Contracting Parties notifying each other that their respective requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. Either Contracting Party may, giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial fifteen-year period or at any time thereafter.

4. In respect to investments and returns made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 14 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on the fifteenth day of May 1997,
in duplicate, in the Japanese, Chinese and English
languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

Yukihiko Ikeda

For the Government
of Hong Kong:

Donald Tsang

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of Japan and the Government of Hong Kong for the Promotion and Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 6 of the Agreement, the Government of Japan shall accord to investors of Hong Kong restitution or compensation subject to its laws and regulations.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 7 of the Agreement, the Government of Japan may, in exceptional financial or economic circumstances, impose exchange restrictions in accordance with its laws and regulations and in conformity with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo on the fifteenth day of May 1997, in duplicate, in the Japanese, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

Yukihiko Ikeda

For the Government
of Hong Kong:

Donald Tsang

日本国政府のために

池田行彦

香港政府のために

曾蔭權

議定書

投資の促進及び保護に関する日本国政府と香港政府との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 協定第六条2の規定にかかわらず、日本国政府は、その法令に従い、香港の投資家に対し原状回復を行い、又は補償を与える。

2 協定第七条1の規定にかかわらず、日本国政府は、例外的な金融状況又は経済状況においては、その法令に従いかつ国際通貨基金協定に定めるところによって為替制限を課することができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十七年五月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語、中国語及び英語により本書二通を作成した。

3 いずれの一方の締約政府も、一年前に他方の締約政府に対して書面による予告を与えることにより、最初の十五年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

4 この協定の終了の日の前に取得された投資財産及び収益に関しては、前各条の規定は、この協定の終了の日から更に十五年の期間引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十七年五月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語、中国語及び英語により本書一通を作成した。

(b) 第三条、第五条1から3まで、第六条及び第十条に定める事項に関し、当該他方の締約政府又は両締約政府以外の政府の投資家により所有され又は支配される同様の会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇

2 1の規定は、1に規定する非締約政府及び他方の締約政府が署名当事者となっている国際協定であつて投資の促進及び保護に関するものが当該非締約政府の会社に適用される場合には、適用しない。

第十四条

第一条(3)の規定に関し、この協定のいかなる規定も、知的所有権に関する国際協定であつて両締約政府が当事者となっているものに基づく権利及び義務を害するものと解してはならない。

第十五条

1 この協定は、この協定の効力発生に必要な自己の要件が満たされた旨を通告する公文が両締約政府の間で交換された日に効力を生ずる。

2 この協定は、十五年の期間効力を有するものとし、その後は3の規定に従つて終了する時まで引き続き効力を有する。

家に与える待遇は、両締約政府以外の政府の投資家に対して与える待遇よりも不利でない待遇に限定することができる。

(a) 当該いずれか一方の締約政府の権限ある当局の航空機登録原簿に航空機を登録する条件及びその登録から生ずる事項並びに船舶の国籍に関する事項又はその国籍から生ずる事項

(b) 船舶又は船舶に関する利益の取得

3 第三条の規定にかかわらず、いずれの一方の締約政府も、自己の地域内における外国人及び外国会社の活動に関して特別の手続を定めることができる。ただし、当該手続が第三条に定める権利を実質的に害するものでないことを条件とする。

第十三条

1 いずれか一方の締約政府の投資家により所有され又は支配される非締約政府の会社は、他方の締約政府の地域内において次の待遇を与えられる。

(a) 第二条2に定める事項に関し、両締約政府以外の政府の投資家により所有され又は支配される同様の会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇

- 4 仲裁裁判所は、両締約政府の間で別段の合意のある場合を除くほか、自己の管轄権の範囲を決定し、及び自己の手續について定める。
- 5 仲裁裁判所は、審問又は、審問が行われない場合には、両締約政府による陳述の終了後六十日の期間内に決定を行うよう最善の努力を払う。
- 6 仲裁裁判所の決定は、最終的なものとし、両締約政府を拘束する。
- 7 各締約政府は、自らが任命した仲裁人に係る費用を負担する。国際司法裁判所長、同次長又は同裁判所の最も上席の裁判官が3(b)に規定する手續を実施するために要した費用を含む仲裁裁判所のその他の費用については、両締約政府が平等に負担する。

第十二条

- 1 第三条の規定は、いずれか一方の締約政府に対し、両締約政府以外の政府との間の相互主義に基づき又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により与えている租税に関する特別の利益を、他方の締約政府の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。
- 2 第三条の規定にかかわらず、いずれか一方の締約政府が次に掲げる事項に関して他方の締約政府の投資

方の締約政府の要請により、次に定める方法に従って構成される仲裁裁判所に決定のため付託されるものとする。

(a) 各締約政府は、書面による仲裁の要請を受領した後三十日の期間内にそれぞれ一人の仲裁人を任命する。任命された二人の仲裁人は、いずれか遅く任命された仲裁人の任命が行われた日以後六十日の期間内に、紛争に関し中立と認められる国の国民一人を合意によつて第三の仲裁人として任命するものとし、当該第三の仲裁人は、仲裁裁判所の長として行動する。

(b) 各締約政府の任命した仲裁人が(a)に規定する期間内に第三の仲裁人について合意しなかった場合には、いずれの一方の締約政府も、個人としての国際司法裁判所長に対し、三十日の期間内に必要な任命を行うよう要請することができる。国際司法裁判所長が、自らが紛争に関し中立とはみなされない国の国民であると認める場合又は他の理由により当該第三の仲裁人の任命を行うことができないと認める場合には、いずれか一方の締約政府は、個人としての国際司法裁判所次長又は、それが不可能なときは、同様の理由により不適格であるとはされない個人としての同裁判所の最も上席の裁判官に対し、任命を行うよう要請することができる。

4 いずれか一方の締約政府の会社であつて他方の締約政府の投資家により所有され又は支配されているものが行つた投資から紛争が生ずる場合には、当該投資家は、当該会社に代わつて当該紛争を2に規定する仲裁に付託することができる。

第十条

この協定は、一方の締約政府の投資家の投資財産及び収益であつて、この協定の効力発生の日前及び効力発生の日以後に他方の締約政府の地域内において当該他方の締約政府の関係法令に従つて取得されたものについて適用する。

第十一条

1 両締約政府は、この協定の解釈又は適用に関する問題についていずれか一方の締約政府の要請がある場合には、協議する。

2 この協定の解釈又は適用に関して両締約政府の間に紛争が生じた場合には、両締約政府は、まず、交渉による紛争の解決に努める。

3 両締約政府が交渉によつて2の紛争を解決することができなかつた場合には、当該紛争は、いずれか一

当該投資家による投資に関するものは、可能な限り、紛争の当事者間の友好的な協議により解決されるものとする。

2 一方の締約政府の投資家と他方の締約政府との間の紛争であつて当該他方の締約政府の地域内における当該投資家による投資に関するものが友好的に解決されない場合には、当該紛争は、紛争のいずれか一方の当事者の書面による請求から六箇月の期間を満了した後に紛争の解決のための手続で紛争の当事者間で合意されたものに付託されるものとする。当該六箇月の期間内に当該手続につき合意が得られなかつた場合には、紛争は、当該投資家の要請により国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則であつてその時点で有効なものに基づいて仲裁に付託されるものとする。紛争の当事者は、書面により当該仲裁規則の修正について合意することができる。

3 2の規定は、いずれか一方の締約政府の投資家が他方の締約政府の地域内において行政的又は司法的解決を求めることができることを妨げるものと解してはならない。ただし、当該投資家が、当該他方の締約政府の地域内において、自己の投資に関する紛争について行政的又は司法的解決を求めている場合は、当該紛争を2に規定する仲裁に付託することはできない。

を認められた個人の賃金の移転を含む。)を自由に行う権利を保証する。

2 通貨の送金は、いずれの自由交換可能通貨によっても遅滞なく行われるものとする。

第八条

いずれか一方の締約政府又は当該締約政府によって指定された機関が、当該一方の締約政府の投資家に対し、他方の締約政府の地域内にある投資財産及び収益に関して、当該一方の締約政府の関係法令に従って引き受けた損害のてん補、保証又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約政府は、当該支払の原因となった投資財産及び収益に対する当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約政府又は当該締約政府によって指定された機関への移転並びに当該投資家の請求権又は訴権についての当該一方の締約政府又は当該締約政府によって指定された機関による代位で当該移転に関連して生ずるものを承認する。当該一方の締約政府又は当該締約政府によって指定された機関に対する支払及び当該支払の移転については、第五条、第六条及び前条の規定を準用する。

第九条

1 一方の締約政府の投資家と他方の締約政府との間の紛争であつて当該他方の締約政府の地域内における

2 1の規定を害することなく、一方の締約政府の投資家であつて他方の締約政府の地域内において1に規定するいずれかの事態において次に掲げる行為により損失を被つたものは、原状回復又は妥当な補償が与えられる。その結果支払われるものは、実際に換価をすることのできるものでなければならず、並びにその交換及び移転は、自由でなければならない。

(a) 当該他方の締約政府の当局による当該一方の締約政府の投資家の財産の徴発

(b) 当該他方の締約政府の当局による当該一方の締約政府の投資家の財産の破壊であつて当該事態において必要とはされなかつたもの

3 2の適用上、香港に関しては、「当局」には、香港の外交について責任を有する主権国家の政府の軍隊が含まれるものとする。

第七条

1 各締約政府は、投資に関し、他方の締約政府の投資家に対して、当該各締約政府の地域外又は地域内への当該投資家の投資財産及び収益の移転（支払の資金、貸付けの返済のための資金、売上金、投資財産の全部又は一部の清算によって得られる収入及び当該各締約政府の地域内の投資財産において就労すること

政府の投資家が当該会社の株式又は他の利益を有するものの資産を収用する場合には、当該一方の締約政府は、当該投資家の投資財産及び収益に関し、1に規定する補償を当該投資家に対して保証するために必要な範囲内で、1及び2の規定の適用を確保する。

4 いずれの一方の締約政府の投資家も、他方の締約政府の地域内において、1から3までに規定する事項に関し、当該他方の締約政府又は両締約政府以外の政府の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第六条

1 いずれか一方の締約政府の投資家で、他方の締約政府の地域内において、敵対行為の発生又は革命、反乱、暴動、騒乱等の国家緊急事態により投資財産、収益又は投資に関連する事業活動に関して損害を被つたものは、当該他方の締約政府によってとられる原状回復、補償、他の補償的措置等のいかなる措置に関しても、他方の締約政府又は両締約政府以外の政府の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。このような措置の結果支払われるものは、実際に換価をすることのできるものでなければならず、並びにその交換及び移転は、自由でなければならない。

1 正当な法の手続に従って、公共のために、かつ、無差別の原則に基づいて行われる収用又はこれと同等の効果を有する措置であつて補償を伴うものによる場合を除くほか、いずれの一方の締約政府の投資家の投資財産及び収益も、他方の締約政府の地域内において、収用又はこれと同等の効果を有する措置（以下単に「収用」という。）の対象としてはならない。当該補償は、収用が行われた時又は差し迫つた収用が公表された時のいずれか早い方の時における投資財産及び収益の実際の価格に相当するもの（収用が行われるとの見通しによつて実際の価格の減少が生じていた場合には、当該減少がなかつたものとして計算する。）でなければならず、並びに不当に遅滞することなく、かつ、支払の時までの期間を考慮した妥当な利子を付して支払われなければならない。当該補償は、実際に換価をすることのできるものでなければならず、並びにその交換及び移転は、自由でなければならぬ。

2 影響を受けた投資家は、自己の事案及び補償の価額に関し、この条に規定される原則によつて審査を受けるために、収用を行った締約政府の管轄裁判所の裁判を受け又は行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第九条の規定の適用を妨げない。

3 一方の締約政府が、自己の地域内で施行されている法令に基づいて設立された会社であつて他方の締約

な又は差別的な措置により、他方の締約政府の投資家の投資に関連する事業活動をいかなる意味においても阻害してはならない。各締約政府は、他方の締約政府の投資家の投資に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

第三条

いずれの一方の締約政府の投資家も、他方の締約政府の地域内において、投資財産、収益及び投資に関連する事業活動に関し、当該他方の締約政府又は両締約政府以外の政府の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第四条

いずれか一方の締約政府が自己の地域内において他方の締約政府の投資家に対し当該投資家の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関して与える待遇は、当該一方の締約政府又は両締約政府以外の政府の投資家に与える待遇よりも不利な待遇であってはならない。

第五条

- (b) 投資家により設立され又は取得された会社の支配及び経営
- (c) 会計士等の技術者、高級職員、弁護士、代理を業とする者その他の専門家の雇用
- (d) 契約の締結及び履行
- (e) 投資財産及び収益の使用、享受又は処分で事業活動の遂行に関連するもの

第二条

1 各締約政府は、他方の締約政府の投資家による投資が自己の地域内において行われるための良好な条件を醸成し、及び関係法令によって与えられた権限を行使する自己の権利を留保の上、これらの投資を許可する。

2 いずれの一方の締約政府の投資家も、他方の締約政府の地域内において、投資の許可及び投資の許可に関連する事項に関し、両締約政府以外の政府の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 各締約政府の投資家の投資財産及び収益は、他方の締約政府の地域内において、常に公正かつ衡平な待遇を与えられ、並びに完全な保護及び保障を享受する。いずれの締約政府も自己の地域内において、不当

(e) 天然資源の探査及び採掘のための権利等の特許に基づく権利であって、法律又は契約に基づいて与えられるもの

投資された資産の形態の変更は、投資財産としての性質に影響を及ぼさない。

(4) 「投資家」とは、

(a) 日本国に関しては、次のものをいう。

(i) 日本国の国籍を有する自然人

(ii) (2)(a)に定義された会社

(b) 香港に関しては、次のものをいう。

(i) 香港の地域に居住する権利を有する自然人

(ii) (2)(b)に定義された会社

(5) 「収益」とは、利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料等の投資財産から生ずる価値をいう。

(6) 「投資に関連する事業活動」には、次のものを含む。

(a) 支店、代理店、事務所、工場その他の事業活動の遂行のための適当な施設の維持

- (b) 香港に関しては、香港島、九龍及び新界をいう。
- (2) 「会社」とは、
 - (a) 日本国に関しては、有限責任のものであるかないか、法人格を有するものであるかないか、また、金銭的利益を目的とするものであるかないかを問わず、日本国の法令に基づいて設立され、かつ、その地域内に住所を有する社団法人、組合、会社及び団体をいう。
 - (b) 香港に関しては、有限責任のものであるかないか、法人格を有するものであるかないか、また、金銭的利益を目的とするものであるかないかを問わず、香港において施行されている法令に基づいて設立された社団法人、組合及び団体をいう。
- (3) 「投資財産」とは、次のものを含むすべての種類の資産をいう。
 - (a) 動産及び不動産に関する権利
 - (b) 株式及びその他の形態の会社の持分
 - (c) 金銭債権又は金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
 - (d) 開示されていない情報を含む知的所有権及び営業用の名称

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

投資の促進及び保護に関する日本国政府と香港政府との間の協定

日本国政府及び香港の外交について責任を有する主権国家の政府によりこの協定を締結することについて正当に授權された香港政府（以下「締約政府」という。）は、

一方の締約政府の投資家による他方の締約政府の地域内における投資を増加させるための良好な条件を作り出すことを希望し、

投資の促進及び相互保護が、事業に係る個々の自発的活動の促進に貢献し、両締約政府の地域において一層の繁栄をもたらすこととなることを認識して、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

(1) 「地域」とは、

(a) 日本国に関しては、日本国の主権の下にある領域（領海を含む。）をいう。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de Hong Kong, ce dernier ayant été dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement de l'État souverain responsable des affaires étrangères intéressant Hong Kong (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables au développement des investissements d'investisseurs de l'une des Parties contractantes dans la zone de l'autre,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de tels investissements seront de nature à stimuler les initiatives individuelles dans le domaine des affaires et augmentera la prospérité dans les zones des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « zone » :

a) En ce qui concerne le Japon, désigne le territoire sur lequel il exerce sa souveraineté, y compris sa mer territoriale;

b) En ce qui concerne Hong Kong, inclut l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires.

2) Le terme « sociétés » :

a) En ce qui concerne le Japon, désigne les entreprises, sociétés, partenariats et associations établies ou constituées en vertu de la législation et des règlements japonais et ayant leur siège social dans sa zone, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée, dotées ou non de la personnalité juridique et à but lucratif ou sans but lucratif;

b) En ce qui concerne Hong Kong, les entreprises, partenariats et associations établies ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans sa zone, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée, dotées ou non de la personnalité juridique et à but lucratif ou non.

3) Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature et inclut, en particulier, mais non exclusivement :

a) Les droits portant sur des biens meubles et immeubles;

b) Les parts, actions, bons d'une société et autres formes de participation d'une société;

c) Les créances pécuniaires ou les créances portant sur toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris des informations confidentielles et marques de fabrique; et

e) Les droits de concessions, notamment ceux portant sur la prospection et l'exploitation des ressources naturelles.

Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

4) Le terme « investisseur » s'entend :

a) En ce qui concerne le Japon :

i) Des personnes physiques possédant la nationalité japonaise; et

ii) Des sociétés selon la définition figurant à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article;

b) En ce qui concerne Hong Kong :

i) Des personnes physiques qui ont droit de résidence dans sa zone; et

ii) Des sociétés selon la définition figurant à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

5) Le terme « revenus » s'entend des sommes provenant d'un investissement, et englobe notamment, mais pas exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains de capital, les dividendes, les redevances ou les honoraires.

6) L'expression « activités industrielles et commerciales découlant des investissements » s'entend notamment :

a) De l'entretien de filiales, d'agences, de bureaux, d'usines et d'autres établissements appropriés à l'exercice d'activités industrielles ou commerciales;

b) De la direction et de la gestion des sociétés créées ou acquises par des investisseurs;

c) De l'emploi de comptables et d'autres experts techniques, de personnel de direction, d'avocats, d'agents commerciaux et d'autres spécialistes;

d) De la conclusion et l'exécution des contrats; et

e) De l'utilisation, la jouissance ou la cession, dans le cadre de l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, d'investissements et de revenus.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encouragera et créera des conditions favorables afin d'encourager les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans sa zone et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements applicables, acceptera lesdits investissements.

2. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront, dans la zone de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'une tierce partie en ce qui concerne les questions relatives aux autorisations d'investissement.

3. Les investissements et les rendements des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tout moment d'un traitement juste et équitable et bénéficiera d'une protection et d'une sécurité totales dans la zone de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave nullement, dans sa zone, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, l'exercice d'activités industrielles ou commerciales découlant des investissements effectués par des investis-

seurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'acquitte de ses obligations à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient, dans la zone de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'autre Partie contractante ou aux investisseurs d'une tierce partie en ce qui concerne les investissements, les revenus et l'exercice d'activités industrielles ou commerciales découlant de leurs investissements.

Article 4

Le traitement accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans sa zone aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès à la justice et aux tribunaux et organes administratifs à tous les niveaux, que ce soit en qualité de demandeurs ou de défendeurs, est au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de cette Partie contractante ou aux investisseurs de toute tierce partie.

Article 5

1. Les investissements et les revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent pas faire l'objet de mesures de dépossession et ne se verront pas appliquer des mesures ayant un effet équivalent à une pareille dépossession (ci-après dénommées « dépossession »), dans la zone de l'autre Partie contractante, sauf si ces mesures sont prises en vertu de la loi, dans l'intérêt public, selon des critères non discriminatoires et moyennant le versement d'une indemnité. Ladite indemnité devra être égale à la valeur réelle qu'avaient les investissements et les revenus au moment de la dépossession ou avant que les mesures de dépossession ne soient rendues publiques, quel que soit l'événement intervenant en premier, sans tenir compte de la réduction de valeur qu'auraient pu provoquer les perspectives de la dépossession, et sera versée sans délai indu, augmentée des intérêts correspondant au temps écoulé jusqu'au versement effectif. L'indemnité sera effectivement réalisable, librement convertible et librement transférable.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 9, les investisseurs concernés auront accès à la justice ou aux tribunaux ou organes administratifs de la Partie contractante ayant procédé à la dépossession, pour analyser le cas des investisseurs, et le montant de l'indemnité conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsqu'une Partie contractante dépossède de ses avoirs une société constituée ou établie en vertu de la législation et des règlements en vigueur sur toute partie de sa zone, et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou d'autres intérêts, elle veille à ce que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent dans toute la mesure du possible pour garantir l'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne les investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent lesdites parts ou lesdits autres intérêts.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient, dans la zone de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs

de l'autre Partie contractante ou aux investisseurs d'une tierce partie en ce qui concerne les questions visées dans les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

Article 6

1. Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements, revenus ou activités commerciales découlant de leurs investissements dans la zone de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'un conflit armé ou d'un état d'urgence national, notamment une révolution, une rébellion, une insurrection ou des troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de l'autre Partie contractante ou aux investisseurs d'un État tiers. Tous paiements versés à ce titre seront effectivement réalisables, librement convertibles et librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans toute situation visée audit paragraphe, subissent des pertes dans la zone de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses autorités, ou

b) De la destruction de leurs biens par ses autorités, quand la situation n'exigeait pas une telle destruction,

se verront accorder leur restitution ou une indemnité équitable, et les sommes versées à ce titre seront effectivement réalisables, librement convertibles et librement transférables.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, le terme « autorités » s'entend notamment, en ce qui concerne Hong Kong, des forces armées du Gouvernement souverain responsable des affaires étrangères.

Article 7

1. Chaque Partie contractante consent aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transfert sans restriction de leurs investissements et revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante ou hors de son territoire, y compris le transfert de paiements, de fonds versés en remboursement de prêts, du produit de ventes, du produit de la vente totale ou partielle d'un investissement, et des revenus des personnes physiques autorisées à travailler dans le cadre d'un investissement réalisé dans sa zone.

2. Le transfert de devises est effectué sans retard dans une monnaie librement convertible.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes ou son organisme désigné effectue un paiement à un investisseur de l'autre Partie contractante en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance conformément aux lois et règlements applicables de cette Partie contractante eu égard à des investissements effectués dans la zone de l'autre Partie contractante, l'autre Partie contractante reconnaît le transfert à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci, de tout droit ou créance dudit investisseur concernant ledit investissement ou lesdits revenus, et reconnaît que la première Partie contractante ou l'organisme désigné par celle-ci est subrogé dans les droits et pré-

tentions que ledit investisseur pourrait faire valoir à ce titre. En ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci et le transfert desdits paiements, les dispositions de l'article 5, de l'article 6 et de l'article 7 s'appliqueront mutatis mutandis.

Article 9

1. Tout différend pouvant survenir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par la première Partie contractante dans la zone de cette autre Partie contractante fait l'objet, dans la mesure du possible, d'un règlement amiable par consultation entre les parties au différend.

2. Tout différend pouvant survenir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par la première Partie contractante dans la zone de cette autre Partie contractante qui n'a pu être réglé à l'amiable peut, après une période de six mois à partir de la notification écrite d'une demande, être soumis par l'une ou l'autre des parties au différend aux procédures de règlement convenues entre elles. Si aucune procédure n'a été convenue dans ce délai de six mois, le différend, à la demande de l'investisseur intéressé, est soumis à l'arbitrage en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international alors en vigueur. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera interprétée de manière à empêcher des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes de rechercher un règlement par voie administrative ou judiciaire dans la zone de l'autre Partie contractante. Si un investisseur a eu recours à une procédure de règlement administratif ou judiciaire dans la zone de l'autre Partie contractante dans le cas d'un différend juridique relatif à un investissement réalisé par cet investisseur, le même différend n'est pas soumis à la procédure d'arbitrage visée au paragraphe 2 du présent article.

4. En cas de différend concernant un investissement réalisé par une société de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui est détenue ou contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie contractante, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent soumettre le différend à la procédure d'arbitrage visée au paragraphe 2 du présent article au nom de cette société.

Article 10

Le présent Accord s'applique à tous les investissements et aux revenus des investisseurs d'une Partie contractante réalisés dans la zone de l'autre Partie contractante conformément aux lois et réglementations applicables de l'autre Partie contractante, avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou le jour de son entrée en vigueur.

Article 11

1. À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties contractantes se consultent au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. En cas d'un différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

3. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend visé au paragraphe 2 du présent article par voie de négociation, celui-ci est porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal d'arbitrage qui sera constitué comme suit :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception de la demande écrite d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Un ressortissant d'un État pouvant être considéré comme neutre à l'égard du différend, et exercera les fonctions de Président du tribunal, est désigné comme tiers arbitre d'un commun accord entre les deux Parties contractantes dans un délai de soixante (60) jours à dater de la désignation du deuxième arbitre;

b) Si le choix du troisième arbitre n'est pas effectué par les arbitres désignés par chacune des Parties contractantes dans les délais spécifiés par les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, le Président de la Cour internationale de Justice, agissant à titre personnel et individuel, peut être sollicité par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président de la Cour internationale de Justice constate qu'il ou elle est ressortissant(e) d'un État qui ne peut être considéré comme neutre à l'égard du différend, ou qu'il ou elle est autrement empêché(e) de désigner ledit arbitre, le Vice-Président, ou à défaut, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas empêché pour le même motif peut être invité par l'une ou l'autre Partie contractante à procéder à la désignation.

4. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal définit les limites de sa compétence et fixe sa propre procédure.

5. Le tribunal s'efforce de rendre sa sentence dans les soixante (60) jours suivant la date de clôture de l'audience ou, s'il n'y a pas audience, après que les deux Parties contractantes ont présenté leur point de vue.

6. La sentence du tribunal est sans appel et contraignante pour les Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle, ainsi que la moitié des autres frais du tribunal et des frais encourus par le Président, le Vice-Président ou le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice aux fins de mettre en œuvre la procédure visée à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent Article.

Article 12

1. Aucune disposition de l'article 3 ne sera interprétée comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation de faire bénéficier les investisseurs de l'autre Partie contractante de privilèges fiscaux particuliers accordés à titre réciproque à une tierce partie ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition ou à prévenir l'évasion fiscale.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 3, le traitement accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante peut être limité à un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de toute tierce partie, en ce qui concerne :

a) Les conditions d'immatriculation d'un aéronef sur le registre des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les conditions liées à cette immatriculation, ainsi que les questions relatives à la nationalité d'un navire; et

b) L'acquisition de navires ou de droits sur des navires.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 3, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prescrire des formalités procédurales particulières applicables aux activités des ressortissants et sociétés étrangers dans sa zone, pour autant qu'elles ne portent pas atteinte pour le fond aux droits énoncés dans les dispositions de l'article 3.

Article 13

1. Une société d'une Partie non contractante qui est détenue ou contrôlée par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante dans la zone de l'autre Partie contractante se voit accorder :

a) Un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé à des sociétés détenues ou contrôlées par des investisseurs d'une tierce partie en ce qui concerne les questions visées dans les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2; et

b) Un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé à des sociétés analogues détenues ou contrôlées par des investisseurs de cette autre Partie contractante ou par des investisseurs d'une tierce partie en ce qui concerne les questions visées dans les dispositions de l'article 3, des paragraphes 1 à 3 de l'article 5, de l'article 6 et de l'article 10.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si une Partie non contractante et ladite autre Partie contractante sont signataires d'un accord international relatif à la promotion et à la protection des investissements qui est applicable à cette Partie non contractante.

Article 14

Nonobstant les dispositions de l'alinéa 3) de l'article premier, aucune disposition du présent Accord n'est interprétée de manière à déroger aux droits et obligations découlant d'accords internationaux relatifs aux droits de propriété intellectuelle auxquels les Parties contractantes sont parties.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes entre les deux Parties contractantes s'informant mutuellement que leurs formalités respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de quinze (15) ans et continuera d'être en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut, moyennant un préavis d'un (1) an à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de quinze (15) ans, ou à une date ultérieure.

4. S'agissant des investissements et des revenus effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 14 resteront en vigueur pour une nouvelle période de quinze (15) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 15 mai 1997, en double exemplaire, en langues japonaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

YUKIHIKO IKEDA

Pour le Gouvernement de Hong Kong :

DONALD TSANG

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de Hong Kong relatif à la promotion et à la protection des investissements (ci-après dénommé l'« Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, le Gouvernement du Japon accordera aux investisseurs de Hong Kong la restitution ou une indemnité, sous réserve de ses lois et règlements.

2. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe de l'article 7 de l'Accord, le Gouvernement du Japon peut, en cas de circonstances financières ou économiques exceptionnelles, imposer des mesures de contrôle des changes conformes à ses lois et règlements et aux Statuts du Fonds monétaire international.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 15 mai 1997, en double exemplaire en langues japonaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

YUKIHIKO IKEDA

Pour le Gouvernement de Hong Kong :

DONALD TSANG

No. 48117

**Germany
and
Peru**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation. Lima, 30 January 1995

Entry into force: *30 January 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 January 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 30 janvier 1995

Entrée en vigueur : *30 janvier 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 13 janvier 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48118

**France
and
Tonga**

Agreement in the form of an exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Tonga on the status of French forces residing on Tongan territory. Suva, 22 February 2010

Entry into force: *22 February 2010, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 26 January 2011*

**France
et
Tonga**

Accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume des Tonga relatif au statut des forces françaises séjournant sur le territoire tongien. Suva, 22 février 2010

Entrée en vigueur : *22 février 2010, conformément aux dispositions des dites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 26 janvier 2011*

|

**AMBASSADE DE FRANCE
A SUVA**

Dear Prime Minister,

Following on the discussions between our two Governments concerning the conditions in which elements of the French military forces will participate, by the request of your Government, in activities in the territory of the Kingdom of Tonga, for the benefit of the Tonga Defence Services, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the following provisions :

1. For the implementation of this exchange of letters, the "French military forces" shall be defined as any body, contingent or detachment of the armed forces of the French Government who, with the consent of the Government of the Kingdom of Tonga, is present on the territory of the Kingdom of Tonga. The terms "member of personnel of the French military forces" shall be understood as a person who, in accordance with the laws of the French Government, is serving as a member of the armed forces of the French Government. The "activities" concerned by this exchange of letters shall take place in the field of military training and humanitarian assistance. They shall include, among others, port calls, platoon exchanges and joint training.
2. Within the framework of activities organised in the territory of the Kingdom of Tonga, the personnel of the French military forces shall comply with laws and regulations of the Kingdom of Tonga and shall enjoy immunity from criminal jurisdiction for acts or omissions done in or outside the performance of official duty, immunity from civil jurisdiction for acts or omissions done in the performance of official duty, and immunity from measures of execution against this personnel. These immunities accorded by the Kingdom of Tonga shall not except the personnel of the French military forces from the jurisdiction of the French Republic.
3. The conditions of execution of the activities may be specified in an arrangement concluded between Ministers of Defence. The clauses shall be specified, if necessary, in a procedural document signed between the representatives of our two Governments.
4. Within the framework of the activities, the personnel of the French military forces shall be authorised to enter the territory of the Kingdom of Tonga with French military identification. The French military forces equipment shall be exempted from any duties and taxes on entering or leaving the territory of the Kingdom of Tonga.

Dr. Feleru Vaka'uta Sevele
Prime Minister of the Kingdom of Tonga

5. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic shall mutually waive any claim for damages to their property and for injury or death suffered by their personnel in the course of the activities, except in case of serious mistake or wilful misconduct. Serious mistake means gross error or serious negligence. Wilful misconduct means error committed with the deliberate intention of the author to inflict a prejudice. It shall come within the jurisdiction of the party of the offender to establish the existence of a serious mistake or wilful misconduct.
6. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic shall be responsible for compensation of damages caused to a third party by the personnel of their military forces related to the activities. Where both Governments are jointly responsible for damage suffered by a third party or where it cannot be clearly attributed to one of the armed forces, the amount of the compensation shall be equally shared. In case of judicial action related to such damage, the Government of the Kingdom of Tonga shall substitute for the Government of the French Republic in the proceedings. The Government of the Kingdom of Tonga shall in all cases settle all compensation to make up for the damages. Where the French liability is incurred, the Government of the French Republic shall reimburse the Government of the Kingdom of Tonga as soon as possible.
7. The death of a member of the personnel of the French military forces on the territory of the Kingdom of Tonga shall be declared to the relevant local authorities. The French authorities may have the corpse at their disposal as soon as they are notified official authorisation to do so by the authorities of the Kingdom of Tonga. The corpse shall be transported in accordance with the laws of Tonga.
8. The Tonga Defence Services shall provide free of charge to the French forces the logistic support required for the activities notably enclosing accommodation, catering and local transports facilities.
9. The personnel of the French military forces shall have access to the civilian medical services and the military medical services of the Kingdom of Tonga, under the same conditions as the Tonga Defence Services personnel. All medical cares and evacuations using military means shall be free of charge.
10. The French military forces shall be authorised, for the implementation of the activities, to have weapons and ammunitions of security. These weapons and ammunitions shall be stored and guarded in accordance with the French regulations. The personnel of the French military forces shall be authorised to carry weapons for the implementation of the activities.
11. The French military forces shall be authorised to have and use an independent communication system on the frequencies allowed by the authorities of the Kingdom of Tonga for the implementation of the activities. Free access to the radio spectrum is allowed to the French military forces.
12. Any disputes arising from the implementation or interpretation of these provisions shall exclusively be settled through diplomatic channels.
13. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic may denounce this agreement in writing with a six months' notice.

I would be obliged if you could let me now whether the preceding proposals suit your Government. Then, the present letter together with your reply will constitute the Agreement between our two Governments concerning the status of the personnel of the French military forces participating to activities organised in the Kingdom of Tonga, which shall come in force on the date of your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Monnier', with a large, sweeping flourish at the end.

Michel MONNIER
Ambassador of France

II

Excellency,

I'm pleased to receive your letter dated *22 February 2010* which read as follows :

"Following on the discussions between our two Governments concerning the conditions in which elements of the French military forces will participate, by the request of your Government, in activities in the territory of the Kingdom of Tonga, for the benefit of the Tonga Defence Services, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the following provisions :

1. For the implementation of this exchange of letters, the "French military forces" shall be defined as any body, contingent or detachment of the armed forces of the French Government who, with the consent of the Government of the Kingdom of Tonga, is present on the territory of the Kingdom of Tonga. The terms "member of personnel of the French military forces" shall be understood as a person who, in accordance with the laws of the French Government, is serving as a member of the armed forces of the French Government. The "activities" concerned by this exchange of letters shall take place in the field of military training and humanitarian assistance. They shall include, among others, port calls, platoon exchanges and joint training.
2. Within the framework of activities organised in the territory of the Kingdom of Tonga, the personnel of the French military forces shall comply with laws and regulations of the Kingdom of Tonga and shall enjoy immunity from criminal jurisdiction for acts or omissions done in or outside the performance of official duty, immunity from civil jurisdiction for acts or omissions done in the performance of official duty, and immunity from measures of execution against this personnel. These immunities accorded by the Kingdom of Tonga shall not except the personnel of the French military forces from the jurisdiction of the French Republic.
3. The conditions of execution of the activities may be specified in an arrangement concluded between Ministers of Defence. The clauses shall be specified, if necessary, in a procedural document signed between the representatives of our two Governments.
4. Within the framework of the activities, the personnel of the French military forces shall be authorised to enter the territory of the Kingdom of Tonga with French military identification. The French military forces equipment shall be exempted from any duties and taxes on entering or leaving the territory of the Kingdom of Tonga.
5. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic shall mutually waive any claim for damages to their property and for injury or death suffered by their personnel in the course of the activities, except in case of serious mistake or wilful misconduct. Serious mistake means gross error or serious negligence. Wilful misconduct means error committed with the deliberate intention of the author to inflict a prejudice. It shall come within the jurisdiction of the party of the offender to establish the existence of a serious mistake or wilful misconduct.

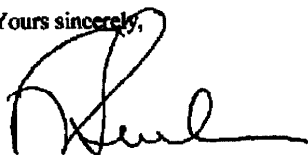
H.E.M. Michel Monnier
French Ambassador in Suva

6. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic shall be responsible for compensation of damages caused to a third party by the personnel of their military forces related to the activities. Where both Governments are jointly responsible for damage suffered by a third party or where it cannot be clearly attributed to one of the armed forces, the amount of the compensation shall be equally shared. In case of judicial action related to such damage, the Government of the Kingdom of Tonga shall substitute for the Government of the French Republic in the proceedings. The Government of the Kingdom of Tonga shall in all cases settle all compensation to make up for the damages. Where the French liability is incurred, the Government of the French Republic shall reimburse the Government of the Kingdom of Tonga as soon as possible.
7. The death of a member of the personnel of the French military forces on the territory of the Kingdom of Tonga shall be declared to the relevant local authorities. The French authorities may have the corpse at their disposal as soon as they are notified official authorisation to do so by the authorities of the Kingdom of Tonga. The corpse shall be transported in accordance with the laws of Tonga.
8. The Tonga Defence Services shall provide free of charge to the French forces the logistic support required for the activities notably enclosing accommodation, catering and local transports facilities.
9. The personnel of the French military forces shall have access to the civilian medical services and the military medical services of the Kingdom of Tonga, under the same conditions as the Tonga Defence Services personnel. All medical cares and evacuations using military means shall be free of charge.
10. The French military forces shall be authorised, for the implementation of the activities, to have weapons and ammunitions of security. These weapons and ammunitions shall be stored and guarded in accordance with the French regulations. The personnel of the French military forces shall be authorised to carry weapons for the implementation of the activities.
11. The French military forces shall be authorised to have and use an independent communication system on the frequencies allowed by the authorities of the Kingdom of Tonga for the implementation of the activities. Free access to the radio spectrum is allowed to the French military forces.
12. Any disputes arising from the implementation or interpretation of these provisions shall exclusively be settled through diplomatic channels.
13. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic may denounce this agreement in writing with a six months' notice.

I would be obliged if you could let me now whether the preceding proposals suit your Government. Then, the present letter together with your reply will constitute the Agreement between our two Governments concerning the status of the personnel of the French military forces participating to activities organised in the Kingdom of Tonga, which shall come in force on the date of your reply."

I have the honour to inform you that my Government is agreeable to the above proposals. Then, your letter together with my reply shall constitute the Agreement between our Governments concerning the status of the personnel of the French military forces participating to activities organised in the Kingdom of Tonga. The pursuant Agreement shall come in force on the date of this letter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. K. S.', written in a cursive style.

**AMBASSADE DE FRANCE
A SUVA**

Monsieur le Premier Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre nos deux gouvernements à propos des conditions dans lesquelles des éléments des forces militaires françaises pourront participer, à votre demande, à des activités sur le territoire du Royaume des Tonga, au profit des services de Défense des Tonga, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les dispositions suivantes :

1 Pour la mise en œuvre de cet échange de lettres, les « forces militaires françaises » sont définies comme tout corps, contingent ou détachement des forces armées du gouvernement français qui, avec le consentement du gouvernement du Royaume des Tonga, est présent sur le territoire du Royaume des Tonga. Les termes « membres du personnel des forces militaires françaises » doivent être compris comme toute personne qui, dans le cadre des lois du gouvernement français, sert en tant que membre des forces armées du gouvernement français. Les « activités » concernées par cet échange de lettres interviennent dans le domaine des entraînements militaires et de l'assistance humanitaire. Elles incluent, entre autres, des escales, des échanges de sections et des exercices conjoints.

2 Dans le cadre des activités organisées sur le territoire du Royaume des Tonga, le personnel des forces militaires françaises se conforme aux lois et usages en vigueur au Royaume des Tonga et jouit de l'immunité de juridiction pénale pour tout acte ou omission accompli dans ou en dehors du service, de l'immunité de juridiction civile pour tout acte ou omission accompli dans le service et de l'immunité de mesures d'exécution à son encontre. Ces immunités accordées par le Royaume des Tonga ne sauraient exempter le personnel militaire français de la juridiction de la République française.

3 Les conditions de déroulement des activités peuvent être précisées dans un arrangement conclu entre les ministres de la Défense. Les modalités sont précisées, le cas échéant, dans un document conjoint de procédure signé entre les représentants de nos gouvernements.

4 Dans le cadre des activités, le personnel des forces françaises est autorisé à entrer sur le territoire du Royaume des Tonga muni de sa seule carte d'identité militaire. Le matériel des forces armées françaises est exonéré de tous droits et taxes à l'entrée comme à la sortie du territoire du Royaume des Tonga.

*Monsieur le Dr. Feleti Vaka'uta Sevele
Premier ministre du Royaume des Tonga*

5 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française renoncent mutuellement à tout recours pour les dommages qui pourraient être causés à leurs biens ou à leur personnel, y compris ceux ayant entraîné la mort, à l'occasion des activités, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice. La détermination de l'existence d'une faute lourde ou intentionnelle est de la compétence des autorités de la partie dont relève l'auteur de la faute.

6 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française prennent en charge la réparation des dommages causés aux tiers par le personnel de leurs forces armées du fait des activités. Si les deux gouvernements sont conjointement responsables d'un dommage subi par un tiers ou si le dommage est causé par leurs forces armées salis qu'il soit possible de l'attribuer précisément à l'une ou l'autre des forces armées, le montant de l'indemnité est réparti de manière égale. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, le gouvernement du Royaume des Tonga se substitue dans l'instance au gouvernement de la République française. Dans tous les cas, le gouvernement du Royaume des Tonga règle les indemnités versées pour la réparation d'un dommage. Si la responsabilité est encourue par le gouvernement de la République française, celui-ci s'engage alors à le rembourser dans les plus brefs délais.

7 Le décès d'un membre du personnel des forces françaises sur le territoire du Royaume des Tonga est déclaré auprès des autorités territorialement compétentes. Les autorités françaises peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été accordée par les autorités du Royaume des Tonga. Le transport du corps est effectué selon la réglementation du Royaume des Tonga en vigueur.

8 Les services de Défense des Tonga fournissent gratuitement au détachement français le soutien logistique nécessaire aux activités, comprenant notamment l'hébergement, l'alimentation et les moyens de transport locaux.

9 Le personnel des forces françaises a accès aux services médicaux du Royaume des Tonga, civils et militaires, dans les mêmes conditions que le personnel des services de Défense du Royaume des Tonga. Tous les soins médicaux et les évacuations urgentes par moyens militaires sont gratuits.

10 Les forces militaires françaises sont autorisées à détenir, pour les besoins des activités, des armes et munitions de sécurité. Ces armes et munitions de sécurité sont entreposées et gardées selon les règles françaises en vigueur. Le personnel des forces militaires françaises est autorisé à porter des armes pour les besoins des activités.

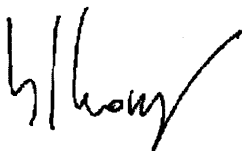
11 Les forces françaises sont autorisées à détenir et à mettre en œuvre un système autonome de transmissions pour les besoins des activités selon les fréquences attribuées par les autorités du Royaume des Tonga. L'accès au spectre radioélectrique est consenti aux forces françaises à titre gratuit.

12 Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation des présentes dispositions est réglé exclusivement par voie de négociation.

13 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française peuvent dénoncer le présent accord par notification écrite avec un préavis de six mois.

Je vous serai obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements relatif au statut du personnel des détachements militaires français participant à des activités organisées au Royaume des Tonga, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Premier Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération.



Michel MONNIER
Ambassadeur de France

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre lettre du 22 février, 2010 qui se lit comme suit :

« Monsieur le Premier Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre nos deux gouvernements à propos des conditions dans lesquelles des éléments des forces militaires françaises pourront participer, à votre demande, à des activités sur le territoire du Royaume des Tonga, au profit des services de Défense des Tonga, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les dispositions suivantes :

1 Pour la mise en œuvre de cet échange de lettres, les « forces militaires françaises » sont définies comme tout corps, contingent ou détachement des forces armées du gouvernement français qui, avec le consentement du gouvernement du Royaume des Tonga, est présent sur le territoire du Royaume des Tonga. Les termes « membres du personnel des forces militaires françaises » doivent être compris comme toute personne qui, dans le cadre des lois du gouvernement français, sert en tant que membre des forces armées du gouvernement français. Les « activités » concernées par cet échange de lettres interviennent dans le domaine des entraînements militaires et de l'assistance humanitaire. Elles incluent, entre autres, des escales, des échanges de sections et des exercices conjoints.

2 Dans le cadre des activités organisées sur le territoire du Royaume des Tonga, le personnel des forces militaires françaises se conforme aux lois et usages en vigueur au Royaume des Tonga et jouit de l'immunité de juridiction pénale pour tout acte ou omission accompli dans ou en dehors du service, de l'immunité de juridiction civile pour tout acte ou omission accompli dans le service et de l'immunité de mesures d'exécution à son encontre. Ces immunités accordées par le Royaume des Tonga ne sauraient exempter le personnel militaire français de la juridiction de la République française.

3 Les conditions de déroulement des activités peuvent être précisées dans un arrangement conclu entre les ministres de la Défense. Les modalités sont précisées, le cas échéant, dans un document conjoint de procédure signé entre les représentants de nos gouvernements.

4 Dans le cadre des activités, le personnel des forces françaises est autorisé à entrer sur le territoire du Royaume des Tonga muni de sa seule carte d'identité militaire. Le matériel des forces armées françaises est exonéré de tous droits et taxes à l'entrée comme à la sortie du territoire du Royaume des Tonga.

5 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française renoncent mutuellement à tout recours pour les dommages qui pourraient être causés à leurs biens ou à leur personnel, y compris ceux ayant entraîné la mort, à l'occasion des activités, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice. La détermination de l'existence d'une faute lourde ou intentionnelle est de la compétence des autorités de la partie dont relève l'auteur de la faute.

S.E.M Michel MONNIER
Ambassadeur de France à Suva

6 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française prennent en charge la réparation des dommages causés aux tiers par le personnel de leurs forces armées du fait des activités. Si les deux gouvernements sont conjointement responsables d'un dommage subi par un tiers ou si le dommage est causé par leurs forces armées sans qu'il soit possible de l'attribuer précisément à l'une ou l'autre des forces armées, le montant de l'indemnité est réparti de manière égale. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, le gouvernement du Royaume des Tonga se substitue dans l'instance au gouvernement de la République française. Dans tous les cas, le gouvernement du Royaume des Tonga règle les indemnités versées pour la réparation d'un dommage. Si la responsabilité est encourue par le gouvernement de la République française, celui-ci s'engage alors à le rembourser dans les plus brefs délais.

7 Le décès d'un membre du personnel des forces françaises sur le territoire du Royaume des Tonga est déclaré auprès des autorités territorialement compétentes. Les autorités françaises peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été accordée par les autorités du Royaume des Tonga. Le transport du corps est effectué selon la réglementation du Royaume des Tonga en vigueur.

8 Les services de Défense des Tonga fournissent gratuitement au détachement français le soutien logistique nécessaire aux activités, comprenant notamment l'hébergement, l'alimentation et les moyens de transport locaux.

9 Le personnel des forces françaises a accès aux services médicaux du Royaume des Tonga, civils et militaires, dans les mêmes conditions que le personnel des services de Défense du Royaume des Tonga. Tous les soins médicaux et les évacuations urgentes par moyens militaires sont gratuits.

10 Les forces militaires françaises sont autorisées à détenir, pour les besoins des activités, des armes et munitions de sécurité. Ces armes et munitions de sécurité sont entreposées et gardées selon les règles françaises en vigueur. Le personnel des forces militaires françaises est autorisé à porter des armes pour les besoins des activités.

11 Les forces françaises sont autorisées à détenir et à mettre en œuvre un système autonome de transmissions pour les besoins des activités selon les fréquences attribuées par les autorités du Royaume des Tonga. L'accès au spectre radioélectrique est consenti aux forces françaises à titre gratuit.

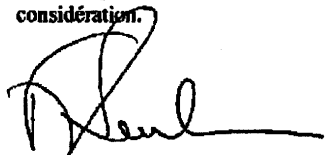
12 Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation des présentes dispositions est réglé exclusivement par voie de négociation.

13 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française peuvent dénoncer le présent accord par notification écrite avec un préavis de six mois.

Je vous serai obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements relatif au statut du personnel des détachements militaires français participant à des activités organisées au Royaume des Tonga, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

Je vous fais part de l'accord de mon gouvernement sur ces dispositions. Votre lettre et ma réponse constituent donc un accord relatif au statut du personnel des forces françaises participant à des activités organisées au Royaume des Tonga qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Deul', written in a cursive style with a long horizontal stroke extending to the right.

No. 48119

**Germany
and
Peru**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation. Lima, 28 March 1996

Entry into force: *28 March 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 January 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 28 mars 1996

Entrée en vigueur : *28 mars 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 13 janvier 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48120

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation "Renewable Energies and Energy Efficiency Programme". Dakar, 10 March 2010 and 2 July 2010

Entry into force: *2 July 2010, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 January 2011*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération financière « Programme relatif aux énergies renouvelables et à l'efficacité énergétique ». Dakar, 10 mars 2010 et 2 juillet 2010

Entrée en vigueur : *2 juillet 2010, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 13 janvier 2011*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48121

**United Republic of Tanzania
and
South Africa**

Memorandum of Understanding between the Government of the United Republic of Tanzania and the Republic of South Africa (with attachments). Dar es Salaam, 15 October 2009

Entry into force: *15 October 2009 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Republic of Tanzania, 12 January 2011*

**République-Unie de Tanzanie
et
Afrique du Sud**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et la République sud-africaine (avec pièces jointes). Dar es-Salaam, 15 octobre 2009

Entrée en vigueur : *15 octobre 2009 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République-Unie de Tanzanie, 12 janvier 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Delegations representing the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of South Africa met in Dar es Salaam on 15 October 2009. The lists of the respective delegations are attached as **Attachment A**. The discussions were held in a friendly and cordial atmosphere and the two delegations reached the following understanding.

1. The Air Services Agreement

- (a) In order to reflect the developments that have taken place in the field of civil aviation since the time of review of the Air Services Agreement (ASA) in March 2003 the Delegations agreed upon several amendments and modifications to the current text of the "initialed ASA".
- (b) The Heads of Delegations initialed the revised text of the Air Services Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") in the English language, which is attached as **Attachment B** and agreed to recommend to their respective Governments to formally sign the ASA by April 2010 or sooner if possible. The place and date of signing will be determined through diplomatic channels.
- (c) It was decided that, pending the completion of the constitutional requirements of each Contracting Party necessary to formally adopt the Agreement text initialed today, that the aeronautical authorities would act in conformity with the provisions of the Agreement initialed today and to implement it administratively from the date hereof, subject to the understanding hereinafter mentioned with respect to the traffic rights to be exercised by the designated airlines.

2. Traffic Rights to be exercised by the designated airlines.

Both delegations noted that the ASA initialed contains some provisions of Yamoussoukro Decision (YD). The Republic of South Africa proposed the the initialed agreement incorporate fully the provisions of YD. The United Republic of Tanzania noted this request and proposed that the liberalization be implemented on a gradual basis. Both delegations agreed that full implementation of YD be considered at a later date.

3. Designation

Both Parties confirmed the multiple designation regime.

Pursuant to Article 3 of the Agreement, the two delegations agreed as follows:

¹ Published as submitted.

The Government of the United Republic of Tanzania accepted the designation of South African Airways, Time Airlines and other airlines to be notified at a later date.

The Government of the Republic of South Africa accepted the designation of Air Tanzania Company Limited, Precision Air Services Limited, Community Airlines and Air Zebra International Limited and other airlines to be designated in future.

4. Code-share Services

In operating the authorised services on the agreed routes, any designated airline of one Contracting Party may, subject to applicable competition Laws and regulations, enter into cooperative marketing arrangements like code-share, with:-

- (a) an airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorises or allows comparable arrangements between the airlines of the other party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements:-

- (i) hold the appropriate authorisation;
- (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements; and
- (iii) must, in respect of any ticket sold by it, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and which airline or airlines the purchaser is entering into contractual relationship.

4.1 Counting of Code-shared Services

Each code-sharing service operated by the designated airlines of either country will count as one (1) frequency, whereas the code-sharing services of the marketing carrier will not be counted as a frequency

4.2 Commercial Agreements

All commercial agreements in this regard shall be filed for approval and subject to review by both Aeronautical Authorities prior to their introduction

5. Tariff Regime

The two delegations agreed to adopt a non regulated tariff regime.

6. Route Schedule

The two delegations agreed on the Route Schedule which is contained in the agreement Attachment "C"

7. Capacity and Frequencies

7.1 Passenger Services

Pursuant to Article 2 and Article 4 of the Agreement, the two delegations agreed that, the designated airline(s) of each Contracting Party shall be permitted to operate up to 21 flights per week in each direction, using any type of aircraft. It was further agreed that an increase in frequencies will be favourably considered through correspondences, once the agreed 21 have been utilised.

7.2 Air Cargo Services

The two delegations agreed that the designated airlines of the Contracting Parties may operate all cargo flights without any restriction as to capacity or frequency, with owned or leased aircraft and may exercise full fifth freedom cargo carriage traffic rights to and from any intermediate and beyond point.

8. Fifth Freedom Traffic Rights

The two delegations reached an agreement that the designated airlines of either Contracting Party may exercise full fifth freedom traffic rights only on the sectors not serviced by the designated airline(s) of the other Contracting Party. Such conferred rights shall cease within six (6) months after commencement of operations by the airline(s) of the other Contracting Party.

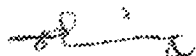
9. Provisional Effect of the Agreement

Pending the coming into force of the Agreement, the two delegations agree that the contents of the Agreement and this Memorandum of Understanding shall come into effect as from the date of signature of the MOU.

10. Entry into Force and Power to Supercede

This Memorandum of Understanding comes into effect upon its signature and supercedes the Confidential Memorandum of Understanding signed previously.

DONE AT Dar es Salaam on this 15th day of October 2009.



Kirenga R. Ndemino

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**



Yuwani Ndumato

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

Attachment "A"

Tanzania Delegation

1. Mr. Kirenga R. Ndemino - Assistant Director, Air Transport and Meteorology , Ministry of Infrastructure Development (Head of Delegation)
2. Dr. B. B. Rufunjo - Principal Transport Officer, Ministry of Infrastructure Development
3. Mrs. Margaret Munyagi - Director General, Tanzania Civil Aviation Authority
4. Mr. Fadhili J. Manongi - Director of Economic Regulation, Tanzania Civil Aviation Authority
5. Mr. Biseko Chiganga - Senior Air Transport Officer, Ministry of Infrastructure Development
6. Mr. Den Malanga - Chief, Air Transport Regulation, Tanzania Civil Aviation Authority
7. Mr. Ntandu Mathayo - Senior Air Transport Regulation Officer, Tanzania Civil Aviation Authority
8. Ms. Massad Shebe - Pricing Alliances Specialist, Air Tanzania Company Ltd
9. Mr. James Mhagama - Marketing and Contracts Manager, Swissport (T) Ltd
10. Mr. Thomas Hauie - Manager Airports Operations, Tanzania Airports Authority
11. Ms. Mwantumu Salim - Senior Legal Counsel, Tanzania Revenue Authority
12. Mr. Elias Moshi - Head, Industry, Government Affairs and Ground Handling Project, Precision Air Services Ltd

South African Delegation

1. Mr. Vuwani Ndwamato - Director: Air Transport, Department of Transport ((Head of Delegation)
2. Mr. Darren Hay - Manager: Aeropolitical Affairs, South African Airways
3. Mr. Sam Ndlovu - Manager: Network Planning and Aeropolitical, SAA Cargo
4. Ms. Michelle Muller - Route Development Analyst, Comair
5. Mr. Bart vd Linden - Director: Business Development, Comair
6. Mr. Gokul Nath - Country Manager Tanzania South African Airways

BILATERAL AIR SERVICES

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

Attachment "B"

**BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED REPUBLIC TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

PREAMBLE

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as, "the Contracting Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines;

Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public a variety of service options, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex, unless otherwise agreed:
 - (a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Tanzania, the Minister for the time being responsible for matters relating to Civil Aviation and in the case of South Africa the Minister responsible for Transport, or in both cases any person or body, authorised to exercise the function presently assigned to the said authorities.
 - (b) The term "agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
 - (c) The terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
 - (d) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;
 - (e) The term "designated airlines" means an airline or airlines which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;

- (f) The term "regular equipment" means an article, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;
- (g) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
- (h) The term "territory" in relation to a State shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (i) The term "user charge" means a charge made to airlines for the provision for aircraft, their crews and passengers of airport and air navigation facilities, including related services and facilities; and
2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights provided for in this Agreement to enable its designated airline(s) to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right:
- (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

- (b) to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
 - (c) to land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging traffic in passengers, baggage, cargo and mail while operating an agreed service.
3. The airline(s) of each Contracting Party, other than those designated in terms of Article 3, shall also have the rights provided for in paragraphs (a) and (b) of sub-Article (2).
 4. Nothing in sub-Article (2) shall confer on a designated airline(s) of the Contracting Party the right of taking on board in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
 5. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline(s) of the Contracting Party is unable to operate a service on its normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes, including the temporary granting of alternative rights, as mutually decided by the Contracting Parties.

ARTICLE 3

DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without undue delay to the designated airlines of the other Contracting Party the necessary operating authorisation.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airlines designated by the other Contracting Party to prove that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party is not satisfied that the principal place of business and effective regulatory control of that airline is vested in the other Contracting Party.
5. Having received the operating authorisation, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airlines may at any time operate the agreed services.

ARTICLE 4

REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:
 - (a) it is no longer satisfied that the principal place of business and effective

regulatory control of that airline is vested in the other Contracting Party or its nationals, or

(b) the said airlines fail to comply with or have seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) the said airlines fail to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

ARTICLE 6

AVIATION SAFETY

1. A Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of such request.
2. If, following such consultations, a Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to above which are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards. Such Contracting Party shall take appropriate corrective action and failure to take appropriate action within fifteen (15) days of being notified thereof, or such longer period as may be agreed upon, shall be grounds for the application of Article 4.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be subject to an examination by the authorised representative of that Contracting Party. The purpose of such examination shall include the verification of the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (hereinafter referred as "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to serious concerns that-

(a) an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

(b) there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the ramp inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party in accordance with sub-Article 3 above is denied by the representatives of that designated airline, the other Contracting Party may infer that serious concerns

of the type referred to in sub-Article 4 above arise and draw conclusions referred to in that sub-Article.

6. Each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorisation of a designated airline of the other Contracting Party in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection or consultation, that immediate action is essential to the safety of airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with sub-Articles (2) and (6) above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

ARTICLE 6

APPLICATION OF DOMESTIC LAWS

1. The domestic law in force in the territory of a Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be applied to the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.
2. The domestic law in force in the territory of a Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, and departure from its territory of passengers, baggage, crew, cargo or mail onboard the aircraft, including laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine and sanitary measures, or in the case of mail, postal laws and regulations, shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew, cargo or mail of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the

territory of the first Contracting Party.

3. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures, narcotics control or in special circumstances, be subject to no more than a simplified control.
4. Neither Contracting Party shall grant any preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of domestic law referred to in this Article.

ARTICLE 7

RECOGNITION CERTIFICATES AND LICENCES

1. Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the agreed services provided for in the present Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by third country.
3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of the receipt of that request.

4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 3 of this Article that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the Standards of the International Civil Aviation Organisation. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.
5. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search by the authorised representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.
6. When urgent actions is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party.
7. Any actions by one Contracting Party in accordance with paragraph 4 of this article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 8

CUSTOMS DUTIES AND OTHER TAXES

1. Aircraft operated on agreed services by a designated airline of a Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel, lubricants (including hydraulic fluids), consumable technical supplies, spare parts, aircraft stores including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight, and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, excise duties and charges. Provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported or consumed during flight on the agreed service.

2. There shall also be exemption from the same national or local duties, fees and charges, with the exception of charges based on the cost of the service provided, in respect of:
 - (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within the limits that may be fixed by the appropriate authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by a designated airline of the other Contracting Party;

 - (b) spare parts (including engines) and regular equipment imported into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

 - (c) fuels and lubricants (including hydraulic fluids) destined for the designated airline of a Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when these supplies are to be used on any part

of a journey performed over the territory of the other Contracting Party in which they have been taken on board, and

(d) baggage and cargo in direct transit.

3. The items referred to in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of sub-Article (3), may be required to be kept under customs supervision or control.
4. The regular equipment, as well as spare parts, aircraft stores, supplies of fuel, lubricants (including hydraulic fluids) and other items referred to in sub-Article (1) normally retained on board an aircraft operated by a designated airline of a Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, the said items may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the domestic law of that Contracting Party.
5. The exemptions provided for in this Article shall be available in situations where a designated airline of a Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items referred to in sub-Articles (1) and (2): Provided that such other airline similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party.

ARTICLE 9

PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed fair and equitable treatment in order that it may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed service. Each Contracting Party shall take all

appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and unfair competitive or predatory practices adversely affecting the competitive position of the designated airlines of the other Contracting Party in the exercise of its rights and entitlements set out in this Agreement.

2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to unduly affect the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. Both Parties agreed that in operating the agreed services the designated airline(s) may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked space and code-sharing with:
 - (a) the airline(s) of the other Contracting Party; and/or
 - (b) an airline or airlines of a third country provided that all airlines in such arrangements hold appropriate authorisations for such arrangements from the other Contracting Party.
4. Code-share marketing arrangements shall be subject to the principles and criteria mutually agreed to by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties as per the attached Annex.

ARTICLE 10

COMMERCIAL ACTIVITIES

1. A designated airline of a Contracting Party shall, on a reciprocal basis, be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation services.

2. A designated airline of the Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation. These staff requirements may, at the option of a designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. A Contracting Party shall grant to any designated airline(s) of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in local currency, or in freely convertible currencies.
4. Any designated airline(s) of the Contracting Parties shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency, or in freely convertible currencies: Provided that this accords with local currency regulations.
5. The activities referred to in this Article shall be carried out in accordance with the domestic law in force in the territory of the relevant Contracting Party.

ARTICLE 11

TARIFFS

1. The tariffs applicable between the territories of the two Parties shall be established at reasonable levels, due consideration being paid to all relevant factors, including the cost of operation, the interests of users, reasonable profit, class of service and, when it is deemed appropriate, the tariffs of other airlines operating over the routes specified in the Annex.

2. Each Party shall allow tariffs for air transport to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market-place. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
 - (a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
 - (b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - (c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect government subsidy or support.
3. Each Party may require notification to or filing with both Aeronautical Authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of implementation. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification nor filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on non-discriminatory basis for information purposes.
4. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price charged by:
 - (a) An airline of either Party for international air transport between the territories of the Parties;
 - (b) An airline of one Party for international air transport between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an inter-line or intra-line basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the

other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for resolution of the issue.

5. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such agreement, the previously existing undisputed tariff shall remain in effect.

ARTICLE 12

TIMETABLE

1. Each Contracting Party may require notification to its aeronautical authorities of the envisaged time-tables by the designated airlines of the other Contracting Party not less than thirty (30) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.
2. For supplementary flights which the designated airlines of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two (2) working-days before operating such flights.

ARTICLE 13

PROVISION OF INFORMATION

The Aeronautical Authority of a Contracting Party shall, upon request, provide or shall cause its designated airline(s) to provide the Aeronautical Authority of the other Contracting Party with such periodic or other statements of statistics as may be

reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline(s) between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes.

ARTICLE 14

TRANSFER OF EARNINGS

1. Subject to its applicable domestic law, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by such designated airline in the territory of such Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail, as well as from any other activities related to air transport that may be permitted under domestic law. Such transfers shall be effected at the rate of exchange in accordance with the domestic law applicable in the respective countries governing current payments, but where there is no official exchange rate such transfers shall be effected at the prevailing foreign exchange market rate for current payments.
2. In the event that the form of payment between the Contracting Parties is governed by a special agreement, such an agreement shall apply.

ARTICLE 15

USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall endeavour to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on a designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles.

2. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline operating similar international air services using similar aircraft and associated facilities and services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airline using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organisation.
4. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airline of any proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant supporting information and data, to enable it to express and have its views taken into account before any changes are made.

ARTICLE 16

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law binding on the Contracting Parties, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.
2. Subject to applicable domestic law and without derogating from the generality of their rights and obligations in terms of international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970; the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on

23 September 1971; and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to both Contracting Parties.
5. The Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their respective territories, and the operators of airports in their respective territories, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to both Contracting Parties.
6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-Article (4) applied by the other Contracting Party for entry into, sojourn in, or departure from the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to apply security controls to passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

7. If an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.
8. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party, subjected to an act of unlawful seizure or any other act of unlawful interference, which is on the ground in its territory, is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of consultations with the other Contracting Party.
9. If a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of sub-Article (1) of Article 4. If required by an emergency, a Contracting Party may take action in terms of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this sub-Article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 17
CONSULTATIONS

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application, amendment of, or compliance with this Agreement.

2. Subject to Articles 5 and 16 such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of thirty (30) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

ARTICLE 18

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with the provisions of Article 17 and shall be effected by an Exchange of Notes, through the diplomatic channel, and shall come into effect on the date on which each Contracting Party has notified the other of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of the relevant amendment.
2. Notwithstanding the provisions of sub-Article (1), amendments to the Annex to this Agreement may be agreed upon directly by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such amendments shall apply from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by both Contracting Parties through the diplomatic channel.
3. This Agreement shall, *mutatis mutandis*, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement that may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle such dispute by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute to some competent and independent person or body for mediation.
3. If settlement is not reached in accordance with sub-Article (1) or (2) the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators.
4. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the third arbitrator, to be jointly appointed by the two arbitrators so appointed, shall act as President of the tribunal.
5. Each Contracting Party shall appoint its arbitrator within a period of thirty (30) days from the date of receipt of a notice by either Contracting Party from the other, through the diplomatic channel, requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator, who shall be a national of a third State, shall be appointed within a further period of thirty (30) days.
6. If either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators within thirty (30) days, as the case may be: Provided that the President is not a national of either Contracting Party, in which case the Vice President of that Council may be so requested. In such a case, the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or Vice President, as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the respective States of the Contracting Parties.
7. The tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.

6. Each Party shall meet the cost of remuneration and the expenses of its arbitrator. The remuneration and the expenses of the third arbitrator and the expenses of the tribunal, the nature and limits of which shall be agreed beforehand by the Parties, shall be shared equally between and shall be met by the Parties. Any question concerning the division of costs shall be determined by the arbitral tribunal.
9. The Contracting Parties shall comply with any provisional ruling and the final decision of the tribunal.
10. If, and for as long as, a Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in sub-Article (9), the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted in terms of this Agreement to the Contracting Party in default.

ARTICLE 20

REGISTRATION OF THE AGREEMENT AND AMENDMENTS

The Contracting Parties shall submit this Agreement and any subsequent amendments thereto to the International Civil Aviation Organisation for registration.

ARTICLE 21

TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of

receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

- 2 In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organisation acknowledged receipt thereof unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel, of their compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in the English language.

DONE in on this day of

.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Attachment "C"

ROUTE SCHEDULE

A: For the designated airline (s) of the United Republic of Tanzania

Point(s) of Origin	Intermediate Point	Point(s) in the Republic of South Africa:	Point (s) Beyond
Any point in Tanzania	Any point	Any airport with international status to handle either passenger and/or cargo services	Any point

B: For the designated airline (s) of the Republic of South Africa

Point(s) of Origin	Intermediate Point	Point(s) in the United Republic of Tanzania	Point (s) Beyond
Any point in South Africa	Any point	Any airport with international status to handle either passenger and/or cargo services	Any point

Notes

1. Any point on the above routes may, at the option of the airline concerned, be omitted on any or all flights, provided that any service either begins or terminates in the territory of the country designating the airline.
2. The designated airlines may exercise unrestricted 5th freedom traffic on the routes not served by the designated airline (s) of the other Contracting Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Les délégations représentant le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République sud-africaine se sont réunies le 15 octobre 2009 à Dar es-Salaam. Les listes des délégations respectives sont annexées dans pièce jointe A. Les pourparlers ont eu lieu dans une atmosphère amicale et cordiale et les deux délégations sont parvenues à l'accord suivant :

1. L'Accord sur les services aériens

a) Afin de tenir compte des changements intervenus dans le domaine de l'aviation civile depuis le réexamen, en mars 2003, de l'Accord relatif aux services aériens, les délégations sont convenues d'apporter plusieurs amendements et modifications au texte existant de l'Accord paraphé.

b) Les chefs des délégations ont paraphé le texte révisé de l'Accord relatif aux services aériens (ci-après dénommé « l'Accord ») en langue anglaise, annexé dans pièce jointe B, et ont convenu de recommander à leurs Gouvernements respectifs de signer officiellement l'Accord en avril 2010 ou plus tôt si possible. Le lieu et la date de signature seront déterminés par la voie diplomatique.

c) Dans l'attente de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par chaque Partie contractante pour l'adoption officielle du texte de l'Accord paraphé ce jour, il a été décidé que les autorités aéronautiques se conformeraient aux dispositions de l'Accord en question et l'appliqueraient sur un plan administratif à dater de ce jour, sous réserve de ce qui est convenu ci-après concernant les droits de trafic exerçables par les entreprises de transport aérien désignées.

2. Droits de trafic exerçables par les entreprises de transport aérien désignées

Les deux délégations ont pris acte du fait que l'Accord paraphé reprend certaines dispositions de la Décision de Yamoussoukro. La République sud-africaine a proposé de faire figurer la totalité des dispositions de la Décision dans l'Accord paraphé. La République-Unie de Tanzanie a pris note de cette demande et a proposé que la libéralisation soit appliquée progressivement. Les deux délégations ont convenu d'examiner la mise en œuvre complète de la Décision à une date ultérieure.

3. Désignation

Les deux Parties ont confirmé le régime à désignation multiple.

Conformément à l'article 3 de l'Accord, les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie a accepté la désignation des compagnies South African Airways et 1Time Airlines ainsi que d'autres entreprises de transport aérien dont le nom sera communiqué à une date ultérieure.

Le Gouvernement de la République sud-africaine a accepté la désignation des compagnies Air Tanzania Company Limited, Precision Air Services Limited, Community Airlines et Air Zara APA International Limited, ainsi que d'autres entreprises de transport aérien qui seront désignées à une date ultérieure.

4. Services de partage des codes

En exploitant les services autorisés sur les itinéraires convenus, l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut, sous réserve des lois et règlements applicables en matière de concurrence, conclure des accords de coopération commerciale, tels que le partage des codes, avec :

a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante,

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce pays tiers autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien portant sur des services à destination ou en provenance dudit pays tiers ou faisant escale dans celui-ci,

à condition que toutes les entreprises de transport aérien visées dans de tels accords :

i) Soient en possession de l'autorisation appropriée;

ii) Répondent aux exigences auxquelles les accords de ce type sont généralement soumis;

iii) Soient tenues, s'agissant des billets émis par lesdites entreprises, d'indiquer clairement à l'acheteur au point de vente l'entreprise de transport aérien qui exploite chaque secteur du service et la ou les entreprises de transport aérien avec lesquelles l'acheteur engage une relation contractuelle.

4.1 Comptage des services de partage des codes

Chaque service de partage des codes exploité par les entreprises de transport aérien désignées d'un pays comptera comme une (1) fréquence, tandis que les services de partage des codes d'un transporteur commercial ne seront pas comptés comme une fréquence.

4.2 Accords commerciaux

Tous les accords commerciaux en la matière doivent être déposés pour approbation et soumis aux deux autorités aéronautiques pour examen avant d'être mis en application.

5. Régime tarifaire

Les deux délégations ont décidé d'adopter un régime de tarifs non réglementés.

6. Tableau des routes

Les deux délégations se sont mises d'accord sur le tableau des routes aériennes, joint à l'annexe C.

7. Capacité et fréquences

7.1 Services de transport de passagers

Conformément aux articles 2 et 4 de l'Accord, les deux délégations ont convenu que la ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront autorisées à exploiter un maximum de 21 vols par semaine dans chaque direction, indépendamment du type d'aéronef utilisé. Les Parties ont également convenu d'envisager favorablement une augmentation des fréquences au moyen de correspondances, une fois les 21 vols en question atteints.

7.2 Services de transport de fret aérien

Les deux délégations ont convenu que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pouvaient exploiter tous les vols de transport de marchandises sans aucune limite de capacité ou de fréquence, à bord d'aéronefs qui leur appartiennent ou qu'elles ont affrétés, et exer-

cer pleinement les droits de trafic de cinquième liberté pour le transport de fret à destination ou en provenance de n'importe quel point intermédiaire ou au-delà.

8. Droits de trafic de cinquième liberté

Les deux délégations ont convenu que les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante pouvaient exercer pleinement les droits de trafic de cinquième liberté sur les seuls secteurs non exploités par la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante. De tels droits conférés prendront fin six (6) mois après le lancement des opérations par la ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

9. Effet provisoire de l'Accord

En attendant que l'Accord entre en vigueur, les deux délégations conviennent que le contenu de l'Accord et du présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la signature du Mémoire d'accord.

10. Entrée en vigueur et pouvoir de remplacement

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il remplacera le Mémoire d'accord confidentiel signé antérieurement.

FAIT à Dar es-Salaam le 15 octobre 2009.

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Kirenga R. Ndemino

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine:

Vuwani Ndwamato

Délégation tanzanienne

1. M. Kirenga R. Ndemino Directeur adjoint, Transport aérien et météorologie, Ministère du développement des infrastructures (chef de délégation)
2. Dr. B. B. Rufunjo Fonctionnaire principal chargé des transports, Ministère du développement des infrastructures
3. M^{me} Margaret Munyagi Directrice générale, Autorité tanzanienne de l'aviation civile
4. M. Fadhili J. Manongi Directeur de la réglementation économique, Autorité tanzanienne de l'aviation civile
5. M. Biseko Chiganga Spécialiste du transport aérien, Ministère du développement des infrastructures
6. M. Dan Malanga Chef, Réglementation du transport aérien, Autorité tanzanienne de l'aviation civile
7. M. Ntandu Mathayo Spécialiste de la réglementation du transport aérien, Autorité tanzanienne de l'aviation civile
8. M^{me} Massad Shebe Spécialiste des alliances tarifaires, Air Tanzania Company Ltd.
9. M. James Mhagama Responsable du marketing et des marchés, Swissport (T) Ltd.
10. M. Thomas Haule Responsable de l'exploitation des aéroports, Administration aéroportuaire de Tanzanie
11. M^{me} Mwantumu Salim Conseillère juridique principale, Administration fiscale tanzanienne
12. M. Elias Moshi Chef, Projet Industrie, affaires gouvernementales et manutention au sol, Precision Air Services Ltd.

Délégation sud-africaine

1. M. Vuwani Ndwamato Directeur, Transport aérien, Ministère des transports (chef de délégation)
2. M. Darren Hay Responsable, affaires aéropolitiques, South African Airways
3. M. Sam Ndlovu Responsable, Planification réseau et aéropolitique, SAA Cargo
4. M^{me} Michelle Muller Analyste du développement des routes, Comair
5. M. Bert vd Linden Directeur, Développement des affaires, Comair
6. M. Gokul Nath Responsable pays pour la Tanzanie, South African Airways

ACCORD BILATÉRAL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Préambule

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir un système aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien,

Désireux de faciliter la multiplication des opportunités offertes dans le domaine des services aériens internationaux,

Reconnaissant que des services aériens internationaux performants et concurrentiels accroissent les échanges commerciaux, participent à la satisfaction des consommateurs et à la croissance économique,

Désireux de faire ce qu'il faut pour que les entreprises de transport aérien aient la possibilité d'offrir aux voyageurs une série d'options dans le domaine des services, et souhaitant encourager les entreprises individuelles de transport aérien à développer et à appliquer des prix innovants et compétitifs,

Désireux d'assurer le niveau le plus élevé de sûreté et de sécurité dans les services aériens internationaux et réaffirmant leur inquiétude profonde quant aux actes ou menaces portés à l'encontre de la sécurité de l'aéronef qui mettent en péril la sécurité des personnes ou des biens, affectent défavorablement l'exploitation des services aériens et sapent la confiance du public quant à la sûreté de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et de son annexe, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la Tanzanie, du Ministre responsable des matières touchant à l'aviation civile et, dans le cas de la République sud-africaine, du Ministre responsable des transports, ou, dans les deux cas, de toute autre personne physique ou morale habilitée à exercer les fonctions actuellement attribuées auxdites autorités;

b) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens sur les routes spécifiées pour le transport de passagers, de fret et de courrier, séparément ou conjointement;

c) Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, ainsi que toute annexe adoptée conformément aux dispositions de l'article 90 de cette Convention et tout amendement des annexes ou de la Convention conformément aux dispositions des articles 90 et 94 de la Convention dans la mesure où ces annexes et amendements sont applicables aux deux Parties contractantes;

e) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien qu'une Partie contractante a désignées conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord pour exploiter les services aériens convenus;

f) L'expression « équipement régulier » s'entend d'un article, autre que les provisions et les pièces de rechange, de nature amovible, destiné à être utilisé à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris l'équipement de premier secours et de survie;

g) Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que des conditions dans lesquelles ce prix s'applique, y compris les commissions et toute autre rémunération complémentaire versée à l'agence ou pour la vente de documents de transport, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions du transport du courrier;

h) On entend par « territoire », en ce qui concerne un État, ce que ce mot veut dire à l'article 2 de la Convention;

i) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les entreprises de transport aérien doivent acquitter pour que soient mises à la disposition de leurs aéronefs, de leurs équipages et de leurs passagers des installations et services aéroportuaires et de navigation aérienne.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord. À moins qu'il n'en ait été expressément convenu autrement, toutes les références faites à l'Accord font aussi référence à l'annexe.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord qui permettent à son entreprise de transport aérien désignée ou à ses entreprises de transport aérien désignées d'établir et d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante obtiennent :

a) Le droit de survoler sans faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales dans ce territoire; et

c) Le droit d'atterrir dans le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer et débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu.

3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément aux dispositions de l'article 3, bénéficient aussi des droits visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 ne confère à l'entreprise de transport aérien désignée ou aux entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret et du courrier pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

5. Si, à la suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances particulières et inhabituelles, une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses routes habituelles, l'autre Partie contractante s'efforce dans toute la mesure de ses moyens de faciliter l'exploitation de ce service en réorganisant temporairement ces routes, y compris en octroyant temporairement des droits alternatifs, ainsi qu'il en sera mutuellement décidé par les Parties contractantes.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien dans le but d'exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Les autorités aéronautiques qui ont reçu la notification de désignation octroient le permis d'exploitation nécessaire en temps voulu, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante d'apporter la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation auquel il est fait référence au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour exercer les droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, chaque fois que ladite Partie contractante a la conviction que le lieu principal des activités n'est pas situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et que le contrôle réglementaire effectif de cette entreprise de transport aérien ne fait pas partie des attributions de l'autre Partie contractante.

5. Une fois le permis d'exploitation prévu au paragraphe 2 du présent article reçu, les entreprises de transport aérien désignées peuvent exploiter les services convenus sans aucune restriction dans le temps.

Article 4. Annulation et suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation pendant l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour exercer ces droits si :

a) Elle a la conviction que le lieu principal des activités de cette entreprise de transport aérien n'est plus situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de ses ressortissant, et que leur

contrôle réglementaire effectif ne fait plus partie des attributions de l'autre Partie contractante ou de ses ressortissants;

b) Lesdites entreprises de transport aérien omettent de respecter les lois et les règlements de la Partie contractante ayant accordé ces droits ou lorsqu'elles les ont gravement enfreints;

c) Lesdites entreprises de transport aérien ne conformeront pas l'exploitation des services convenus aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf annulation ou suspension immédiate ou à moins qu'une imposition immédiate des conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour empêcher d'autres violations des lois et des règlements, le droit précité sera exercé sous réserve que l'autre Partie contractante ait été préalablement consultée.

Article 5. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander que des consultations soient engagées au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation d'aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours à compter de cette demande.

2. Si une Partie contractante constate, à la suite de ces consultations, que l'autre Partie contractante n'applique pas effectivement dans ces domaines des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales alors établies conformément à la Convention, la première Partie contractante notifie ces constatations à l'autre Partie contractante en indiquant les mesures jugées nécessaires au respect de ces règles minimales. L'autre Partie contractante prend alors des mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas de mesures appropriées dans un délai raisonnable, et en tout cas dans les quinze (15) jours à partir de la date de notification, ou dans les limites d'une période plus longue éventuellement convenue, les dispositions de l'article 4 sont applicables.

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est entendu qu'un aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection menée par le représentant agréé de cette Partie contractante. Une telle inspection entend notamment vérifier d'une part la validité des documents de bord concernant l'appareil et son équipage et, d'autre part, l'état extérieur de l'appareil et de ses équipements (ci-après dénommée « inspection au sol »), pour autant que ces formalités n'aient pas pour effet de provoquer un retard déraisonnable.

4. Si cette inspection ou série d'inspections au sol conduit à formuler de sérieuses réserves eu égard au fait :

a) Que l'aéronef ou l'exploitation de l'aéronef n'est pas conforme aux normes minimales alors établies conformément à la Convention, ou

b) Qu'il y a un manifestement des manquements quant à l'application et à la gestion des normes de sécurité alors établies conformément à la Convention,

la Partie contractante effectuant l'inspection au sol sera, pour les besoins de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les conditions dans lesquelles le certificat ou les brevets concernant cet appareil ou son équipage ont été délivrés ou validés, ou que les conditions dans lesquelles cet

appareil est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention.

5. Dans l'éventualité où l'accès demandé pour procéder à une inspection au sol d'un aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante en conformité avec le paragraphe 3 ci-dessus serait refusé par les représentants de l'entreprise de transport aérien désignée en question, l'autre Partie contractante pourra en déduire qu'il y a matière à formuler les réserves évoquées au paragraphe 4 ci-dessus et tirer les conclusions qui y sont énoncées.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'éventualité où la première Partie contractante conclurait, que ce soit à la suite d'une inspection au sol ou d'une consultation, que des mesures immédiates sont indispensables pour la sécurité de l'exploitation par l'entreprise de transport aérien en cause.

7. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 6 ci-dessus cesse de s'appliquer dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent article en matière de sécurité.

Article 6. Application des lois nationales

1. La législation nationale en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante relative à l'entrée et au séjour sur son territoire et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs s'applique aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante lors de son entrée dans le territoire et de sa sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant qu'il se trouve sur le territoire de celle-ci.

2. La législation nationale en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante liée à l'admission et à la sortie de son territoire et au séjour sur son territoire de passagers, de bagages, d'équipages, de fret ou de courrier à bord de l'aéronef, y compris les lois et règlements régissant l'entrée, les formalités de dédouanement, la sécurité aérienne, l'immigration, les passeports, les douanes, la quarantaine et les mesures sanitaires, ou, dans le cas du courrier, les lois et la réglementation postales, seront observés en ce qui concerne lesdits passagers, les bagages, l'équipage, le fret ou le courrier de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante lors de leur entrée dans le territoire et de leur sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur séjour dans le territoire de celle-ci.

3. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis, sauf pour ce qui est des mesures de sécurité et du contrôle des stupéfiants ou sauf circonstances particulières, qu'à un contrôle simplifié.

4. Aucune Partie contractante n'accorde des préférences à ses propres entreprises de transport aérien ou à d'autres entreprises de transport aérien qui seraient supérieures à celles accordées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante en vue de l'application de la législation nationale à laquelle il est fait référence dans le présent article.

Article 7. Validité des certificats et brevets

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour exploiter les services convenus prévus dans le présent Accord, à condition que les exigences applicables à ces certificats, brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales éventuellement établies conformément à la Convention.

2. Toutefois, chaque Partie contractante peut refuser de reconnaître comme étant valides, aux fins de survoler son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences octroyés à ses propres ressortissants ou validés pour ces derniers par l'autre Partie contractante ou par un pays tiers.

3. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander que des consultations soient engagées concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante dans les domaines touchant aux installations aéronautiques, aux aéronefs avec personnel navigant technique et à l'exploitation de ces aéronefs. Ces consultations ont lieu dans les trente (30) jours de la réception de la demande.

4. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante trouve que l'autre Partie n'applique pas et ne gère pas effectivement des normes de sécurité dans les domaines visés au paragraphe 3 du présent article se conformant à celles alors établies au titre de la Convention, l'autre Partie contractante est informée des faits constatés et des mesures jugées nécessaires pour que soient respectées les normes de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'autre Partie contractante prend alors les mesures correctives nécessaires dans les délais convenus.

5. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est en outre entendu qu'un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, ou pour le compte de celle-ci, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une vérification par les représentants agréés de cette dernière, à condition que cette vérification n'entraîne pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, la vérification a pour but de vérifier la validité des documents et les qualifications de son équipage et de s'assurer que l'état de l'aéronef est conforme aux normes alors établies conformément à la Convention.

6. Quand des mesures urgentes sont indispensables pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

7. Les mesures prises par une Partie contractante conformément au paragraphe 4 du présent article seront abandonnées une fois que les causes ayant justifié de prendre de telles mesures auront cessé d'exister.

Article 8. Droits de douane et autres impôts

1. Les aéronefs utilisés sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant, les lubrifiants, y compris les fluides, les articles techniques non durables, les pièces de rechange, les

provisions de bord, notamment les denrées alimentaires, les boissons, liqueurs, tabac et autres produits pour la vente ou pour l'usage des passagers, en quantité limitée, pendant le vol, et d'autres articles destinés à ou utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien, qui sont à bord de l'aéronef, sont exonérés de droits de douane, droits d'inspection et autres taxes, à condition qu'ils restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation ou qu'ils soient consommés pendant le vol sur le service convenu.

2. Il existe également une exemption des mêmes droits, frais et charges à caractère national ou local, à l'exception des charges basées sur le coût du service fourni pour :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites éventuellement fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord de l'aéronef exploité sur une ligne internationale par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) et le matériel de bord normal importés dans le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'un aéronef exploité pour des services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

c) Le carburant et les lubrifiants (y compris les liquides hydrauliques) destinés à l'approvisionnement, par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante, d'aéronefs exploités pour des services convenus, même si ces approvisionnements doivent être utilisés sur une partie d'un trajet survolant le territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués; et

d) Les bagages et le fret en transit direct.

3. Les articles visés aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 peuvent devoir être placés sous supervision douanière ou contrôle douanier.

4. L'équipement normal, ainsi que les pièces de rechange, les provisions de bord, les fournitures en carburant, les lubrifiants (y compris les liquides hydrauliques) et les autres articles visés au paragraphe 1 qui sont normalement conservés à bord des aéronefs exploités par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements et procédures douaniers de cette autre Partie contractante.

5. Les exonérations visées au présent article sont également disponibles dans les cas où une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a conclu des arrangements avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés aux paragraphes 1 et 2, à condition que cette autre entreprise ou ces autres entreprises bénéficient des mêmes exonérations que celles accordées par l'autre Partie contractante.

Article 9. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante se voient accorder un traitement juste et équitable afin de pouvoir bénéficier des mêmes opportunités dans le cadre de l'exploitation du service convenu. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures

appropriées sur son territoire pour éliminer toutes les formes de discrimination ou toutes les pratiques concurrentielles inéquitables ou les pratiques nuisibles affectant défavorablement la position concurrentielle des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante dans l'exercice des droits et privilèges définis dans le présent Accord.

2. En exploitant les services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur la totalité ou une partie des mêmes routes.

3. Les deux Parties acceptent qu'en exploitant les services convenus l'entreprise de transport aérien désignée ou les entreprises de transport aérien désignées peuvent conclure des accords de coopération commerciale tels que la réservation de capacité et le partage des codes avec :

a) La ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante;

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que toutes les entreprises de transport aérien possèdent les autorisations appropriées délivrées par l'autre Partie contractante pour ce genre d'accords.

4. Les accords commerciaux en matière de partage des codes doivent respecter les principes et critères mutuellement convenus entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes suivant l'annexe ci-jointe.

Article 10. Activités commerciales

1. Il est loisible aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante d'établir, à titre de réciprocité, sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux chargés de promouvoir et de vendre des services dans le domaine du transport aérien.

2. Une entreprise de transport aérien désignée de la Partie contractante a le droit de faire venir et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses cadres, techniciens, agents commerciaux et membres du personnel d'exploitation ou autres spécialistes dont elle a besoin pour fournir des transports aériens. À son gré, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante peut satisfaire ces besoins de représentation et de personnel en faisant appel à ses propres effectifs ou aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien engagés dans une exploitation sur le territoire de l'autre Partie contractante qui est autorisée à exploiter ces services sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Une Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de se livrer à la vente de services de transport aérien dans son territoire directement et, à la discrétion de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre ces services de transport et tous les voyageurs ont le droit d'acheter ces services de transport dans la monnaie locale ou dans des devises librement convertibles.

4. L'entreprise de transport aérien désignée ou les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de régler leurs dépenses locales dans le territoire de l'autre Partie contractante en monnaie locale ou dans des devises librement convertibles, à condition que cela soit conforme à la réglementation monétaire locale.

5. Les activités auxquelles il est fait référence dans le présent article sont exercées conformément au droit interne en vigueur dans le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 11. Tarifs

1. Les tarifs applicables entre les territoires des deux Parties sont établis à des niveaux raisonnables, tout en tenant compte à leur juste mesure des autres éléments pertinents, y compris les charges d'exploitation, l'intérêt des utilisateurs, un profit raisonnable, la catégorie du service, et lorsque cela s'avère opportun, les tarifs des autres entreprises de transport aérien exploitant des services sur les routes spécifiées dans l'annexe.

2. Chaque Partie permet que des tarifs de transport aérien soient établis par chaque entreprise de transport aérien désignée en fonction de desiderata commerciaux et de critères tenant au marché. L'intervention des Parties contractantes se limitera à :

- a) Empêcher des prix ou des pratiques discriminatoires déraisonnables;
- b) Protéger les consommateurs contre les prix déraisonnablement élevés ou restrictifs résultant d'un abus de position dominante;
- c) Protéger les entreprises de transport aérien contre les prix artificiellement bas dus à des aides ou des subsides publics directs ou indirects.

3. Chaque Partie peut exiger que soient notifiés aux deux autorités aéronautiques ou déposés auprès de celles-ci les tarifs qui seront appliqués à destination ou en provenance de son territoire par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie. La notification ou le dépôt des tarifs par les entreprises de transport aérien des deux Parties ne peuvent être exigés plus de trente (30) jours avant la date proposée de mise en application. Dans les cas particuliers, la notification ou le dépôt peuvent éventuellement être permis dans un délai plus court que ce qui est normalement exigé. À moins qu'ils ne soient éventuellement requis de manière non discriminatoire dans un but d'information, aucune Partie n'exigera que les tarifs des affréteurs applicables au public soient notifiés ou déposés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

4. Aucune Partie ne prendra des mesures unilatérales ayant pour but d'empêcher l'introduction ou la reconduction d'un tarif appliqué par :

- a) Une entreprise de transport aérien de l'une quelconque des Parties effectuant des transports aériens en trafic international entre les territoires des Parties;
- b) Une entreprise de transport aérien d'une Partie effectuant des transports aériens en trafic international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un autre pays, y compris dans les deux cas, des transports interentreprises ou intra-entreprise. Si l'une des Parties estime que ce tarif est incompatible avec les considérations évoquées au paragraphe 1 du présent article, elle demandera que des consultations soient engagées et informera dès que possible l'autre Partie des raisons de son mécontentement. Ces consultations auront lieu trente (30) jours au plus tard après réception de la demande, et les Parties coopéreront pour se procurer les informations nécessaires à la résolution du problème.

5. Si les Parties parviennent un accord concernant le tarif pour lequel un avis de mécontentement a été donné, chaque Partie fera tout ce qui est en son pouvoir pour que cet arrangement soit appliqué. Faute d'accord, le tarif précédent existant qui n'a pas été contesté restera en application.

Article 12. Horaires

1. Chaque Partie contractante peut exiger que ses autorités aéronautiques soient tenues informées des horaires envisagés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie

contractante au moins trente (30) jours avant la mise en exploitation des services convenus. La même procédure sera d'application en cas de modifications apportées à ces horaires.

2. Pour les vols supplémentaires que les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante souhaiteraient exploiter en dehors des horaires approuvés dans le cadre des services convenus, lesdites entreprises doivent préalablement demander l'autorisation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Une telle demande sera ordinairement déposée au moins deux (2) jours ouvrables avant la mise en exploitation de ces vols.

Article 13. Fourniture d'informations

Sur demande, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent ou font fournir par l'entreprise de transport aérien désignée ou les entreprises de transport aérien désignées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques, périodiques ou autres, que ces dernières peuvent raisonnablement exiger pour pouvoir contrôler la capacité offerte par les entreprises de transport aérien désignées sur les services convenus. Ces relevés contiennent des renseignements sur le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les routes spécifiées.

Article 14. Transfert des bénéfices

1. Sous réserve de la législation nationale applicable, chaque Partie contractante confère à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les surplus des recettes sur les dépenses réalisés par cette entreprise de transport aérien désignée sur le territoire de cette Partie contractante se rapportant au transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier ainsi que provenant d'autres activités ayant un rapport avec le transport aérien et autorisées au regard du droit interne. Ces transferts seront effectués aux taux de change applicables conformément à la législation nationale alors en vigueur dans les pays respectifs régissant les paiements courants. Cependant, dans les pays où il n'existe pas de taux de change officiel, ces transferts seront effectués aux taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants.

2. Dans l'éventualité où le mode de paiement entre les Parties contractantes ferait l'objet d'un accord spécial, c'est ce dernier qui serait d'application.

Article 15. Redevances d'usage

1. Chaque Partie contractante s'efforce de s'assurer que les redevances d'usage imposées ou autorisées à être imposées par ses autorités compétentes à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sont justes et raisonnables. Ces redevances reposent sur des principes économiques sains.

2. Aucune Partie contractante n'impose ni ne permet d'imposer à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des redevances d'usage supérieures à celles qui sont imposées à sa propre entreprise de transport aérien désignée exploitant des services aériens similaires en trafic international au moyen d'aéronefs, de services et d'installations connexes similaires.

3. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre ses autorités compétentes en matière de taxes d'aéroport et de redevances d'usage et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les installations et services. Si possible, ces consultations ont lieu par l'intermédiaire de l'organisation représentative appropriée d'entreprises de transport aérien.

4. Les propositions tendant à modifier le montant des taxes et redevances visées par le présent article, étayées par des données et des chiffres, sont présentées autant que faire se peut moyennant un préavis raisonnable donné aux entreprises de transport aérien désignées afin de leur permettre d'exprimer leurs vues et pour qu'il puisse être tenu compte de celles-ci avant toute modification.

Article 16. Sécurité de l'aviation

1. Conformément aux droits et obligations que leur impose le droit international, les Parties contractantes affirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions de leur droit interne applicable et sans qu'il soit dérogé au caractère général de leurs droits et obligations qui leur sont conférés par le droit international, les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971, et aux dispositions de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux deux Parties contractantes.

5. Les Parties contractantes exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sur leur territoire et que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité.

6. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 4 du présent article auxquelles l'autre Partie contractante subordonne l'entrée ou le séjour sur son territoire ainsi que la sortie. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et d'appliquer des contrôles de sécurité aux passagers, à leur équipage, leurs bagages à main, aux bagages de

soute, aux marchandises et aux provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante pour que des mesures de sécurité spéciales suffisantes soient prises sur son territoire en cas de menace particulière contre l'aviation civile.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident lié à la capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes contraires au droit et préjudiciables à la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées, telles qu'elles peuvent être convenues, en vue de mettre fin à cet incident ou à cette menace aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les personnes.

8. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge opportune pour s'assurer qu'un aéronef de l'autre Partie contractante faisant l'objet d'un acte de capture illicite ou d'un autre acte contraire à la loi commis sur son sol est maintenu sur son territoire, à moins que son départ ne s'impose en raison du besoin impérieux de préserver la vie des membres de son équipage et de ses passagers. Dans la mesure du possible, ces mesures sont prises sur la base de consultations menées avec l'autre Partie contractante.

9. Si l'une des Parties contractantes est raisonnablement fondée à penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, elle peut demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'incapacité des Parties contractantes à résoudre la question de manière satisfaisante dans les quinze (15) jours suivant la date de réception de la demande constitue un motif au sens du paragraphe 1 de l'article 4. En cas d'urgence, chaque Partie contractante peut prendre des mesures conservatoires conformément aux dispositions de l'article 4 avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise en application du présent paragraphe est levée dès que l'autre Partie contractante s'est conformée aux dispositions du présent article qui concernent la sécurité.

Article 17. Consultations

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander que soient engagées des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation et l'application du présent Accord ou les modifications pouvant lui être apportées ou touchant aux questions de conformité liées à celui-ci.

2. Sous réserve des articles 5 et 16 et pour autant qu'il n'en soit pas mutuellement décidé autrement, ces consultations, pouvant avoir lieu par voie de pourparlers ou par correspondance, seront entamées dans les trente (30) jours à compter de la date de réception d'une demande allant dans ce sens.

Article 18. Modification de l'Accord

1. Si l'une des Parties contractantes quelle qu'elle soit estime souhaitable qu'une clause quelconque du présent Accord soit modifiée, cette modification sera décidée en fonction des dispositions de l'article 17 et se fera par échange de notes transmises par la voie diplomatique; elle entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie contractante aura avisé l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son application.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les modifications apportées à l'annexe au présent Accord peuvent être décidées directement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces modifications s'appliqueront à partir de la date à laquelle elles ont été décidées et entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par les deux Parties contractantes par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord sera *mutatis mutandis* censé avoir été modifié par les dispositions des conventions internationales ou des accords multilatéraux susceptibles d'avoir force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 19. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de régler ce différend par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent décider de porter le différend devant une personne ou une instance compétente et indépendante aux fins de médiation.

3. Si un règlement n'a pu être obtenu conformément au paragraphe 1 ou 2, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal composé de trois arbitres chargés de prendre une décision.

4. Chaque Partie contractante nomme un arbitre et le troisième arbitre, désigné conjointement par les deux arbitres ainsi nommés, officiera en tant que Président du tribunal.

5. Chaque Partie contractante désignera son propre arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal, et le troisième arbitre, qui devra être un ressortissant d'un État tiers, sera nommé dans un nouveau délai de trente (30) jours.

6. Si l'une des Parties contractantes ne parvient pas à nommer un arbitre dans les délais voulus, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai de rigueur, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins, dans les trente (30) jours, à condition que le Président ne soit pas un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante et, si tel était le cas, le Vice-Président du Conseil pourrait être amené à le remplacer. En pareil cas, l'arbitre ou les arbitres désignés, selon le cas, par ledit Président ou Vice-Président ne seront ni des ressortissants ni des résidents permanents des États respectifs des Parties contractantes.

7. Le tribunal détermine les limites de sa juridiction conformément au présent Accord et arrête lui-même son règlement intérieur.

8. Chaque Partie prend en charge le montant de la rémunération et les frais de son arbitre. La rémunération et les frais du troisième arbitre et les frais du tribunal, dont la nature et les plafonds feront l'objet d'un accord préalable entre les Parties, seront répartis en parts égales entre elles et supportés par celles-ci. Les questions touchant au partage des coûts seront tranchées par le tribunal d'arbitrage.

9. Les Parties contractantes se plient aux décisions provisoires ou finales rendues par le tribunal.

10. Si une Partie contractante ne respecte pas et aussi longtemps qu'elle ne respectera pas une décision évoquée au paragraphe 9, l'autre Partie contractante peut ou pourra limiter, suspendre ou refuser des droits ou privilèges qu'elle a conférés dans le cadre du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

Article 20. Enregistrement de l'Accord et de ses amendements

Le présent Accord et ses amendements ultérieurs sont soumis par les Parties contractantes pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dès l'entrée en vigueur du présent Accord notifier par écrit, par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin un (1) an après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que ladite notification ne soit révoquée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

2. Faute d'accuser réception d'un avis de dénonciation signifié par l'autre Partie contractante, l'avis sera censé avoir été reçu quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en a accusé réception, à moins que l'avis de dénonciation n'ait été annulé par un accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées par voie de note diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour sa mise en œuvre. La date d'entrée en vigueur sera la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en langue anglaise.

FAIT à, le

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine:

TABLEAU DES ROUTES

A. Routes à exploiter par la ou l(es) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de la République-Unie de Tanzanie

Point d'origine	Point intermédiaire	Point dans la République sud-africaine	Point au-delà
N'importe quel point en Tanzanie	N'importe quel point	N'importe quel aéroport possédant le statut international lui permettant d'exploiter des services de transport de passagers ou de fret	N'importe quel point

B. Routes à exploiter par la ou l(es) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de la République sud-africaine

Point d'origine	Point intermédiaire	Point dans la République-unie de Tanzanie	Point au-delà
N'importe quel point en Afrique du Sud	N'importe quel point	N'importe quel aéroport possédant le statut international lui permettant d'opérer des services de transport de passagers ou de fret	N'importe quel point

NOTES

1. Tout point des routes susmentionnées peut, au gré de l'entreprise de transport aérien concernée, être omis sur n'importe quel vol, pour autant que le service convenu commence ou se termine sur le territoire du pays désignant l'entreprise de transport aérien.
2. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent exercer sans restriction des droits de trafic de cinquième liberté sur les routes qui ne sont pas desservies par la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

No. 48122

**United Republic of Tanzania
and
Jordan**

Memorandum of Understanding on the bilateral air services Agreement between the Governments of the United Republic of Tanzania and the Hashemite Kingdom of Jordan (with joint declaration). Amman, 19 February 2010

Entry into force: 19 February 2010 by signature, in accordance with article 5

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Republic of Tanzania, 12 January 2011*

Only the authentic English text of the Memorandum of Understanding and the joint declaration, with the translation into French, are published herein. The authentic texts of the Appendices I and II attached to the Memorandum of Understanding are not published herein for technical reasons, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations, to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République-Unie de Tanzanie
et
Jordanie**

Mémorandum d'accord sur l'Accord relatif aux services aériens bilatéraux entre les Gouvernements de la République-Unie de Tanzanie et du Royaume hachémite de Jordanie (avec déclaration commune). Amman, 19 février 2010

Entrée en vigueur : 19 février 2010 par signature, conformément à l'article 5

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République-Unie de Tanzanie, 12 janvier 2011*

Seul le texte authentique anglais du Mémorandum d'accord et la déclaration commune, avec la traduction en français, sont publiés ici. Les textes authentiques des Appendices I et II annexés au Mémorandum d'accord ne sont pas publiés ici pour des raisons techniques, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Delegations representing the Governments of the Hashemite Kingdom of Jordan and the United Republic of Tanzania met in Amman/ Jordan on 19th of Feb 2010 to discuss matters related to Bilateral Air Services Agreement between the two States. As a result of these discussions which were held in a very cordial and friendly atmosphere, the following understandings have been reached:

The Heads of Delegations initialed the Bilateral Air Services Agreement (BASA) which appears as Appendix I.

The list of both delegations is attached as Appendix II.

1 -Designation of Airlines

- 1.1 Substantial ownership, effective control, the principal place of business and effective regulatory control of the airline being vested in the other Contracting Party, will be the criteria for designation.
- 1.2 Each Contracting Party is entitled to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

- a) For the designated airlines of Tanzania:

Points in Jordan: Amman and Aqaba.

Intermediate Points: Any points to be notified later

Points beyond: Any points to be notified later.

- b) For the designated airlines of Jordan:

Points in Tanzania: Dar es Salaam, Kilimanjaro and Zanzibar

Intermediate Points: Any points to be notified later

Points beyond: Any points to be notified later.

2. Frequency And Capacity

The Jordanian Delegation indicated that open sky policy has been declared at King Hussein International Airport in Aqaba therefore, any Designated Airline (s) of the United Republic of Tanzania are entitled to exercise Fifth Freedom Traffic Rights. Both Delegations agreed to encourage their Airlines to consider the operations of their air services on the specified routes between their territories and that will designate their Airlines as soon as it is practicable. Both Delegations further agreed the following:

- a) No limitation shall be imposed on the Designated Airlines of both Contracting Parties in their operation of the agreed services be it passengers, cargo and/or mail with regard to capacity, number of flights operated (frequencies) and the type of aircraft used,
- b) The Designated Airlines of both Contracting Parties shall be free to decide on the frequencies and capacity of their operations on the agreed services.

3. Fifth Freedom Traffic Rights

Fifth Freedom Traffic Rights may be exercised by airlines designated by both Contracting Parties subject to the approval of the aeronautical authorities.

4. Code-Share Arrangements

The designated airlines of each Contracting Party may either as a marketing carrier or as an operating carrier, freely enter into cooperative marketing arrangements including, but not limited to blocked space and/or code share arrangements with any Third Party carrier provided that such Third Party-carrier has the operating authorization.

In operating air services in specified routes any designated airline of the Contracting Party may enter into code-sharing arrangement with:

- a) An airline(s) of the same Contracting Party;
- b) An airline(s) of other Contracting Party;
- c) An airline(s) of a Third Party provided that such Third Party allows comparable arrangements with the Contracting Parties.

The code-sharing partners shall agree as to the manner they will deal in respect of liability and on matters such as aviation security, aviation safety and facilitation. The agreement setting out these terms shall be filed with the Aeronautical Authorities of each Party before providing code share services.

The Aeronautical Authorities concerned shall accept such arrangements provided that the airlines exercising traffic rights in each particular sector or route of the code share services have the required traffic rights and/or authorization for such operation.

The marketing carriers should, in respect of every ticket sold, ensure that it is made clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into contractual relationship.

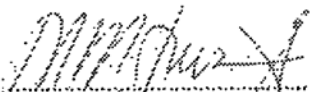
The two delegations agreed to prepare the final Bilateral ASA version in their respective languages and to recommend to their respective Governments to sign them at the earliest possible date. Place and date of the signing ceremony will be determined through diplomatic channels.

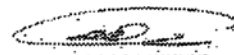
Both delegations have agreed to recommend to their respective financial authorities to enter into an Agreement for the avoidance of double taxation between the two Countries.

5. Entry Into Force

Both delegations agreed that this Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature.

Done in two originals at Amman on this 19TH day of February, 2010 in English language.


Ambassador Muhammed Mzale


Capt. Suleiman Obeidat

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN**

Joint Declaration

The Minister for Infrastructure Development of the United Republic of Tanzania and the Minister for Transport of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan met in Amman on 22nd February, 2010 to discuss matters of common interest related to the bilateral air transport between the two Countries.

The discussions were held in a friendly and constructive atmosphere, reflecting the excellent relations between both Countries in the field of civil aviation.

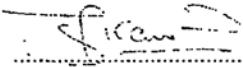
The following understanding was reached:-

- Both Ministers expressed their desire to promote the mutual relations between their two Countries in the field of civil aviation and to facilitate the expansion of international air services opportunities between them, with the aim to enhance mutual trade, the welfare of consumers, and economic growth.
- Both Ministers reviewed the Air Service Agreement prepared and initialled by the civil aviation authorities of the Hashemite Kingdom of Jordan and the United republic of Tanzania, and stressed its importance in developing the mutual relations between the Hashemite Kingdom of Jordan and the United Republic of Tanzania.
- Both Ministers asserted the importance of providing and maintaining the highest degree of safety and security in international air services.

Therefore, it was agreed that both sides recommend to their respective Governments that Bilateral Air Services Agreement initialled by their civil aviation experts be considered for approval.

Done in Dar es Salaam on 10th March, 2010 in English language in two original copies.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA**



.....

Dr. Shukuru J. Kawambwa (MP)

**Minister for Infrastructure
Development**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN**



.....

Eng. Alaa Batayneh

Minister of Transport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS BILATÉRAUX ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Les délégations des Gouvernements du Royaume hachémite de Jordanie et de la République-Unie de Tanzanie se sont réunies à Amman, en Jordanie, le 19 février 2010, pour discuter de questions concernant l'Accord relatif aux services aériens bilatéraux entre les deux États. Suite à ces discussions, qui se sont déroulées dans une ambiance des plus cordiales et amicales, il a été convenu ce qui suit:

Les chefs des délégations ont paraphé l'Accord relatif aux services aériens bilatéraux dont le texte figure en Appendice I.

La liste des deux délégations figure ci-joint en Appendice II.

1. Désignation des entreprises de transport aérien

1.1 La possession d'une part substantielle de la propriété, le contrôle effectif, l'établissement principal et le contrôle réglementaire effectif de la entreprise de transport aérien dévolu dans l'autre Partie contractante seront les critères à retenir en vue de la désignation.

1.2 Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit adressé à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien en vue de l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

a) Pour les entreprises de transport aérien de la Tanzanie :

Points en Jordanie : Amman et Aqaba.

Points intermédiaires : Tous points à désigner par notifications ultérieures.

Points situés au-delà : Tous points à désigner par notifications ultérieures.

b) Pour les entreprises de transport aérien désignées de la Jordanie :

Points en Tanzanie : Dar es Salam, Kilimandjaro et Zanzibar.

Points intermédiaires : Tous points à désigner par notifications ultérieures.

Points situés au-delà : Tous points à désigner par notifications ultérieures.

2. Fréquence et capacité

La délégation jordanienne a signalé que la politique de ciel ouvert avait été déclarée à l'aéroport international Roi Hussein à Aqaba; par conséquent, toute entreprise de transport aérien désignée de la République-Unie de Tanzanie est habilitée à exercer les droits de trafic relevant de la cinquième liberté. Les deux délégations sont convenues d'encourager leurs entreprises de transport aérien à envisager les opérations de leurs services aériens sur les routes spécifiées entre leurs territoires et de désigner leurs entreprises de transport aérien dès que possible. Elles sont également convenues de ce qui suit :

a) Aucune limitation ne sera imposée aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes dans leur exploitation des services agréés, qu'il s'agisse de passagers, de cargaisons et/ou de courrier, en ce qui concerne la capacité, le nombre des vols effectués (fréquences) et le type d'aéronef utilisé;

b) Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes pourront librement décider des fréquences et de la capacité de leurs opérations au regard des services agréés.

3. *Droits de trafic relevant de la cinquième liberté*

Les droits de trafic relevant de la cinquième liberté peuvent être exercés par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques.

4. *Arrangements de partage de codes*

Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante peuvent, soit comme transporteurs commerciaux, soit comme transporteurs effectuant le vol, conclure librement des arrangements de commercialisation coopératifs particuliers, comprenant, mais sans y être limités, des blocages de places ou des arrangements de partage de code avec tout transporteur d'une tierce partie, à condition que ce dernier ait reçu l'autorisation d'exploitation correspondante.

En exploitant des services aériens sur des routes spécifiées, toute entreprise de transport aérien désignée de la Partie contractante peut conclure un arrangement de partage de code avec :

- a) une ou plusieurs entreprises de transport aérien de la même Partie contractante;
- b) une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante;
- c) une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'une tierce partie, à condition que celle-ci permette des arrangements comparables avec les Parties contractantes.

Les partenaires de l'arrangement de partage de codes conviendront de la manière dont ils régleront les questions relatives à la responsabilité et à la sûreté et la sécurité en matière aérienne, ainsi que la facilitation. L'accord énonçant ces termes sera enregistré auprès des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante avant que les services comportant partage de code soient fournis.

Les autorités aéronautiques concernées accepteront ces arrangements, à condition que les entreprises de transport aérien exerçant des droits de trafic dans chaque secteur ou route particulier des services correspondant aux partages de code aient les droits de trafic requis et/ou une autorisation pour l'opération.

Les transporteurs commerciaux veilleront, pour chaque billet vendu, à ce qu'il soit clairement expliqué à l'acheteur au point de vente quelle entreprise de transport aérien va effectivement opérer chaque secteur du service et avec quelle entreprise de transport aérien ou quelles entreprises de transport aérien l'acheteur établit une relation contractuelle.

Les deux délégations sont convenues d'établir la version finale de l'ASAB bilatéral en leurs langues respectives et de recommander à leurs Gouvernements respectifs de les signer le plus tôt possible. Les lieux et date de la cérémonie de signature seront fixés par la voie diplomatique.

Les deux délégations sont convenues de recommander à leurs autorités financières respectives de conclure un accord pour éviter la double imposition entre les deux pays.

5. *Entrée en vigueur*

Les deux délégations sont convenues que le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman, en double exemplaire en langue anglaise, le 19 février 2010.

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

MUHAMMED MZALE
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

SULEIMAN OBEIDAT
Capitaine

DÉCLARATION COMMUNE

Le Ministre pour le développement de l'infrastructure de la République-Unie de Tanzanie et le Ministre du transport du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie se sont réunis à Amman le 22 février 2010 pour discuter de questions d'intérêt commun concernant le transport aérien bilatéral entre les deux pays.

Les discussions se sont tenues dans une ambiance amicale et constructive, reflétant les excellentes relations entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile.

L'accord suivant a été conclu :

- Les deux Ministres ont exprimé leur désir de promouvoir les relations mutuelles entre leurs deux pays dans le secteur de l'aviation civile et de faciliter l'élargissement des opportunités existant entre eux pour les services aériens internationaux, en vue d'accroître le commerce mutuel, le bien-être des consommateurs et la croissance économique.
- Les deux Ministres ont révisé l'Accord relatif aux services aériens élaboré et paraphé par les autorités aériennes civiles du Royaume hachémite de Jordanie et de la République-Unie de Tanzanie et ont souligné son importance pour le développement des relations mutuelles entre le Royaume hachémite de Jordanie et la République-Unie de Tanzanie.
- Les deux Ministres ont signalé l'importance de promouvoir et de maintenir le degré le plus élevé de sûreté et de sécurité dans les services aériens internationaux.

En conséquence, il a été convenu que les deux côtés recommandent à leurs Gouvernements respectifs que l'Accord relatif aux services aériens bilatéraux paraphé par leurs experts en aviation civile soit examiné en vue de son approbation.

FAIT à Dar es Salam le 10 mars 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

SHUKURU J. KAWAMBWA (MP)

Ministre pour le développement de l'infrastructure

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

ALAA BATAYNEH

Ministre du transport

No. 48123

—
**Germany, Denmark
and
Netherlands**

Agreement on the conservation of seals in the Wadden Sea. Bonn, 16 October 1990

Entry into force: *1 October 1991, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 January 2011*

—
**Allemagne, Danemark
et
Pays-Bas**

Accord sur la conservation des phoques de la mer de Wadden. Bonn, 16 octobre 1990

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 1991, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 13 janvier 2011*

[DANISH TEXT - TEXTE DANOIS]

AFTALE OM BESKYTTELSE AF SÆLER I VADEHAVET

Parterne har,

idet de erkender, at sæler er en uerstattelig del af Vadehavets økosystem, og at disse er af stor betydning som indikatorer for dets tilstand,

idet de er klare over, at disse udgør en selvstændig bestand, hvis primære udbredelse og primære migrationsruter er i Vadehavet, hvorfor den bør forvaltes som en enhed,

idet de nærer dyb bekymring for bestandens status, der som følge af massedød af sæler er blevet reduceret til det laveste niveau, der nogensinde er registreret,

med henblik på forbedring af denne arts status gennem fælles indsats fra de stater, som udøver jurisdiktion over denne bestands udbredelsesområde,

under henvisning til Konventionen om beskyttelse af migrerende arter af vilde dyr undertegnet i Bonn den 23. juni 1979, og specielt dennes Liste 2, der i 1985 blev ændret til også at omfatte Vadehavets bestand af spættet sæl.

under henvisning til Den fælles erklæring om beskyttelse af Vadehavet vedtaget ved det tredje regeringsmøde om beskyttelse af Vadehavet i København den 9. december 1982,

under henvisning til erklæringerne vedtaget af den første internationale konference om beskyttelse af Nordsøen, Bremen den 1. november 1984, og den anden internationale konference om beskyttelse af Nordsøen, London den 25. november 1987,

under henvisning til den trilaterale administrative aftale om et fælles sekretariat for samarbejdet om beskyttelse af Vadehavet af 23. oktober 1987,

aftalt følgende:

I

Forhold til konventionen

Denne aftale skal betragtes som en aftale som defineret i artikel 4 stk. 4 i Konventionen om beskyttelse af migrerende arter af vilde dyr undertegnet i Bonn den 23. juni 1979.

II

Definitioner

I denne aftale betyder:

- a) "sæl": et dyr tilhørende arten *Phoca vitulina*,
- b) "aftaleområdet": vandområdet, der er kendt under navnet Vadehavet, medregnet alle sandbanker heri, såvel som hele Danmarks, Forbundsrepublikken Tysklands og Hollands Nord-

søkyst mellem Blåvandshuk i nord og Den Helder i vest. Den primære udbredelse og de primære migrationsruter findes i Vadehavet,

- c) "sælbestand": alle sæler, der på noget tidspunkt opholder sig i aftaleområdet,
- d) "levested": enhver del af aftaleområdet, der er væsentlig for opretholdelsen af sælers vitale biologiske funktioner, omfattende men ikke begrænset til forplantning, fødsel, yngelpleje, fødesøgning og hvile,
- e) "konvention": Konventionen om beskyttelse af migrerende arter af vilde dyr undertegnet i Bonn den 23. juni 1979,
- f) termene defineret i artikel 1 stk. 1 (a) til (d) og 1 (i) i konventionen det samme i denne aftale.

III

Formål og Hensigt

Parterne skal arbejde tæt sammen med henblik på at opnå og opretholde en gunstig beskyttelsesstatus for sælbestanden.

IV

Beskyttelse og Forvaltning

Parterne skal, på videnskabeligt grundlag, udvikle en beskyttelses- og forvaltningsplan for sælbestanden. Denne plan skal indeholde en fuldstændig oversigt over foranstaltninger, der træffes eller vil blive truffet af parterne for at

nå denne aftales mål. Parterne skal løbende tage planen op til overvejelse, og om nødvendigt foretage ændringer, i særdeleshed hvis videnskabelige resultater taler herfor.

V

Forskning og overvågning

1. Parterne skal, for at forøge deres viden om sælbestandens biologi og levesteder, herunder menneskelig aktivitetens skadelige effekt på denne, koordinere deres forskningsprogrammer og projekter samt deres overvågning af bestanden, for derved at skabe grundlag for foranstaltninger, der kan forbedre dennes beskyttelsesstatus.
2. De skal specielt overvåge og koordinere deres forskning af,
 - a) bestandsændringer, f.eks. gennem periodisk flyovervågning og optælling,
 - b) sælvandringer,
 - c) sælbestands-parametre, f.eks. sygdomme, overlevelse, aldersstruktur og kønsfordeling.

VI

Fangst

1. Parterne skal forbyde fangst af sæler fra Vadehavet.
2. De kompetente myndigheder kan meddele dispensationer fra forbudet i stk. 1 og bemyndige personer til at fange sæler:
 - til institutioner, som måtte blive udpeget og som udfører videnskabelig forskning vedrørende beskyttelse af Vadehavets sælbestand eller økosystem, såfremt den nødvendige information til sådan forskning ikke kan tilvejebringes på anden vis, eller
 - til institutioner, som måtte blive udpeget og som plejer sæler med henblik på at genudsætte dem efter bedring, såfremt der er tale om syge eller svækkede sæler, eller utvivlsomt forladte diende sæler.

Sæler, der tydeligt lider og ikke kan overleve, kan aflives af personer nævnt i denne paragraf.

3. Parter, der har meddelt dispensationer som nævnt ovenfor, skal hurtigst muligt underrette de andre parter og give dem mulighed for gennemgang af og udtalelse i sagen.
4. Parterne skal træffe de nødvendige foranstaltninger til at forhindre ulovlig jagt og fangst af sæler.

VII

Levesteder

1. Parterne skal træffe passende foranstaltninger til beskyttelse af levesteder. De skal være opmærksomme på nødvendigheden af at skabe og opretholde et net af beskyttede områder også i sælernes migrationsområder i aftaleområdet, og på at sikre bevarelsen af områder, der er nødvendige for opretholdelsen af sælers vitale biologiske funktioner.
2. Parterne skal beskytte levesteder og tilstedeværende sæler imod unødvendige forstyrrelser eller ændringer, der er et direkte eller indirekte resultat af menneskelig aktivitet.
3. Parterne skal være opmærksomme på at beskytte levestederne imod skadelige påvirkninger, der er resultatet af aktiviteter uden for aftaleområdet.
4. Parterne skal undersøge muligheden for genopretning af ødelagte levesteder, og for etablering af nye.

VIII

Forurening

Vadehavsstaterne er indstillet på at gøre deres yderste for yderligere at reducere forureningen af Nordssøen fra hvilken kilde, den end måtte komme, med det mål at bevare og beskytte aftaleområdet.

Med dette mål for øje skal de:

- a) bestræbe sig på at identificere kilderne til en sådan forurening,
- b) koordinere deres forskningsprojekter vedrørende sælsygdomme, og virkningen på sælbestanden af stoffer som f.eks. organiske klorforbindelser, tungmetaller og olie, og nå til enighed om metoder, der tillader sammenligning af undersøgelsesresultater,
- c) i aftaleområdet løbende måle niveauet, specielt i væv fra sæler og i organismer, der udgør sælernes føde, af stoffer, der i lyset af forskningsresultater synes at spille en afgørende rolle for sælbestandens status.

IX

Ansvarlige myndigheder

Hver part skal meddele de andre parter, hvilke myndigheder, der vil være ansvarlige for gennemførelsen af denne aftale.

X

Bevidstgørelse af offentligheden

Parterne skal foretage det nødvendige for at gøre offentligheden bekendt med sælbestandens status, med indholdet af og målet med denne aftale, og med de foranstaltninger, der er truffet i overensstemmelse med denne aftale, herunder beskyttelses- og forvaltningsplanen, for at forbedre denne status.

XI

Ændring af Aftalen

Enhver part kan stille forslag til ændring af aftalen. Ethvert forslag til ændring skal forelægges depositaren og viderebringes af denne til alle parter, der skal meddele depositaren deres godkendelse eller afvisning af ændringsforslaget hurtigst muligt efter modtagelsen af meddelelsen. Ændringen skal træde i kraft halvfems dage efter, at depositaren har modtaget meddelelse om godkendelse af ændringen fra alle parter.

XII

Indvirkning på internationale konventioner
og anden lovgivning

1. Bestemmelserne i denne aftale berører på ingen måde nogen parts rettigheder eller forpligtelser i henhold til anden gældende bilateral eller multilateral konvention.
2. Bestemmelserne i denne aftale berører på ingen måde parternes adgang til at indføre strengere nationale foranstaltninger til beskyttelse af sæler.

XIII

Bilægelse af tvister

1. Enhver tvist, som måtte opstå mellem parterne med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af bestemmelserne i denne aftale, skal forhandles mellem de i tvisten involverede parter.
2. Hvis tvisten ikke inden seks måneder kan bilægges i overensstemmelse med stk. 1 i denne artikel, skal proceduren til fredelig bilægelse af tvister i Den Europæiske Konvention af den 29. april 1957 følges.

XIV

Forbehold

Bestemmelserne i denne aftale kan ikke gøres til genstand for forbehold.

XV

Ratifikation, accept, godkendelse

Denne aftale skal gøres til genstand for ratifikation, accept eller godkendelse. Ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres hos Forbundsrepublikken Tysklands regering, som skal være depositar.

XVI

Ikrafttræden

Denne aftale skal træde i kraft på den første dag i den tredie måned, som følger efter datoen for deponering af det tredie ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument hos depositaren.

XVII

Opsigelse

Efter en periode på fem år fra ikrafttræden af denne aftale kan enhver part når som helst ved skriftlig meddelelse til

depositaren opsigse denne aftale med virkning fra kalender-
årets udløb. Denne aftale udløber tolv måneder efter, at
depositaren har modtaget en sådan meddelelse.

XVII*

Depositaren

1. Originaleksemplaret af denne aftale på dansk, hollandsk, engelsk og tysk, som alle har samme gyldighed, skal deponeres hos depositaren. Depositaren skal fremsende bekræftede kopier af hver af disse versioner til staterne, der har undertegnet aftalen, og til konventionens sekretariat.
2. Depositaren skal underrette alle undertegnende stater og konventionens sekretariat om undertegnelser, deponering af ratifikations-, accept-, godkendelses-, eller tiltrædelsesinstrumenter, om ikrafttræden af denne aftale, om ændringer i den, og om opsigelsesmeddelelser.
3. Så snart denne aftale træder i kraft, skal en bekræftet kopi fremsendes af depositaren til De forenede Nationers sekretariat med henblik på registrering og offentliggørelse i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers pagt, og til konventionens sekretariat.

* Should read "XVIII"

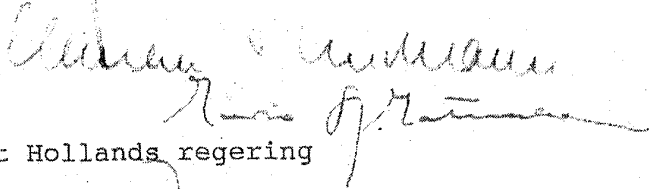
Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Bonn 16. Oktober 1890

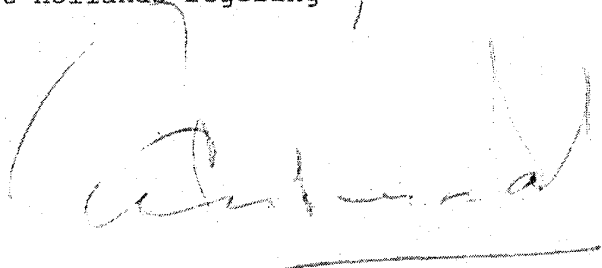
På vegne af Kongeriget Danmarks regering



På vegne af Forbundsrepublikken Tysklands regering



På vegne af Kongeriet Hollands regering



[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst inzake de bescherming van
zeehonden in de Waddenzee

De Partijen,

ERKENNENDE dat zeehonden een onvervangbaar onderdeel vormen van het ecosysteem van de Waddenzee en dat zij van groot belang zijn als indicatoren terzake van de toestand van het gebied;

ZICH ERVAN BEWUST dat zij een afzonderlijke populatie vormen waarvan het voornaamste verspreidingsgebied en de voornaamste trekroutes zich bevinden in de Waddenzee, die dientengevolge als één geheel zouden moeten worden beheerd;

ERNSTIG BEZORGD over de mate en aard van de bescherming van deze populatie, die als gevolg van massale sterfte onder de zeehonden zijn afgenomen tot een peil dat nog nooit tevoren zo laag is geweest;

MET HET OOG OP het verbeteren van de mate en aard van de bescherming van zeehonden door middel van gezamenlijke acties van de kant van de Staten die rechtsbevoegdheid uitoefenen over het verspreidingsgebied van deze populatie;

IN HERINNERING BRENGEND het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979, en inzonderheid Bijlage II die in 1985 werd gewijzigd teneinde de Waddenzee populatie van de gewone zeehond (*Phoca vitulina*) in het Verdrag te kunnen opnemen;

IN HERINNERING BRENGEND de Gemeenschappelijke Verklaring inzake de Bescherming van de Waddenzee, aangenomen tijdens de Derde Bijeenkomst van Regeringen inzake de Bescherming van de Waddenzee te Kopenhagen op 9 december 1982;

IN HERINNERING BRENGEND de Verklaringen aangenomen door de Eerste Internationale Conferentie inzake de Bescherming van de Noordzee te Bremen op 1 november 1984, en de Tweede Internationale Conferentie inzake de Bescherming van de Noordzee te Londen op 25 november 1987;

IN HERINNERING BRENGEND de trilaterale Beheersovereenkomst inzake een Gemeenschappelijk Secretariaat voor de Samenwerking met betrekking tot de Bescherming van de Waddenzee van 23 oktober 1987;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

I

Relatie tot het Verdrag

Déze Overeenkomst zal gelden als Overeenkomst volgens de definitie in artikel IV, vierde lid, van het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979.

II

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

- a) wordt onder 'zeehond' verstaan een dier behorende tot de soort *Phoca vitulina*;
- b) wordt onder het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is verstaan het watergebied dat bekend staat als de Waddenzee, inclusief alle zandbanken die in het gebied voorkomen, alsmede alle kustgebieden van de Noordzeekusten van Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland en Nederland tussen Blaavandshuk in het noorden en Den Helder in het westen. De voornaamste verspreidingsgebieden en trekroutes bevinden zich in de Waddenzee;
- c) wordt onder 'zeehondenpopulatie' verstaan alle zeehonden die op elk willekeurig moment aanwezig zijn in het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is;
- d) wordt onder 'leefgebied' verstaan elk deel van het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is en dat van wezenlijk belang is voor het behoud van de essentiële biologische functies van zeehonden, met inbegrip van maar niet beperkt tot de voortplanting, het werpen, zogen en voeden van jongen, en het rusten;
- e) wordt onder 'Verdrag' verstaan het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979;
- f) hebben de in artikel I, eerste lid, onderdelen a tot en met d, en onderdeel i van de in het Verdrag vastgelegde begrippen dezelfde betekenis in deze Overeenkomst.

III

Doelstelling en object

De Partijen werken nauw samen teneinde gunstige kansen voor de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie te scheppen en te blijven waarborgen.

IV

Plan voor behoud en beheer

De Partijen ontwikkelen een plan voor behoud en beheer voor de zeehondenpopulatie op basis van wetenschappelijke kennis. Dit plan zal een uitvoerige uiteenzetting bevatten van alle acties die ondernomen worden of ondernomen zullen worden om de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken. De Partijen zullen geregeld van gedachten wisselen over het plan en het waar nodig wijzigen, vooral met inachtneming van de resultaten van wetenschappelijk onderzoek.

V

Onderzoek en toezicht

1. De Partijen coördineren hun onderzoeksprogramma's en projecten en hun toezicht op de zeehondenpopulatie om te komen tot een vermeerdering van hun kennis van de biologie en leefgebieden, met inbegrip van de schadelijke gevolgen van menselijke activiteiten voor de zeehondenpopulatie, teneinde een grondslag te verschaffen voor maatregelen die de mate en aard van de bescherming van zeehonden verbeteren.
2. Zij leggen zich vooral toe op het toezicht op en de coördinatie van hun onderzoek inzake:
 - a) ontwikkelingen in de populatie, bijvoorbeeld door middel van geregelde verkenningen uit de lucht en tellingen;
 - b. de zeehondentrek;
 - c. parameters voor de zeehondenpopulatie, bijvoorbeeld ziektes, overleving, leeftijdsopbouw, verdeling naar geslacht.

VI

Onttrekken van zeehonden

1. De Partijen verbieden het onttrekken van zeehonden uit het Waddenzeegebied.
2. De bevoegde instanties mogen uitzonderingen maken op het verbod bedoeld in het eerste lid, om personen toe te staan zeehonden te onttrekken:
 - ten behoeve van nog aan te wijzen instellingen die wetenschappelijk onderzoek verrichten naar het behoud van de zeehondenpopulatie in de Waddenzee of het behoud van het ecosysteem van de Waddenzee, voorzover de informatie benodigd voor dergelijk onderzoek niet op een andere manier te verkrijgen is dan wel
 - ten behoeve van nog aan te wijzen instellingen die zeehonden verzorgen teneinde ze na herstel weer vrij te laten, voorzover het zieke

of verzwakte zeehonden betreft of huilers die aantoonbaar door hun moeder verlaten zijn.

Zeehonden die aantoonbaar lijden en geen overlevingskansen hebben mogen gedood worden door de in dit lid bedoelde personen.

3. Elke Partij die uitzonderingen heeft gemaakt zoals hierboven genoemd, deelt dit zo snel mogelijk mee aan de andere Partijen en geeft hen de gelegenheid om hierover van gedachten te wisselen en commentaar te leveren.
4. De Partijen nemen de nodige maatregelen ter voorkoming van illegale jacht en het onttrekken van zeehonden.

VII

Leefgebied

1. De Partijen nemen passende maatregelen tot het behoud van de leefgebieden. Zij houden terdege rekening met de noodzaak een netwerk van beschermde gebieden te ontwikkelen en te behouden, waaronder ook de trekgebieden binnen het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is, en verzekeren het behoud van gebieden die van wezenlijk belang zijn voor de instandhouding van de essentiële biologische functies van zeehonden.
2. De Partijen beschermen de aanwezige gebieden en zeehonden tegen overmatige verstoringen of veranderingen die direct of indirect voortvloeien uit menselijke activiteiten.
3. De Partijen dragen zorg voor het behoud van leefgebieden tegen schadelijke gevolgen die voortvloeien uit activiteiten die plaatsvinden buiten het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is.
4. De Partijen onderzoeken de mogelijkheid om aangetaste leefgebieden te herstellen en nieuwe gebieden te ontwikkelen.

VIII

Verontreiniging

De Waddenzee Staten zijn vastbesloten om al het mogelijke te doen om verontreiniging van de Noordzee, uit welke bron dan ook, verder terug te dringen, zulks tot behoud en bescherming van het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Om dit te bereiken:

- a) trachten zij de bronnen van dergelijke verontreiniging te achterhalen;

- b) coördineren zij hun onderzoeksprojecten betreffende zeehondenziektes en de gevolgen van dergelijke stoffen voor de zeehondenpopulatie, bijvoorbeeld organische chloorverbindingen, zware metalen en olie, en komen zij methodes overeen die het mogelijk maken de onderzoeksresultaten te vergelijken;
- c) meten zij regelmatig de gehalten in met name zeehondenweefsel en in organismen waar zeehonden jacht op maken, en de stoffen die uit onderzoeksresultaten naar voren zijn gekomen als belangrijke factoren voor de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie in het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is.

IX

Verantwoordelijke instanties

Elke Partij stelt de andere Partijen op de hoogte van de instanties die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

X

Publieke bewustwording

De Partijen nemen de benodigde maatregelen om het publiek bewust te maken van de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie, de inhoud en de doelstellingen van deze Overeenkomst, en de maatregelen die zij in navolging van deze Overeenkomst nemen, met inbegrip van het plan voor behoud en beheer ter verbetering van de mate en aard van de bescherming van zeehonden.

XI

Wijziging van de Overeenkomst

Elke Partij heeft het recht wijzigingen in de Overeenkomst voor te stellen. Dergelijke voorgestelde wijzigingen worden voorgelegd aan de Depositaris die ze ter kennis van alle Partijen brengt. De Partijen stellen de Depositaris zo spoedig mogelijk na ontvangst van de kennisgeving op de hoogte van hun aanvaarding of verwerping van de wijziging. De wijziging treedt in werking 90 dagen nadat de Depositaris de kennisgevingen van aanvaarding van de betreffende wijziging van alle Partijen heeft ontvangen.

XII

Gevolgen voor internationale overeenkomsten en andere wetgeving

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op de rechten of plichten van de Partijen, voortvloeiend uit bestaande bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op het recht van de Partijen om strengere nationale maatregelen ten aanzien van het behoud van zeehonden te nemen.

XIII

Regeling van geschillen

1. Over elk tussen de Partijen bij deze Overeenkomst gerezen geschil ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van de bepalingen ervan, wordt tussen de bij het geschil betrokken Partijen onderhandeld.
2. Indien het geschil niet overeenkomstig de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wijze binnen een termijn van zes maanden kan worden geregeld, wordt de procedure gevolgd die voorzien is in het Europese Verdrag voor de vreedzame schikking van geschillen van 29 april 1957.

XIV

Voorbehouden

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

XV

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die optreedt als Depositaris.

XVI

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Depositaris.

XVII

Opzegging

Elke Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen na afloop van een periode van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, door middel van een aan de Depositaris gerichte schriftelijke

kennisgeving met ingang van het einde van een kalenderjaar. Deze Overeenkomst wordt beëindigd twaalf maanden nadat de Depositaris een dergelijke kennisgeving heeft ontvangen.

XVIII

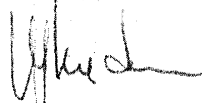
Depositaris

1. Het oorspronkelijke exemplaar van deze Overeenkomst, waarvan de Deense, Nederlandse, Engelse en Duitse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Depositaris, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend en aan het Secretariaat van het Verdrag.
2. De Depositaris doet iedere ondertekenaar en het Secretariaat van het Verdrag mededeling van iedere ondertekening, iedere nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van deze inwerkingtreding van deze Overeenkomst, van iedere wijziging van deze Overeenkomst alsmede van iedere kennisgeving van opzegging.
3. Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, doet de Depositaris een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan toekomen aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, en aan het Secretariaat van het Verdrag.

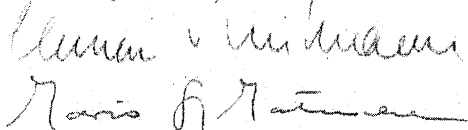
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn op 16 oktober 1990

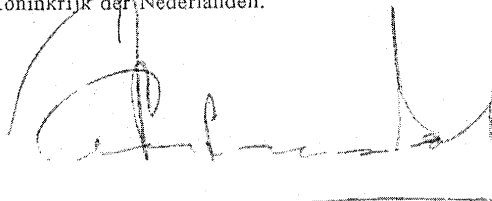
Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken



Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SEALS IN THE
WADDEN SEA

The Parties,

RECOGNIZING that seals are an irreplaceable component of the Wadden Sea ecosystem and that they are of great importance as indicators of its condition;

AWARE that they constitute a separate population whose main range and the main migration routes are located in the Wadden Sea and which should, as a consequence, be managed as a single unit;

DEEPLY CONCERNED by the conservation status of that population, which as the result of mass deaths of seals has been reduced to the lowest level ever recorded;

WITH A VIEW to improving this conservation status through concerted action on the part of the States that exercise jurisdiction over the range of that population;

RECALLING the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979 and notably its Appendix II which was amended in 1985 to include the Wadden Sea population of the common or harbour seal;

RECALLING the Joint Declaration on the Protection of the Wadden Sea, adopted at the Third Governmental Meeting on the Protection of the Wadden Sea in Copenhagen on 9 December 1982;

RECALLING the Declarations adopted by the First International Conference on the Protection of the North Sea, Bremen, 1 November 1984, and the Second International Conference on the Protection of the North Sea, London, 25 November 1987;

RECALLING the trilateral Administrative Agreement on a Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea of 23 October 1987;

HAVE AGREED as follows:

I

Relationship with the Convention

This Agreement shall be deemed to be an agreement as defined in Article IV paragraph 4 of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979.

II

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) "seal" means an animal of the species *Phoca vitulina*;
- b) the "Agreement Area" means the area of water known as the Wadden Sea, including all sandbanks therein as well as all shore areas of the North Sea coasts of Denmark, the Federal Republic of Germany and the Netherlands between Blaavands-huk to the north and Den Helder to the west. The main ranges and the main migration routes are located in the Wadden Sea;
- c) "seal population" means all seals which, at any time, are present in the Agreement Area;
- d) "habitat" means any part of the Agreement Area which is essential to the maintenance of the vital biological functions of seals, including but not limited to breeding, whelping, nursing, feeding or resting;
- e) "Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979;

- f) the terms defined in Article I, sub-paragraphs 1 (a) to (d) and 1 (i) of the Convention shall have the same meaning in this Agreement.

III

Purpose and Object

The Parties shall cooperate closely with a view to achieving and maintaining a favourable conservation status for the seal population.

IV

Conservation and Management Plan

The Parties shall develop on the basis of scientific knowledge a conservation and management plan for the seal population. This plan shall contain a comprehensive statement of actions which are or are to be undertaken by the Parties to achieve the goals of this Agreement. The Parties shall keep the plan under review and amend it, as may be required, taking into consideration, in particular, the results of scientific research.

V

Research and Monitoring

1. The Parties shall co-ordinate their research programmes and projects and their monitoring of the seal population to increase their knowledge of the biology and the habitats including harmful effects of human activities on the seal population to provide a basis for measures to improve its conservation status.
2. They shall, in particular, monitor and co-ordinate their research on,

- a) population trends e.g. through periodic aerial surveys and counts;
- b) seal migration;
- c) seal population parameters, e.g. diseases, survival, age structure, sex ratio.

VI

Taking

1. The Parties shall prohibit the taking of seals from the Wadden Sea.
2. The competent authorities may grant exemptions from the prohibition referred to in the first paragraph authorizing persons to take seals:
 - for institutions to be designated performing scientific research into the conservation of the seal population in the Wadden Sea or the conservation of the Wadden Sea ecosystem, insofar as the information required for such research cannot be obtained in any other way; or
 - for institutions to be designated nursing seals in order to release them after recovery, insofar as these are diseased or weakened seals or evidently abandoned suckling seals.

Seals which are clearly suffering and cannot survive may be killed by the persons referred to in this paragraph.

3. Any Party having granted exemptions as mentioned above shall notify the other Parties as soon as possible and provide them with an opportunity for review and comment.

4. The Parties shall take appropriate action to suppress illegal hunting and taking of seals.

VII

Habitats

1. The Parties shall take appropriate measures for the protection of habitats. They shall pay due regard to the necessity of creating and maintaining a network of protected areas also in the migration areas of the seals in the Agreement Area and of ensuring the preservation of areas which are essential to the maintenance of the vital biological functions of seals.
2. The Parties shall preserve habitats and seals present from undue disturbances or changes resulting, directly or indirectly, from human activities.
3. The Parties shall have regard to the protection of habitats from adverse effects resulting from activities carried out outside the Agreement Area.
4. The Parties shall explore the possibility of restoring degraded habitats and of creating new ones.

VIII

Pollution

The Wadden Sea States are determined to do their utmost to further reduce pollution of the North Sea from whatever source with the aim of conserving and protecting the Agreement Area.

To this end they shall:

- a) endeavour to identify the sources of such pollution;

- b) co-ordinate their research projects regarding seal diseases and the effects on the seal population of such substances, e.g. organochlorine compounds, heavy metals and oil, and agree on methods which permit a comparison of research results;
- c) monitor in the Agreement Area, in particular in seal tissues and in organisms which are preyed upon by seals, the levels of those substances which in the light of the results of research appear to play a major role in the conservation status of the seal population.

IX

Responsible Authorities

Each Party shall inform the other Parties of the authorities which shall be responsible for the implementation of this Agreement.

X

Public Awareness

The Parties shall take such measures as may be required to make the general public aware of the conservation status of the seal population, of the content and aims of this Agreement, and of the measures they have taken pursuant to this Agreement, including the Conservation and Management Plan, to improve this conservation status.

XI

Amendment of the Agreement

Any Party may propose amendments to this Agreement. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Parties, which shall inform the Depositary of their acceptance or rejection of the amendment as soon

as possible after the receipt of the communication. The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notifications of acceptance of that amendment from all Parties.

XII

Effects on International Conventions and other Legislation

1. The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights or obligations of any Party deriving from any existing bilateral or multilateral convention.
2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter domestic measures concerning the conservation of seals.

XIII

Settlement of Disputes

1. Any dispute which may arise between the Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.
2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article within six months, the procedure provided for in the European Convention for the peaceful settlement of disputes of 29 April 1957 shall be followed.

XIV

Reservation

The provisions of this Agreement shall not be subject to reservations.

XV

Ratification, Acceptance, Approval

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall be the Depositary.

XVI

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.

XVII

Denunciation

At any time, after the expiration of a period of five years from the date of entry into force of this Agreement, any Party may by written notice to the Depositary denounce this Agreement with effect from the end of a calendar year. This Agreement shall be terminated twelve months after the Depositary has received such notice.

XVIII

Depositary

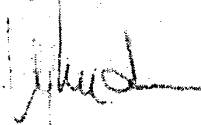
1. The original of this Agreement, in the Danish, Dutch, English and German languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to the States which have signed the Agreement and the Secretariat of the Convention.

2. The Depositary shall inform all signatory States and the Secretariat of the Convention of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Agreement, amendments thereto, and notices of denunciation.
3. As soon as this Agreement enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and to the Secretariat of the Convention.

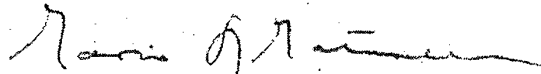
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Bonn on 16 October 1990

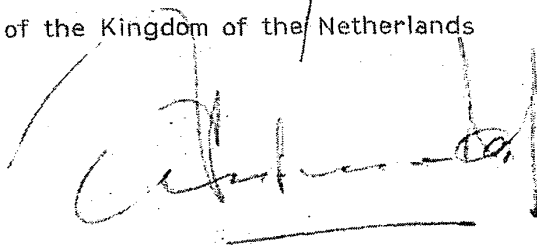
For the Government of the Kingdom of Denmark



For the Government of the Federal Republic of Germany



For the Government of the Kingdom of the Netherlands



[GERMAN TEXT - TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZUM SCHUTZ DER SEEHUNDE IM WATTENMEER

Die Vertragsparteien -

IN DER ERKENNTNIS, daß Seehunde einen unersetzlichen Bestandteil des Wattenmeer-Ökosystems darstellen und als Indikatoren für den Zustand des Wattenmeers von großer Bedeutung sind;

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß sie eine eigenständige Population bilden, die ihr Hauptverbreitungsgebiet sowie die wichtigsten Wanderwege im Wattenmeer hat und die deshalb als Einheit gegliedert und genutzt werden sollte;

TIEF BESORGT über die Erhaltungssituation dieser Population, die als Ergebnis des massiven Seehundsterbens auf den niedrigsten jemals verzeichneten Stand verringert wurde;

IN DER ABSICHT, diese Erhaltungssituation durch gemeinsame Maßnahmen der Staaten, die über das Verbreitungsgebiet dieser Population Hoheitsrechte ausüben, zu verbessern;

EINGEDENK des am 23. Juni 1979 in Bonn unterzeichneten Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten und insbesondere seines Anhangs II, der 1985 durch die Aufnahme der Wattenmeerpopulation des Seehunds geändert wurde;

EINGEDENK der auf der dritten Regierungstagung über den Schutz des Wattenmeers in Kopenhagen am 9. Dezember 1982 angenommenen Gemeinsamen Erklärung zum Schutz des Wattenmeers;

EINGEDENK der von der Ersten Internationalen Nordseeschutzkonferenz in Bremen am 1. November 1984 und der Zweiten Internationalen Nordseeschutzkonferenz in London am 25. November 1987 angenommenen Erklärungen;

EINGEDENK der dreiseitigen Verwaltungsvereinbarung vom 23. Oktober 1987 über ein gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers -

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

I.

Verhältnis zum Übereinkommen

Dieses Abkommen ist ein Abkommen im Sinne des Artikels IV Absatz 4 des am 23. Juni 1979 in Bonn unterzeichneten Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten.

II.

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

- a) bedeutet "Seehund" ein Tier der Art *Phoca vitulina*;
- b) bedeutet "Abkommensgebiet" das als "Wattenmeer" bekannte Wassergebiet einschließlich aller Sandbänke in diesem Gebiet sowie aller Vorländereien vor der Nordseeküste Dänemarks, der Bundesrepublik Deutschland und der Niederlande von Blaavandshuk im Norden bis Den Helder im Westen. Die Hauptverbreitungsgebiete und die wichtigsten Wanderwege liegen im Wattenmeer;
- c) bedeutet "Seehundpopulation" alle Seehunde, die sich zu irgendeiner Zeit im Abkommensgebiet aufhalten;
- d) bedeutet "Lebensstätte" jeden Teil des Abkommensgebiets, der für die Aufrechterhaltung der lebenswichtigen biologischen Funktionen der Seehunde einschließlich, ohne jedoch darauf beschränkt zu sein, der Fortpflanzung, des Werfens, des Säugens, der Futteraufnahme und des Ruhens, von wesentlicher Bedeutung ist;

- e) bedeutet "Übereinkommen" das am 23. Juni 1979 in Bonn unterzeichnete Übereinkommen zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten;
- f) haben die in Artikel I Absatz 1 Buchstaben a bis d und i des Übereinkommens verwendeten Begriffe in diesem Abkommen dieselbe Bedeutung.

III.

Ziel und Zweck

Die Vertragsparteien arbeiten eng zusammen mit dem Ziel, eine günstige Erhaltungssituation für die Seehundpopulation herzustellen und zu erhalten.

IV.

Erhaltungs-, Hege- und Nutzungsplan

Auf der Grundlage wissenschaftlicher Kenntnisse erstellen die Vertragsparteien einen Erhaltungs-, Hege- und Nutzungsplan für die Seehundpopulation. Dieser Plan enthält eine umfassende Darlegung der Maßnahmen, die von den Vertragsparteien ergriffen werden oder ergriffen werden sollen, um die Ziele dieses Abkommens zu verwirklichen. Der Plan wird von den Vertragsparteien ständig überprüft und, soweit notwendig, unter Berücksichtigung insbesondere der Ergebnisse wissenschaftlicher Forschung geändert.

V.

Forschung und Überwachung

- (1) Die Vertragsparteien koordinieren ihre Forschungsprogramme und -vorhaben sowie die Überwachung der Seehundpopulation, um ihre Kenntnisse über Biologie und Lebensstätten der Seehundpopulation, einschließlich schädlicher Auswirkungen menschlicher Tätigkeiten, zu mehren, damit sie als Grundlage für Maßnahmen zur Verbesserung ihrer Erhaltungssituation dienen.

- (2) Insbesondere überwachen sie
- a) Populationstrends, beispielsweise durch regelmäßige Erhebungen und Zählungen aus der Luft,
 - b) das Wandern der Seehunde,
 - c) Parameter der Seehundpopulation, z. B. Krankheiten, Überlebenschancen, Altersstruktur, Verhältnis der Geschlechter,
- und koordinieren ihre Forschungsarbeiten auf diesem Gebiet.

VI.

Entnahme aus der Natur

- (1) Die Vertragsparteien verbieten die Entnahme von Seehunden aus dem Wattenmeer.
- (2) Die zuständigen Behörden können Ausnahmen von dem in Absatz 1 enthaltenen Verbot gewähren, indem sie Personen die Genehmigung erteilen, Seehunde zu entnehmen
- für zu bezeichnende Einrichtungen, die wissenschaftliche Forschung auf dem Gebiet der Erhaltung der Seehundpopulation im Wattenmeer oder der Erhaltung des Wattenmeer-Ökosystems durchführen, soweit die für solche Forschung erforderlichen Informationen nicht auf andere Weise beschafft werden können, oder
 - für zu bezeichnende Einrichtungen, die Seehunde pflegen, um sie nach ihrer Genesung wieder auszusetzen, soweit es sich um erkrankte oder geschwächte Seehunde oder um offensichtlich verlassene Heuler handelt.
- Seehunde, die offensichtlich leiden und nicht überleben können, dürfen von den in diesem Absatz bezeichneten Personen getötet werden.

- (3) Jede Vertragspartei, welche die obigen Ausnahmen gewährt hat, teilt dies den anderen Vertragsparteien so bald wie möglich mit und gibt ihnen Gelegenheit zur Überprüfung und Stellungnahme.
- (4) Die Vertragsparteien ergreifen angemessene Maßnahmen, um die gesetzwidrige Jagd und Entnahme von Seehunden zu unterdrücken.

VII.

Lebensstätten

- (1) Die Vertragsparteien ergreifen angemessene Maßnahmen zum Schutz der Lebensstätten. Sie berücksichtigen gebührend die Notwendigkeit, auch in den Wandergebieten der Seehunde innerhalb des Abkommensgebiets ein Netz von Schutzgebieten zu schaffen und zu unterhalten und die Erhaltung der Gebiete zu sichern, die für die Aufrechterhaltung der lebenswichtigen biologischen Funktionen der Seehunde von wesentlicher Bedeutung sind.
- (2) Die Vertragsparteien schützen Lebensstätten und dort lebende Seehunde vor unangemessenen Störungen oder Veränderungen, die sich unmittelbar oder mittelbar aus menschlichen Tätigkeiten ergeben.
- (3) Die Vertragsparteien tragen für den Schutz der Lebensstätten vor den nachteiligen Auswirkungen von außerhalb des Abkommensgebiets durchgeführten Maßnahmen Sorge.
- (4) Die Vertragsparteien untersuchen die Möglichkeit, beeinträchtigte Lebensstätten wiederherzustellen und neue Lebensstätten zu schaffen.

VIII.

Verschmutzung

Die Wattenmeerstaaten sind entschlossen, alles in ihren Kräften Stehende zu tun, um die Verschmutzung der Nordsee aus sämtlichen Quellen zu verringern mit dem Ziel, das Abkommensgebiet zu erhalten und zu schützen.

Zu diesem Zweck

- a) bemühen sie sich, die Quellen dieser Verschmutzung zu ermitteln;
- b) koordinieren sie ihre Forschungsvorhaben über Seehundkrankheiten und die Auswirkungen solcher Stoffe, z. B. chlororganische Verbindungen, Schwermetalle und Öl, auf die Seehundpopulation und vereinbaren sie Methoden, die einen Vergleich der Forschungsergebnisse erlauben;
- c) überwachen sie im Abkommensgebiet, insbesondere im Gewebe der Seehunde und in Organismen, die von Seehunden gejagt werden, die Konzentrationen der Stoffe, die angesichts der Forschungsergebnisse anscheinend eine wichtige Rolle für die Erhaltungssituation der Seehundpopulation spielen.

IX.

Verantwortliche Behörden

Jede Vertragspartei unterrichtet die anderen Vertragsparteien von den Behörden, die für die Durchführung dieses Abkommens verantwortlich sind.

X.

Öffentlichkeitsarbeit

Die Vertragsparteien ergreifen die erforderlichen Maßnahmen, um die breite Öffentlichkeit über die Erhaltungssituation der Seehundpopulation, über Inhalt und Ziele dieses Abkommens sowie über die Maßnahmen einschließlich des Erhaltungs-, Hege- und Nutzungsplans, die sie im Rahmen dieses Abkommens zur Verbesserung dieser Erhaltungssituation ergriffen haben, aufzuklären.

XI.

Änderung des Abkommens

Jede Vertragspartei kann Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Jeder Änderungsvorschlag wird dem Verwahrer vorgelegt und von ihm allen Vertragsparteien mitgeteilt, die den Verwahrer so bald wie möglich nach Erhalt der Mitteilung von der Annahme oder Ablehnung der Änderung in Kenntnis setzen. Die Änderung tritt neunzig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem der Verwahrer von allen Vertragsparteien eine Notifikation über die Annahme der Änderung erhalten hat.

XII.

Auswirkungen auf internationale Übereinkommen
und sonstige gesetzliche Vorschriften

- (1) Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren in keiner Weise die Rechte oder Verpflichtungen einer Vertragspartei aufgrund derzeit geltender zwei- oder mehrseitiger Übereinkünfte.
- (2) Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren in keiner Weise das Recht der Vertragsparteien, strengere innerstaatliche Maßnahmen zur Erhaltung der Seehunde zu ergreifen.

XIII.

Beilegung von Streitigkeiten

- (1) Jede Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist durch Verhandlungen zwischen den streitenden Vertragsparteien beizulegen.

- (2) Kann die Streitigkeit nicht innerhalb von sechs Monaten nach Absatz 1 beigelegt werden, so findet das im Europäischen Übereinkommen vom 29. April 1957 zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten vorgesehene Verfahren Anwendung.

XIV.

Vorbehalte

Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

XV.

Ratifikation, Annahme, Genehmigung

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als dem Verwahrer hinterlegt.

XVI.

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der dritten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Verwahrer in Kraft.

XVII.

Kündigung

Nach Ablauf eines Zeitraums von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens kann jede Vertragspartei dieses Abkommen jederzeit zum Ende eines Kalenderjahrs durch schriftliche Anzeige an den Verwahrer kündigen. Dieses Abkommen tritt zwölf Monate nach Eingang der Anzeige beim Verwahrer außer Kraft.

XVIII.

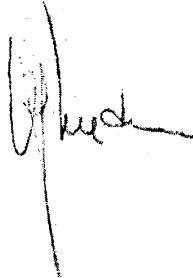
Verwahrer

- (1) Die Urschrift dieses Abkommens, die in dänischer, deutscher, englischer und niederländischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Verwahrer hinterlegt. Der Verwahrer übermittelt den Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben, sowie dem Sekretariat des Übereinkommens beglaubigte Abschriften jeder dieser Fassungen.
- (2) Der Verwahrer unterrichtet alle Unterzeichnerstaaten und das Sekretariat des Übereinkommens über die Unterzeichnung, die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden, das Inkrafttreten dieses Abkommens, Änderungen des Abkommens und Kündigungsanzeigen.
- (3) Sogleich nach Inkrafttreten dieses Abkommens übermittelt der Verwahrer dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen und dem Sekretariat des Übereinkommens eine beglaubigte Abschrift.

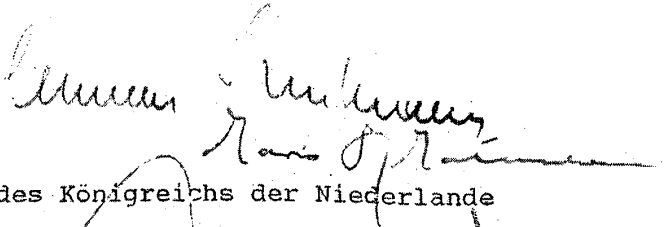
ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. Oktober 1990

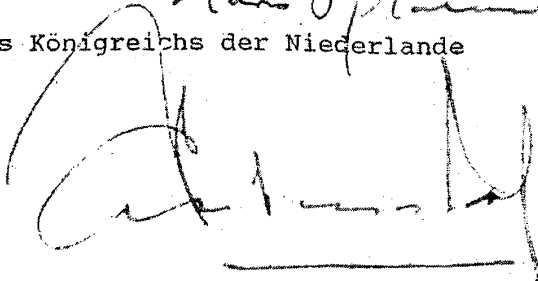
Für die Regierung des Königreichs Dänemark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des Königreichs der Niederlande



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PHOQUES DE LA MER DE WADDEN

Les Parties,

Reconnaissant que les phoques sont une composante irremplaçable de l'écosystème de la mer de Wadden et qu'ils constituent des indicateurs très importants de son état,

Conscients qu'ils constituent une population distincte dont le territoire principal et les principales voies migratoires se situent dans la mer de Wadden, et que cette population devrait par conséquent être administrée comme une seule entité,

Profondément préoccupées par l'état de conservation de cette population qui, à la suite des décès en masse de phoques, est aujourd'hui à son niveau le plus bas jamais enregistré,

Visant à améliorer l'état de conservation par la mise en œuvre de mesures concertées par les États qui exercent une juridiction sur le territoire de cette population,

Rappelant les dispositions de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage signée à Bonn le 23 juin 1979, et notamment son Annexe II modifiée en 1985 afin d'y inclure la population de phoques communs ou portuaires de la mer de Wadden,

Rappelant la Déclaration commune sur la protection de la mer de Wadden, adoptée à l'occasion de la Troisième rencontre gouvernementale sur la protection de la mer de Wadden qui s'est tenue à Copenhague le 9 décembre 1982,

Rappelant les déclarations adoptées à l'occasion de la première Conférence internationale sur la protection de la mer du Nord, qui s'est tenue à Brême le 1^{er} novembre 1984, et de la deuxième Conférence internationale sur la protection de la mer du Nord, qui s'est tenue à Londres le 25 novembre 1987,

Rappelant l'accord administratif trilatéral relatif au Secrétariat commun pour la coopération en matière de protection de la mer de Wadden du 23 octobre 1987,

Sont convenues de ce qui suit :

I. Relations avec la Convention

Le présent Accord est réputé être un accord au sens du paragraphe 4 de l'article IV de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage signée à Bonn le 23 juin 1979.

II. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « phoque » s'entend de l'espèce *Phoca vitulina*;
- b) L'expression « zone visée par l'Accord » s'entend de la zone d'eau appelée la mer de Wadden, y compris l'ensemble des bancs de sable qui se trouvent dans cette dernière, ainsi que les zones situées en mer du Nord au large des côtes du Danemark, de la République fédérale

d'Allemagne et des Pays-Bas, entre Blåvandshuk au nord et Den Helder à l'ouest. Les principaux territoires et voies migratoires se situent en mer de Wadden;

c) L'expression « population de phoques » s'entend de tous les phoques qui, à tout moment, sont présents dans la zone visée par l'Accord;

d) Le terme « habitat » désigne toute partie de la zone visée par l'Accord qui est essentielle au maintien des fonctions biologiques vitales des phoques, y compris, mais non exclusivement, la reproduction, la mise bas, l'alimentation, l'allaitement ou le repos;

e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage signée à Bonn le 23 juin 1979;

f) Les termes et expressions définis à l'article premier, alinéas 1 a) à d) et 1 i) de la Convention ont le même sens dans le présent Accord.

III. Portée et objet

Les Parties coopèrent étroitement en vue d'atteindre et de maintenir un état de conservation favorable de la population de phoques.

IV. Plan de conservation et de gestion

Les Parties élaborent, sur la base de connaissances scientifiques, un plan de conservation et de gestion pour la population de phoques. Ce plan devra contenir un exposé exhaustif des mesures qui sont prises ou doivent être prises par les Parties pour atteindre les objectifs du présent Accord. Les Parties devront procéder à un examen régulier du plan et l'amender le cas échéant en prenant notamment en considération les résultats de la recherche scientifique.

V. Recherche et suivi

1. Les Parties coordonnent leurs programmes et projets de recherche ainsi que leurs activités de surveillance de la population de phoques afin de renforcer leurs connaissances de la biologie et des habitats, y compris les effets négatifs des activités humaines sur la population de phoques, et ensuite les utiliser pour prendre des mesures visant à améliorer l'état de conservation de cette population.

2. Les Parties s'attacheront en particulier à suivre et coordonner leurs activités de recherche portant sur :

a) L'évolution de la population, en procédant notamment à des relevés et recensements aériens réguliers;

b) La migration des phoques;

c) Les paramètres de la population de phoques tels que les maladies, la survie, la pyramide des âges et la proportion hommes/femmes.

VI. Prise

1. Les Parties interdisent la prise de phoques dans la mer de Wadden.

2. Les autorités compétentes peuvent octroyer des dérogations à l'interdiction visées au premier paragraphe en autorisant des personnes à prendre des phoques :

a) Pour des organismes à désigner qui effectuent des recherches scientifiques concernant la conservation de la population de phoques de la mer de Wadden ou la conservation de l'écosystème de la mer de Wadden, à la condition que les renseignements requis pour ces recherches ne puissent être obtenus d'une quelconque autre manière; ou

b) Pour des organismes à désigner qui prennent soin des phoques en vue de les relâcher après leur récupération, à la condition qu'il s'agisse de phoques malades ou affaiblis ou de jeunes phoques allaités de toute évidence abandonnés.

Les phoques qui sont clairement en souffrance et qui ne peuvent survivre peuvent être tués par les personnes mentionnées au présent paragraphe.

3. Toute Partie ayant octroyé les dérogations mentionnées ci-dessus informe sans délai l'autre Partie et lui donne la possibilité d'examiner le cas et de formuler des commentaires.

4. Les Parties prennent les mesures qui s'imposent pour mettre fin à la chasse et à la prise illégales de phoques.

VII. Habitats

1. Les Parties prennent les mesures qui s'imposent pour assurer la protection des habitats. Les Parties doivent dûment tenir compte de la nécessité de créer et de maintenir un réseau de zones protégées également dans les zones de migration des phoques dans la zone visée par l'Accord, et de garantir la préservation des zones qui sont indispensables au maintien des fonctions biologiques essentielles des phoques.

2. Les Parties préservent les habitats et les phoques présents de toutes perturbations excessives ou changements découlant directement ou indirectement de l'activité humaine.

3. Les Parties tiennent compte de la protection des habitats contre les effets négatifs causés par des activités menées en dehors de la zone visée par l'Accord.

4. Les Parties envisagent la possibilité de restaurer les habitats dégradés et d'en créer de nouveaux.

VIII. Pollution

Les États de la mer de Wadden sont déterminés à faire tout leur possible pour réduire encore la pollution des eaux de la mer du Nord, quelle qu'en soit la source, en vue de conserver et de protéger la zone visée par l'Accord.

À cette fin, les Parties :

a) S'efforcent d'identifier les sources de ladite pollution;

b) Coordonnent leurs projets de recherche portant sur les maladies des phoques et les effets sur la population de phoques de substances telles que les composés organochlorés, les métaux lourds et le pétrole, et conviennent de méthodes permettant d'effectuer une comparaison des résultats des recherches;

c) Assurent une surveillance de la zone visée par l'Accord, et analysent en particulier les tissus des phoques et les organismes qui sont la proie des phoques, ainsi que la quantité de ces subs-

tances présentes qui, à la lumière des résultats de recherches, semblent jouer un rôle important vis-à-vis de l'état de conservation de la population de phoques.

IX. Autorités compétentes

Chaque Partie informe les autres Parties des autorités chargées de l'application du présent Accord.

X. Sensibilisation du public

Les Parties prennent les mesures qui s'imposent pour sensibiliser le public sur l'état de conservation de la population de phoques, le contenu et les objectifs du présent Accord et les mesures qu'elles ont prises en vertu du présent Accord, y compris le Plan de conservation et de gestion, en vue d'améliorer ledit état de conservation.

XI. Amendement de l'Accord

Chacune des Parties peut proposer des amendements au présent Accord. Toute proposition d'amendement est soumise au Dépositaire et communiquée par ce dernier à toutes les Parties, qui informent sans délai le Dépositaire de leur acceptation ou de leur refus de l'amendement après avoir reçu la communication. L'amendement entre en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après que le Dépositaire a reçu les notifications d'acceptation dudit amendement par toutes les Parties.

XII. Effets sur les conventions internationales et autres lois

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et obligations des Parties découlant de toute convention bilatérale ou multilatérale existante.

2. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits des Parties d'adopter des mesures nationales plus strictes concernant la conservation des phoques.

XIII. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, les Parties au différend règlent ce dernier par voie de négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé conformément aux dispositions du premier paragraphe du présent article dans les six mois, la procédure prévue par la Convention européenne pour le règlement pacifique des différends du 29 avril 1957 s'applique.

XIV. Réserve

Les dispositions du présent Accord ne font l'objet d'aucune réserve.

XV. Ratification, Acceptation, Approbation

Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui sera le Dépositaire.

XVI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.

XVII. Dénonciation

Une Partie peut à tout moment, après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et moyennant une notification écrite au Dépositaire, dénoncer le présent Accord, avec effet à partir de la fin de l'année civile. Le présent Accord est dénoncé douze (12) mois après réception par le Dépositaire de ladite notification.

XVIII. Dépositaire

1. L'exemplaire original du présent Accord, établi en langues danoise, néerlandaise, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi, est déposé auprès du Dépositaire. Le Dépositaire transmet des copies certifiées de chacune de ces versions aux États qui ont signé l'Accord et au Secrétariat de la Convention.

2. Le Dépositaire informe tous les États signataires et le Secrétariat de la Convention des signatures, du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de l'entrée en vigueur du présent Accord, de l'amendement de ce dernier et des notifications de dénonciation.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, une copie certifiée de ce dernier est transmise par le Dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, ainsi qu'au Secrétariat de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 16 octobre 1990.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

No. 48124

—
**Spain
and
Singapore**

Air Services Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Singapore (with annexes). Madrid, 14 April 2010

Entry into force: *2 January 2011 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 24 January 2011*

—
**Espagne
et
Singapour**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Singapour relatif aux services aériens (avec annexes). Madrid, 14 avril 2010

Entrée en vigueur : *2 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 24 janvier 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE REPUBLIC OF SINGAPORE**

The Kingdom of Spain and the Republic of Singapore hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to promote an international aviation system which offers fair and equal opportunities to their respective airlines for the operation of the services and which allows them to compete in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purpose of the interpretation and application of this Agreement, except as otherwise provided herein:

- (a) **Convention** means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or the Convention under Article 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;
- (b) **Aeronautical Authorities** means in the case of the Kingdom of Spain, on the civil level, the Ministry of Fomento (General Directorate of Civil Aviation), and in the case of the Republic of Singapore, the Civil Aviation Authority of Singapore or, in both cases, any person or body duly authorized to perform any function related to this Agreement exercised by the said Authorities;
- (c) the term **designated airline** means the airline providing international air services that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes as established in the Annex to this Agreement and in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (d) **territory, international air service, and stop for non traffic purposes** have the meanings specified in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (e) **Agreement** means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- (f) **specified routes** means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;
- (g) **agreed services** means the international air services which can be operated, according to the provisions of this Agreement, on the specified routes;
- (h) **tariff** means the prices established for the carriage of passengers, baggage and freight (except mail) including any significant additional benefit granted or provided together with the said transport as well as the commission to be paid in connection with the sale of tickets and with the corresponding transactions for the carriage of goods. It also includes the conditions for the application of the transport price and the payment of the appropriate commission.
- (i) **capacity** means, in relation to an aircraft, the availability of seats and/or cargo of the said aircraft and, in relation to the agreed services, it means the capacity of the aircraft used on the said services, multiplied by the number of frequencies operated by the said aircraft during each season on one route or on one sector of a route;

- (j) **EC Member State** means a member state of the European Community; and
- (k) **nationals, in the case of Spain, shall be understood as referring to nationals of European Community Member States.**

ARTICLE 2 OPERATING RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex I.
2. The airlines designated by each Contracting Party, shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
 - (a) to fly over the territory of the other Contracting Party without landing;
 - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - (c) to make stops in the said territory at points specified in the Route Schedule in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on or putting down international traffic of passengers, cargo and mail, jointly or separately, in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of another State;
3. Airlines of either Contracting Party other than the designated airlines shall be ensured the rights specified in paragraphs (a) and (b) above.
4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party rights of cabotage in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party as many airlines as it wishes for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.. Such designation shall specify the scope of the authorization granted to each airline in relation to the operation of the agreed services.

2. On receipt of such designation, and on application from the designated airline, in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall grant without delay the appropriate operating authorizations, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The granting of the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article shall require:

- (a) in the case of an airline designated by the Kingdom of Spain:
 - (i) that it is established in the territory of the Kingdom of Spain under the Treaty establishing the European Community ("EC") and has a valid Operating Licence from an EC Member State in accordance with European Community law; and
 - (ii) that the effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the EC Member State responsible for issuing its Air Operators Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
 - (iii) that the airline has its principal place of business in the territory of the EC Member State from which it has received the valid Operating Licence; and
 - (iv) that the airline is owned directly or through majority ownership and is effectively controlled by EC Member States and / or nationals of EC Member States, and / or by other states listed in Annex II and / or nationals of such other states.
- (b) In the case of an airline designated by the Republic of Singapore:

- (i) that Singapore has and maintains effective regulatory control of the airline; and
- (ii) that it has its principal place of business in Singapore.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in accordance with the provisions established in this Agreement.

ARTICLE 4 REVOCATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights where:

- (a) in the case of an airline designated by the Kingdom of Spain:
 - (i) that it is not established in the territory of the Kingdom of Spain under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid operating licence from an EC Member State in accordance with European Community law; or
 - (ii) that effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the EC Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
 - (iii) that the airline does not have its principal place of business in the territory of the EC Member State from which it has received the operating licence; or
 - (iv) that the airline is not owned, directly or through majority ownership, and is not effectively controlled by EC Member States and / or nationals of EC Member States, and / or by other states listed in Annex II and / or nationals of such other states; or
 - (v) it can be demonstrated that by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in another EC Member State, including the operation of a service which is marketed as, or otherwise constitutes a through service, the airline would in effect be circumventing restrictions on traffic rights imposed by an agreement between Singapore and that other EC Member State; or

- (vi) the airline designated holds an Air Operator's Certificate issued by an EC Member State and there is no bilateral air services agreement between Singapore and that EC Member State and it can be demonstrated that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the designated airline(s) of Singapore;
- (b) In the case of an airline designated by the Republic of Singapore:
 - (i) that Singapore is not maintaining effective regulatory control of the airline; and
 - (ii) that it does not have its principal place of business in Singapore.
- (c) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (d) in any case in which that airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (e) in the case of failure by the other Contracting Party to comply with or apply the Safety and Security standards in accordance with Articles 11 and 12 of this Agreement.

2. Without prejudice to the provisions under Articles 11 and 12 and unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of the laws and regulations, such a right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

ARTICLE 5 EXEMPTIONS

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt from all customs duties and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the Authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in international air services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party; and
- (c) fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (d) printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon, uniforms and usual publicity material distributed without charge by the designated airlines.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with other airlines, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in this Article provided that the other airline or airlines enjoy the same exemptions from that other Contracting Party.

5. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party as well as their baggage shall be subject to the controls established under the applicable Customs regulations. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes levied on imports.

6. The exemptions referred to in this Article shall be granted in accordance with the procedures established by the Customs regulations in force.

**ARTICLE 6
AIRPORT CHARGES**

Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party on the territory of its State, in accordance with Article 15 of the Convention provided that the said fees may not exceed the fees imposed on its own national aircraft used on similar international services for the use of the said airport and services.

**ARTICLE 7
TARIFFS**

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established freely by each designated airline.
2. Neither Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by an airline or airlines designated under this Agreement.
3. The tariffs applied by the designated airlines for operations to be performed within the European Community exclusively will be governed by the appropriate rules established in the framework of the European Community.

**ARTICLE 8
COMMERCIAL OPPORTUNITIES**

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, their offices and representatives, as well as their commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
2. The request for staff may, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied either by their own personnel or by using the services of any other organization, company or airlines operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, according to such laws and regulations, each Contracting

Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum delay, grant the necessary residency and employment authorizations and issue the appropriate visas, where applicable, or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Should special circumstances require the entry or permanence of staff on an emergency and temporary basis, the appropriate permits, visas and any other documents required by the laws and regulations of each Contracting Party shall be issued so as not to delay the entry of such personnel into the state concerned.

5. Each designated airline shall have the right to provide their own ground-handling services in the territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorized for the provision of such services. Where any regulations or the physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security prevent or limit either the freedom to contract these services or self-handle, the conditions made available for the provisions of such services shall be as favorable as those generally applied to other international airlines.

6. On a reciprocal and non discriminatory basis with respect to any other airline operating in international traffic, the airlines designated by the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, and in any currency in accordance with the laws in force in each Contracting Party.

7. The airlines of each Contracting Party shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

8. Such remittances shall be made without prejudice to any fiscal obligations in force in the territory of either Contracting Party.

9. The airlines designated by the Contracting Parties shall be granted the appropriate authorization to make such remittances on the due dates in freely convertible currency at the official rate of exchange in force at the time of the request.

ARTICLE 9 LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to, movement within, or departure from its own territory of aircraft engaged in international air services or related to the operation of aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations related to the requirements of entry and departure from the country, immigration, customs and sanitary rules, shall be applied in such territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the applications of its laws and regulations provided in this Article.

ARTICLE 10 CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competence and licences issued or rendered valid in accordance with the rules and procedures of one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying and/or landing in its own territory.

ARTICLE 11 AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (Revocations).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
- (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. When the Kingdom of Spain has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another Member State of the European Community, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other Member State of the European Community and in respect of the operating authorization of that airline.

ARTICLE 12 SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14th September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16th December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23rd September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24th February 1988 which is supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23rd September 1971, and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1st March 1991 and any aviation security agreement that becomes binding on both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party shall require that airlines it has designated to operate the agreed services on the specified routes, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its designated airlines shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that Contracting Party. For departure from, or while within, the territory of the Republic of Singapore, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with the law in force in that country. For departure from, or while within, the territory of the Kingdom of Spain, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Community law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air

navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

7. Without prejudice to Article 4 (Revocations) of this Agreement, failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of the designated airlines of both Contracting Parties.

8. When required by an immediate and extraordinary threat, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

9. Any action taken in accordance with the paragraph 7 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the provisions of this Article.

ARTICLE 13 CAPACITY

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement.

2. The agreed services on any of the routes specified in Annex 2 to this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for transportation of traffic between both countries.

3. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall be free to establish the frequencies, the capacity to be offered, and the type of aircraft to be used for such services. Notwithstanding the above, in the case of fifth freedom traffic operated to points in third countries, the frequencies and capacity to be provided by the designated airlines of each Contracting Party shall be established by mutual agreement between the respective Aeronautical Authority.

4. The frequencies and time schedules established for the operation of the agreed services shall be notified when so required to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the start of the operation or such shorter period as the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may agree.

5. In instances where any of the Contracting Parties considers that the services provided by one or more airlines of the other Contracting Party do not comply with the requirements

and principles provided by this Article, it may ask for consultations in accordance with Article 16 (Consultations) of this Agreement in order to examine the operations in question and determine on a mutual basis any action which may be deemed necessary.

ARTICLE 14 STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, the information and statistics related to the traffic carried by the airlines designated by one Contracting Party on the agreed services to or from the territory of the other Contracting Party in the same form as they have been prepared and submitted by the designated airlines to their national Aeronautical Authorities. Any additional statistical data related to traffic which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall be subject to discussions between the Aeronautical Authorities of both Contracting parties, at the request of either Contracting Party.

ARTICLE 15 CONSULTATIONS

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the Agreement.

ARTICLE 16 MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be between the Aeronautical Authorities and may be conducted by discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force in accordance with Article 21.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes. Consultations to this effect may be conducted by discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

ARTICLE 17 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration on the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days as from the designation of the second arbitrator. This third arbitrator shall be a national of another State, shall act as the President of the Tribunal and shall determine the venue where the Arbitration shall be held. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the President of the Tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision made by the President of the Tribunal under paragraph 2) of this Article.

4. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

ARTICLE 18 REGISTRATION

The Agreement, including any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 19
MULTILATERAL CONVENTIONS**

In the event of the conclusion by both Contracting Parties of a Multilateral Convention or Agreement concerning matters regulated by this Agreement after the latter has come into force, the said Contracting Parties shall hold consultations in order to determine the advisability of revising the Agreement to conform to the provisions of such Multilateral Convention or Agreement.

**ARTICLE 20
TERMINATION**

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such a case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

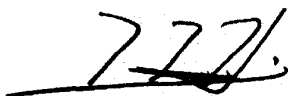
**ARTICLE 21
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force one month after the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties confirming that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Madrid this 14th day of April 2010 in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN



Mr. Miguel Ángel Moratinos
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

FOR THE REPUBLIC OF SINGAPORE



Mr. George Yong-Boon Yeo
Minister for Foreign Affairs

ANNEX I
ROUTE SCHEDULE

1. Routes to be operated by the designated airlines of the Kingdom of Spain.

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Points in Spain	Any Point or Points	Singapore	Any Point or Points

2. Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Singapore.

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Singapore	Any Point or Points	Points in Spain	Any Point or Points

3. The intermediate points and points beyond of routes indicated in paragraphs 1 and 2 of this Annex shall be freely selected by the designated airline(s) of each Contracting Party and will be notified in writing at least thirty (30) days in advance to the Aeronautical Authorities to the other Contracting Party.

4. The designated airlines may change the order or omit one or more points on the routes indicated in paragraphs 1 and 2 of this Annex, in whole or part of its services, provided that the departure point(s) on the route is located in the territory of the Contracting Party which have designated such airlines.

ANNEX II

**LIST OF OTHER STATES REFERRED TO
IN ARTICLES 3 & 4 OF THIS AGREEMENT**

- (a) **The Republic of Iceland** (under the Agreement on the European Economic Area);
- (b) **The Principality of Liechtenstein** (under the Agreement on the European Economic Area);
- (c) **The Kingdom of Norway** (under the Agreement on the European Economic Area);
- (d) **The Swiss Confederation** (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE SERVICIOS AÉREOS

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA REPÚBLICA DE SINGAPUR

El Reino de España y la República de Singapur, denominados en adelante las “Partes Contratantes”,

Deseando promover un sistema de aviación internacional que ofrezca oportunidades justas y equitativas a sus respectivas compañías aéreas para la explotación de los servicios y que les permita competir de conformidad con las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante;

Deseando favorecer la expansión de oportunidades en el ámbito del transporte aéreo internacional;

Deseando garantizar el máximo grado de seguridad en el transporte aéreo internacional y reafirmando su gran preocupación por los actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves que ponen en peligro la seguridad de las personas o los bienes; y

Siendo Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944;

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1
DEFINICIONES

A los efectos de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, y a menos que en el mismo se disponga otra cosa:

- a) por **Convenio** se entenderá el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluirá cualquier Anexo adoptado en virtud del artículo 90 de dicho Convenio, cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio en virtud de los artículos 90 y 94 del mismo, siempre que dichos Anexos y enmiendas hayan entrado en vigor o hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes;
- b) por **Autoridades Aeronáuticas** se entenderá, por lo que se refiere al Reino de España, en el ámbito civil, el Ministerio de Fomento (Dirección General de Aviación Civil), y por lo que se refiere a la República de Singapur, la Autoridad responsable de la Aviación Civil de Singapur o, en ambos casos, las personas o instituciones debidamente autorizadas para asumir las funciones relacionadas con el presente Acuerdo que ejerzan dichas Autoridades;
- c) por **compañía aérea designada** se entenderá toda compañía aérea que preste servicios aéreos internacionales que cada Parte Contratante haya designado para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas conforme a lo establecido en el Anexo al presente Acuerdo y de conformidad con el artículo 3 del mismo;
- d) los términos **territorio, servicio aéreo internacional y escala para fines no comerciales** tendrán el mismo significado que les dan los artículos 2 y 96 del Convenio;
- e) por **Acuerdo** se entenderá el presente Acuerdo, su Anexo y cualquier enmienda a los mismos;
- f) por **rutas especificadas** se entenderán las rutas establecidas o que se establezcan en el Anexo al presente Acuerdo;
- g) por **servicios convenidos** se entenderán los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, puedan explotarse en las rutas especificadas;
- h) por **tarifa** se entenderán los precios que se fijen para el transporte de pasajeros, equipajes y mercancías (excepto el correo), incluido cualquier beneficio adicional significativo concedido o prestado junto con el mencionado transporte, así como la comisión que se ha de abonar en relación con la venta de billetes y con las transacciones correspondientes para el transporte de mercancías. Incluirá también las condiciones que regulan la aplicación del precio del transporte y el pago de la comisión correspondiente;

- i) por **capacidad** se entenderá, en relación con una aeronave, la disponibilidad en asientos y/o carga de esa aeronave y, en relación con los servicios convenidos, se entenderá la capacidad de la aeronave o aeronaves utilizadas en tales servicios, multiplicada por el número de frecuencias operadas por dichas aeronaves durante cada temporada en una ruta o sección de una ruta;
- j) por **Estado miembro de la CE** se entenderá todo Estado miembro de la Comunidad Europea; y
- k) por **nacionales** se entenderá, en el caso de España los nacionales de los Estados miembros de la Comunidad Europea.

ARTICULO 2 DERECHOS DE EXPLOTACIÓN

1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo I.
2. Las compañías aéreas que hayan sido designadas por cualquiera de las Partes Contratantes gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:
 - a) sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
 - b) hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
 - c) hacer escalas en dicho territorio en los puntos que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Acuerdo, con el fin de embarcar o desembarcar tráfico internacional de pasajeros, correo y carga, conjunta o separadamente, de conformidad con lo establecido en el Anexo al presente Acuerdo, con procedencia o destino en el territorio de la otra Parte Contratante o con procedencia o destino en el territorio de otro Estado;
3. Se garantizará a las compañías aéreas de cada Parte Contratante que no sean compañías aéreas designadas los derechos especificados en las anteriores letras a) y b).
4. Ninguna disposición del presente Acuerdo podrá interpretarse en el sentido de que se confiera a las compañías aéreas designadas de una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3
DESIGNACIÓN DE COMPAÑÍAS AÉREAS

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante, por vía diplomática, el número de compañías aéreas que desee, con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas. Tal designación especificará el alcance de la autorización concedida a cada compañía aérea en relación con la explotación de los servicios convenidos.

2. Al recibir dicha designación, y previa solicitud de la compañía aérea designada con arreglo a la forma requerida, la otra Parte Contratante deberá conceder sin demora, con arreglo a las disposiciones de los apartados 3 y 4 del presente artículo, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante demuestren que están en condiciones de cumplir con las obligaciones establecidas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Para la concesión de las autorizaciones de explotación mencionadas en el apartado 2 del presente artículo será preciso:

- a) cuando se trate de una compañía aérea designada por el Reino de España:
 - i) que esté establecida en el territorio del Reino de España con arreglo al Tratado constitutivo de la Comunidad Europea ("CE") y disponga de una Licencia de Explotación válida de un Estado miembro de la CE de conformidad con la legislación comunitaria ; y
 - ii) que el Estado miembro de la CE responsable de la expedición del Certificado de Operador Aéreo ejerza y mantenga el control reglamentario efectivo de la compañía aérea y la autoridad aeronáutica pertinente esté claramente identificada en la designación; y
 - iii) que la compañía aérea tenga su centro principal de actividad en el territorio del Estado miembro de la CE del que haya recibido la Licencia de Explotación válida; y
 - iv) que la compañía aérea sea propiedad directamente o mediante participación mayoritaria y se encuentre efectivamente bajo el control de Estados miembros de la CE, y/o de nacionales de Estados miembros de la CE, y/o de otros Estados enumerados en el Anexo II y/o de nacionales de esos otros Estados.
- b) En el caso de las compañías aéreas designadas por la República de Singapur:

i) que Singapur ejerza y mantenga un control reglamentario efectivo de la compañía aérea; y

ii) que ésta tenga su centro principal de actividad en Singapur.

5. Cuando una compañía aérea haya sido designada y autorizada de este modo podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 4 REVOCACIONES

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar la autorización de explotación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el artículo 2 del presente Acuerdo, concedidos a una compañía aérea designada por la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos en los siguientes supuestos:

a) en el caso de una compañía aérea designada por el Reino de España:

i) cuando no esté establecida en el territorio del Reino de España con arreglo al Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea o no sea titular de una licencia de explotación válida otorgada por un Estado miembro de la CE con arreglo a la legislación comunitaria; o

ii) cuando el Estado miembro de la CE responsable de la expedición del Certificado de Operador Aéreo no ejerza o mantenga un control reglamentario efectivo de la compañía aérea o cuando la autoridad aeronáutica pertinente no esté claramente identificada en la designación; o

iii) cuando la compañía aérea no tenga su centro principal de actividad en el territorio del Estado miembro de la CE del que ha recibido su licencia de explotación; o

iv) cuando la compañía aérea no sea propiedad, directamente o mediante participación mayoritaria, ni se encuentre efectivamente bajo el control de Estados miembros de la CE y/o, de nacionales de Estados miembros de la CE y/o, de otros Estados enumerados en el Anexo 2 y/o de nacionales de esos otros Estados; o

v) cuando se pueda demostrar que, al ejercer derechos de tráfico en virtud del presente Acuerdo en una ruta que incluya un punto en otro Estado miembro de la CE, incluida la explotación de un

servicio comercializado como servicio directo o que constituya por otro motivo un servicio directo, la compañía aérea estaría eludiendo restricciones de derechos de tráfico impuestas mediante un acuerdo entre Singapur y ese otro Estado miembro de la CE; o

vi) cuando la compañía designada sea titular de un Certificado de Operador Aéreo expedido por un Estado miembro de la CE y no exista un acuerdo bilateral sobre servicios aéreos entre Singapur y ese Estado miembro de la CE y pueda demostrarse que las compañías aéreas designadas de Singapur no tienen un acceso recíproco a los derechos de tráfico necesarios para efectuar la operación propuesta;

b) en el caso de una compañía aérea designada por la República de Singapur:

i) cuando Singapur no mantenga un control reglamentario efectivo de la compañía aérea; o

ii) cuando ésta no tenga su centro principal de actividad en Singapur.

c) cuando dicha compañía no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que haya otorgado esos derechos, o

d) en todo caso cuando dicha compañía aérea deje de explotar de otro modo los servicios convenidos con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo,

e) cuando la otra Parte Contratante no cumpla o no aplique las normas sobre Seguridad de conformidad con los artículos 11 y 12 del presente Acuerdo.

2. Sin perjuicio de lo establecido en los artículos 11 y 12 y a menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el apartado 1 de este artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5 EXENCIONES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las compañías aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes, así como sus equipos habituales, suministros de combustible y lubricantes, y provisiones (incluidos los alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de dichas aeronaves estarán exentos de todos los derechos aduaneros y otros

derechos o exacciones exigibles a la llegada al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y exacciones, con excepción de las tasas por el servicio prestado:

- a) las provisiones de a bordo de la aeronave embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) las piezas de recambio introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante; y
- c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas por las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante en servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se destinen al consumo durante la parte del vuelo realizada sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado;
- d) las existencias de billetes impresos, conocimientos aéreos, cualquier material impreso que lleve el emblema de la empresa, los uniformes y el material publicitario normal que se distribuya gratuitamente por dichas compañías aéreas designadas.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán quedar bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con la normativa aduanera.

4. Las exenciones previstas por el presente artículo serán asimismo de aplicación en los casos en que las compañías aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes hayan celebrado acuerdos con otras compañías aéreas relativos al préstamo o la transferencia en el territorio de la otra Parte Contratante del equipo habitual y otros objetos mencionados en el presente artículo, siempre que la otra empresa o compañías aéreas se beneficien de las mismas exenciones por esa otra Parte Contratante.

5. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, así como sus equipajes, estarán sujetos a los controles establecidos en virtud de la normativa aduanera aplicable. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares exigibles a la importación.

6. Las exenciones a que se hace referencia en el presente Artículo se concederán de conformidad con los procedimientos establecidos en la normativa aduanera vigente.

ARTICULO 6 TASAS AEROPORTUARIAS

Las tasas y otros gravámenes por el uso de cada aeropuerto, incluidas sus instalaciones, medios y servicios técnicos y de otro tipo, así como cualesquiera tasas por el uso de las instalaciones de navegación aérea, de comunicación y servicios, se impondrán con arreglo a los precios y tarifas establecidos por cada Parte Contratante en el territorio de su Estado, de conformidad con el artículo 15 del Convenio, siempre que dichas tasas no sean superiores a las impuestas a sus propias aeronaves nacionales utilizadas en servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos y servicios.

ARTICULO 7 TARIFAS

1. Cada Parte Contratante permitirá que cada compañía aérea designada fije libremente las tarifas correspondientes a los servicios aéreos
2. Ninguna de las Partes Contratantes podrá exigir la notificación o registro de las tarifas que vaya a cobrar una o varias compañías aéreas en virtud del presente Acuerdo.
3. Las tarifas que apliquen las compañías aéreas designadas a las operaciones que se realicen dentro de la Comunidad Europea exclusivamente se regirán por las correspondientes reglas que se establezcan dentro del marco de la Comunidad Europea.

ARTICULO 8 OPORTUNIDADES COMERCIALES

1. A las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante se les permitirá, sobre una base de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante sus oficinas y representantes, así como el personal comercial, técnico y de operaciones que sea necesario, en relación con la explotación de los servicios convenidos.

2. Los requerimientos de personal podrán, a opción de las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante, satisfacerse bien con su propio personal o recurriendo a los servicios de cualquier otra organización, compañía o compañías aéreas que operen en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar dichos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.
3. Los representantes y el personal estarán sujetos a las leyes y reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante y, de conformidad con dichas leyes y reglamentos, cada Parte Contratante deberá conceder, sobre una base de reciprocidad, las necesarias autorizaciones de residencia y trabajo y expedir, en su caso, los visados oportunos u otros documentos similares a los representantes y al personal a que se refiere el apartado 1 del presente artículo.
4. Cuando por circunstancias especiales se requiera la entrada o permanencia de personal con carácter temporal y urgente, se expedirán las oportunas autorizaciones, visados y documentos requeridos por las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante, de tal modo que no se retrase la entrada de dicho personal en el Estado en cuestión.
5. Cada compañía aérea designada tendrá derecho a prestar sus propios servicios de asistencia en tierra dentro del territorio de la otra Parte Contratante o bien a contratar dichos servicios, en todo o en parte, a su elección, con cualquiera de los agentes autorizados para prestarlos. Cuando cualesquiera reglamentos o las restricciones materiales u operativas asociadas a cuestiones sobre seguridad del aeropuerto impidan o limiten, ya sea la libertad de contratar estos servicios o la autoprestación de los mismos, las condiciones establecidas para la prestación de tales servicios serán igual de favorables a las que generalmente se apliquen a otras compañías aéreas internacionales.
6. Con carácter de reciprocidad y sobre una base de no discriminación en relación con cualquier otra compañía aérea que opere en el tráfico internacional, las compañías aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, directamente o a través de agentes, y en cualquier moneda, de conformidad con la legislación en vigor en cada una de las Partes Contratantes.
7. Las compañías aéreas de cada una de las Partes Contratantes tendrán libertad para transferir, desde el territorio de venta a su territorio nacional, los excedentes de los ingresos respecto de los gastos obtenidos en el territorio de venta. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos de las ventas, realizadas directamente o a través de agentes, de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares o complementarios, así como el interés comercial normal obtenido sobre dichos ingresos, mientras se encontraban en depósito en espera de la transferencia.
8. Esas transferencias se efectuarán sin perjuicio de las obligaciones tributarias en vigor en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
9. Las compañías aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes recibirán la autorización correspondiente para realizar dichas transferencias en las fechas debidas en moneda libremente convertible y al tipo de cambio oficial vigente en la fecha de la solicitud.

**ARTICULO 9
LEYES Y REGLAMENTOS**

1. Se aplicarán a las aeronaves de las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante que regulen la entrada, la circulación dentro de su territorio o la salida del mismo de las aeronaves que presten servicios aéreos internacionales, o que se refieran a la explotación de aeronaves mientras estén en su territorio.
2. Las leyes y reglamentos que regulen la entrada, permanencia y salida del territorio de cada Parte Contratante de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los reglamentos sobre requisitos de entrada y salida del país, inmigración, aduanas y medidas sanitarias, se aplicarán en dicho territorio a las operaciones de las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante.
3. Ninguna de las Partes Contratantes dará preferencia a sus propias compañías aéreas, ni a cualesquiera otras, sobre una compañía aérea designada de la otra Parte Contratante que preste servicios aéreos similares en la aplicación de sus leyes y reglamentos prevista por el presente artículo.

**ARTICULO 10
CERTIFICADOS Y LICENCIAS**

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados de conformidad con las reglas y procedimientos de una Parte Contratante y no caducados serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, siempre que los requisitos con arreglo a los cuales se hubieran expedido o convalidado esos certificados y licencias fueran iguales o superiores a los niveles mínimos que puedan establecerse en virtud del Convenio.
2. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho a no reconocer, a efectos del sobrevuelo de su propio territorio y/o el aterrizaje en el mismo, la validez de las licencias y los títulos de aptitud expedidos por la otra Parte Contratante a sus propios nacionales.

**ARTICULO 11
SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN**

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá solicitar, en todo momento, consultas sobre las normas de seguridad en cualquier materia relativa a la tripulación, las aeronaves o su explotación adoptadas por la otra Parte Contratante. Dichas consultas tendrán lugar en el plazo de 30 días a partir de la solicitud.

2. Si, después de las citadas consultas, una Parte Contratante llega a la conclusión de que la otra Parte Contratante no mantiene eficazmente y no aplica, en cualquiera de dichas materias, normas de seguridad que sean por lo menos iguales a las normas mínimas establecidas en ese momento en aplicación del Convenio, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante las conclusiones y las medidas que se consideran necesarias para ajustarse a las citadas normas mínimas, y la otra Parte Contratante tomará las medidas correctoras adecuadas. La no adopción por la otra Parte Contratante de las medidas adecuadas en el plazo de 15 días o en el plazo superior que se acuerde será motivo para la aplicación del artículo 4 del presente Acuerdo (Revocaciones).

3. Sin perjuicio de las obligaciones mencionadas en el artículo 33 del Convenio, se acuerda que toda aeronave explotada por la compañía o compañías aéreas de una Parte Contratante en servicios con destino o procedencia en el territorio de la otra Parte Contratante podrá ser objeto, mientras esté en el territorio de la otra Parte Contratante, de un examen por los representantes autorizados de esta otra Parte Contratante, realizado a bordo y por la parte exterior de la aeronave para verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave y los de su tripulación como el estado aparente de la aeronave y de sus equipos (denominado en este artículo "inspección en rampa"), siempre y cuando ello no ocasione una demora injustificada.

4. Si cualquier inspección o serie de inspecciones en rampa de este tipo da lugar a:

- a) graves reparos en cuanto a que una aeronave o la explotación de la misma no cumple las normas mínimas establecidas en ese momento en aplicación del Convenio, o
- b) graves reparos en cuanto a que existe una falta de mantenimiento y aplicación eficaces de las normas de seguridad establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio,

la Parte Contratante que realice la inspección podrá llegar a la conclusión, a efectos del artículo 33 del Convenio, de que los requisitos según los cuales se expidieron o convalidaron el certificado o licencias correspondientes a dicha aeronave o a su tripulación, o los requisitos según los cuales se explota dicha aeronave, no son iguales o superiores a las normas mínimas establecidas en aplicación del Convenio.

5. En el caso de que el representante de una compañía o compañías aéreas de una Parte Contratante deniegue el acceso con el fin de realizar una inspección en rampa de una

aeronave explotada por esa compañía o compañías aéreas, de conformidad con el anterior apartado 3, la otra Parte Contratante podrá deducir que están justificados los graves reparos a que se hace referencia en el anterior apartado 4 y llegar a las conclusiones mencionadas en ese apartado.

6. Cada Parte Contratante se reserva el derecho a suspender o modificar inmediatamente la autorización de explotación de una compañía o compañías aéreas de la otra Parte Contratante en el caso de que la primera Parte Contratante determine, como resultado de una inspección en rampa, una serie de inspecciones en rampa, la denegación de acceso para una inspección en rampa, consultas o por otro motivo, que es esencial para la seguridad de la explotación de la compañía aérea una actuación inmediata.

7. Toda medida tomada por una Parte Contratante en virtud de los anteriores apartados 2 ó 6 se suspenderá una vez que cesen los motivos para la adopción de dicha medida.

8. Cuando el Reino de España haya designado a una compañía aérea cuyo control reglamentario sea ejercido y mantenido por otro Estado miembro de la Comunidad Europea, los derechos de la otra Parte Contratante en virtud del presente artículo se aplicarán igualmente respecto de la adopción, ejercicio y mantenimiento de las normas de seguridad por ese otro Estado miembro de la Comunidad Europea, así como respecto de la autorización de explotación de esa compañía aérea.

ARTICULO 12 SEGURIDAD

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación recíproca de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar el carácter general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos actos cometidos a bordo de aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971 y el Convenio sobre la marcación de explosivos plásticos para los fines de detección, firmado en Montreal el 1 de marzo de 1991, así como de cualquier otro acuerdo en materia de seguridad de la aviación que llegue a ser vinculante para ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional, y designadas como Anexos al Convenio, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante exigirá que las compañías aéreas que haya designado con el fin de prestar los servicios convenidos en las rutas especificadas y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que se exigirá a sus compañías aéreas designadas que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el apartado 3 anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa Parte Contratante. Para la salida del territorio de la República de Singapur o la permanencia en el mismo, se exigirá a las compañías aéreas designadas que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación de conformidad con la legislación vigente en dicho país. Para la salida del territorio del Reino de España o la permanencia en el mismo, se exigirá a las compañías aéreas designadas que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación de conformidad con la legislación vigente en la Comunidad Europea. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la carga. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte las medidas especiales de seguridad que sean razonables con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, de forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

6. Cuando una Parte Contratante tenga motivos fundados para creer que la otra Parte se ha desviado de las disposiciones del presente artículo en materia de seguridad de la aviación, esa Parte Contratante podrá solicitar la celebración inmediata de consultas con la otra Parte Contratante.

7. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4 (Revocaciones) del presente Acuerdo, el hecho de que no se alcance un acuerdo satisfactorio dentro de los quince (15) días siguientes a la fecha de dicha solicitud será motivo para denegar, revocar, limitar o someter a condiciones las autorizaciones de explotación o permisos técnicos de las compañías aéreas designadas de ambas Partes Contratantes.

8. Cuando así lo exija una amenaza inmediata y extraordinaria, una Parte Contratante podrá tomar medidas provisionales antes de que expire el plazo de quince (15) días.

9. Cualquier medida tomada en virtud del anterior apartado 7 cesará en el momento en que la otra Parte Contratante cumpla las disposiciones del presente artículo.

ARTICULO 13 CAPACIDAD

1. Las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante disfrutarán de igualdad de oportunidades para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el presente Acuerdo.

2. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo 2 al presente Acuerdo tendrán como objetivo esencial ofrecer una capacidad suficiente para el transporte de tráfico entre los dos países.

3. En la explotación de los servicios convenidos, las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante tendrán libertad para establecer las frecuencias, la capacidad que vaya a ofrecerse y el tipo de aeronave que vaya a utilizarse para dichos servicios. No obstante lo anterior, cuando se trate de tráfico de quinta libertad realizado con destino a puntos de terceros países, las frecuencias y capacidad que hayan de proporcionar las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante se establecerán de mutuo acuerdo entre las respectivas Autoridades Aeronáuticas.

4. Las frecuencias y horarios establecidos para la explotación de los servicios convenidos se notificarán, si así se exige, a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, al menos treinta (30) días antes del comienzo de dicha explotación a no ser que las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante acuerden un plazo más breve.

5. En el caso de que una de las Partes Contratantes considere que el servicio prestado por una o más compañías aéreas de la otra Parte Contratante no se ajusta a las normas y principios establecidos en este artículo, podrá solicitar consultas conforme al artículo 16 (Consultas) del presente Acuerdo con el fin de examinar las operaciones en cuestión y de determinar de común acuerdo las medidas que se estimen necesarias.

**ARTICULO 14
ESTADÍSTICAS**

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuese solicitado, la información y estadísticas relacionadas con el tráfico transportado por las compañías aéreas designadas de la primera Parte Contratante en los servicios convenidos con destino o procedencia en el territorio de la otra Parte Contratante, tal y como hayan sido elaboradas y presentadas por las compañías aéreas designadas a sus Autoridades Aeronáuticas nacionales. Cualquier dato estadístico adicional relacionado con el tráfico que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes deseen obtener de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante será objeto de conversaciones entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

**ARTICULO 15
CONSULTAS**

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán en cada momento, con un espíritu de estrecha colaboración, con el fin de asegurar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo.

**ARTICULO 16
MODIFICACIONES**

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar consultas con la otra Parte Contratante. Las consultas podrá hacerse entre Autoridades Aeronáuticas, verbalmente o por correspondencia, y se iniciarán dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor según lo dispuesto en el Artículo 21.
2. Las modificaciones del Anexo al presente Acuerdo podrán acordarse directamente entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmarse mediante canje de notas diplomáticas. Las consultas a tal efecto podrán celebrarse verbalmente o por correspondencia y se iniciarán dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud.

ARTICULO 17
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En caso de surgir una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán, en primer lugar, por solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un Tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante, y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará a un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que reciba una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia. El tercer árbitro se designará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar desde la designación del segundo árbitro. Este tercer árbitro será nacional de otro Estado, actuará como Presidente del Tribunal y decidirá el lugar de celebración del arbitraje. Si alguna de las Partes Contratantes no nombra un árbitro dentro del plazo señalado, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En este caso, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier decisión adoptada por el Presidente del Tribunal de conformidad con el apartado 2) del presente artículo.

4. Cada Parte Contratante sufragará los gastos y la remuneración correspondientes a su propio árbitro; los honorarios del tercer árbitro y los gastos necesarios correspondientes al mismo, así como los debidos a la actividad de arbitraje serán costeados a partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO 18
REGISTRO

El presente Acuerdo y toda modificación al mismo se registrarán ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 19
CONVENIOS MULTILATERALES

En caso de que, con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes Contratantes concluyan un convenio o acuerdo multilateral relativo a las materias reguladas por el presente Acuerdo, las Partes Contratantes celebrarán consultas con vistas a determinar si es oportuno revisar el presente Acuerdo para que se ajuste a las disposiciones de dicho convenio o acuerdo multilateral.

ARTÍCULO 20
DENUNCIA

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar, en cualquier momento, a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ese caso, el Acuerdo se extinguirá doce (12) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la notificación, a menos que dicha notificación se retire de mutuo acuerdo antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusa recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de su recepción por la Organización de Aviación Civil Internacional.

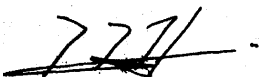
ARTÍCULO 21
ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor transcurrido un mes después de la fecha de la última notificación, realizada mediante canje de notas diplomáticas entre las Partes Contratantes, por la que se confirme el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados a ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

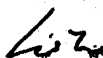
Hecho por duplicado, en Madrid, el 14 de Abril de 2010 en español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

POR EL REINO DE ESPAÑA



D. Miguel Ángel Moratinos
Ministro de Asuntos Exteriores y
Cooperación

POR LA REPÚBLICA DE SINGAPUR



D. George Yong-Boon Yeo
Ministro de Asuntos Exteriores

ANEXO I

CUADRO DE RUTAS

1. Rutas que pueden ser explotadas por las compañías aéreas designadas del Reino de España.

ORIGEN	PUNTOS INTERMEDIOS	DESTINO	PUNTOS MÁS ALLÁ
Puntos en España	Cualquier punto o puntos	Singapur	Cualquier punto o puntos

2. Rutas que pueden ser explotadas por las compañías aéreas designadas de la República de Singapur:

ORIGEN	PUNTOS INTERMEDIOS	DESTINO	PUNTOS MÁS ALLÁ
Singapur	Cualquier punto o puntos	Puntos en España	Cualquier punto o puntos

3. Los puntos intermedios y los puntos más allá de las rutas que se indican en los apartados 1 y 2 del presente Anexo podrán elegirse libremente por la compañía o compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante y se notificarán por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante con, al menos, treinta (30) días de antelación.

4. Las compañías aéreas designadas podrán cambiar el orden u omitir uno o más puntos en las rutas mencionadas en los apartados 1 y 2 del presente Anexo en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto o puntos de partida de la ruta estén situados en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a dichas compañías aéreas.

ANEXO II

**LISTA DE LOS DEMÁS ESTADOS A QUE SE REFIERE
EL ARTÍCULO 3 Y 4 DEL PRESENTE ACUERDO**

- a) **República de Islandia** (con arreglo al Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo);
- b) **Principado de Liechtenstein** (con arreglo al Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo);
- c) **Reino de Noruega** (con arreglo al Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo);
- d) **Confederación Suiza** (con arreglo al Acuerdo entre la Comunidad Europea y la Confederación Suiza sobre transporte aéreo).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Royaume d'Espagne et la République de Singapour, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir un système d'aviation internationale qui offre des possibilités égales et équitables à leurs entreprises de transport aérien respectives en matière d'exploitation des services et qui permette une concurrence conformément aux lois et aux réglementations de chaque Partie contractante,

Soucieux de faciliter le développement des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Souhaitant garantir le plus haut degré de sûreté et de sécurité dans les transports aériens internationaux et réaffirmant leur profonde inquiétude quant aux actes ou aux menaces à l'encontre de la sécurité des aéronefs, qui mettent en péril la sécurité des personnes ou des biens, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et à moins que celui-ci n'en dispose autrement, on entend par :

a) « Convention », la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) « Autorités aéronautiques », dans le cas du Royaume d'Espagne, au niveau civil, le Ministre des finances (direction générale de l'aviation civile), et dans le cas de la République de Singapour, l'Autorité de l'aviation civile de Singapour ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions exercées par lesdites autorités dans le cadre du présent Accord;

c) « Entreprise de transport aérien désignée », l'entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux que chaque Partie contractante désigne pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord et conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

d) « Territoire », « service aérien international » et « escale non commerciale », ce qu'entendent les articles 2 et 96 de ladite Convention;

e) « Accord », le présent Accord, son annexe et toute modification au présent Accord ou à son annexe;

f) « Routes spécifiées », les routes qui sont ou seront définies dans l'annexe au présent Accord;

g) « Services convenus », les services aériens internationaux qui, en vertu des dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées;

h) « Tarif », les prix fixés pour le transport des passagers, des bagages et du fret (à l'exception du courrier), y compris toutes prestations supplémentaires importantes accordées ou fournies avec ledit transport, ainsi que les commissions qui doivent être versées à l'occasion de la vente des billets et les transactions correspondantes pour le transport des marchandises. Ce mot désigne également les conditions qui régissent l'application du prix du transport et le paiement de la commission;

i) « Capacité », au sujet d'un aéronef, sa disponibilité en sièges et/ou sa charge utile et, au sujet des services convenus, la capacité de l'aéronef utilisé pour ces services, multipliée par le nombre de vols audit aéronef et leur fréquence pendant chaque saison sur une route ou sur un tronçon de route;

j) « État membre de la Communauté européenne », un État membre de la Communauté européenne; et

k) « Ressortissants », en ce qui concerne l'Espagne, les ressortissants d'États membres de la Communauté européenne.

Article 2. Droits d'exploitation

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe I.

2. Lors de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont le droit de :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur ce territoire;

c) Faire des escales sur le territoire de l'autre Partie aux points qui sont indiqués dans le tableau des routes de l'annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, ensemble ou séparément, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers;

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autre que celles désignées doivent garantir les droits cités dans les paragraphes 2 a) et 2 b) ci-dessus.

4. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes des droits de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie.

Article 3. Désignation des entreprises

1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur

les routes spécifiées. Cette désignation doit préciser la portée de l'autorisation accordée à chaque entreprise de transport aérien en ce qui concerne l'exploitation des services convenus.

2. À la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde, sans délai et conformément à la procédure prescrite, l'autorisation d'exploitation appropriée, sous réserve des dispositions des paragraphes 3) et 4) du présent article.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger de toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en état de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et à juste titre à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article sont accordées sous réserve que :

- a) Dans le cas d'une entreprise de transport désignée par le Royaume d'Espagne :
 - i) Elle soit établie sur le territoire du Royaume d'Espagne en vertu du Traité instituant la Communauté européenne et ait obtenu d'un État membre de la Communauté européenne un permis d'exploitation valable, conformément au droit communautaire européen; et
 - ii) Un contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et assuré par l'État membre de la Communauté européenne qui a délivré son Certificat de navigabilité aérienne et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et
 - iii) L'entreprise de transport aérien ait son siège sur le territoire de l'État membre de la Communauté européenne qui lui a délivré le permis d'exploitation; et
 - iv) L'entreprise de transport aérien soit la propriété, directement ou majoritairement, et que son contrôle soit effectivement assuré par des États membres de la Communauté européenne et/ou par des ressortissants d'États membres de la Communauté européenne, et/ou par d'autres États énumérés à l'annexe II, et/ou par des ressortissants de ces autres États;
- b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Singapour :
 - i) Singapour exerce et assure le contrôle effectif de ladite entreprise; et
 - ii) L'entreprise ait son siège à Singapour.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a ainsi été désignée et autorisée, elle peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus, conformément aux dispositions établies dans le présent Accord.

Article 4. Révocation

1. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord qui sont accordés à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'un des cas suivants :

- a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume d'Espagne :
 - i) L'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire du Royaume d'Espagne aux termes du Traité instituant la Communauté européenne ou ne dispose pas d'une licence valide, délivrée par un État membre de la Communauté européenne, conformément au droit communautaire; ou
 - ii) Le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé et assuré par l'État membre de la Communauté européenne qui a délivré le Certificat de navigabilité ou l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou
 - iii) L'entreprise de transport aérien n'a pas son siège dans le territoire de l'État membre de la Communauté européenne qui lui a délivré son permis d'exploitation; ou
 - iv) L'entreprise de transport aérien n'appartient pas, directement ou majoritairement, et n'est pas effectivement contrôlée par des États membres de la Communauté européenne et/ou par des ressortissants des États membres de la Communauté européenne, et/ou par d'autres États énumérés dans l'annexe II, et/ou par des ressortissants de ces autres États; ou
 - v) Il peut être démontré qu'en exerçant des droits de trafic en vertu du présent Accord sur une route qui comprend un point situé dans un autre État membre de la Communauté européenne, y compris l'exploitation d'un service commercialisé en tant que service direct ou constituant un service direct, l'entreprise de transport aérien contournerait des restrictions en matière de droits de trafic imposées par un accord entre Singapour et l'autre État membre en question; ou
 - vi) L'entreprise de transport aérien désignée détient un Certificat de navigabilité aérienne délivré par un État membre de la Communauté européenne et qu'il n'existe aucun accord bilatéral sur les services aériens entre Singapour et ledit État membre de la Communauté européenne et qu'il peut être démontré que les droits de trafic nécessaires pour assurer le service proposé ne sont pas accordés, à titre de réciprocité, à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de Singapour;
- b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Singapour :
 - i) Singapour ne contrôle pas effectivement l'entreprise de transport aérien;
 - ii) Elle n'a pas son siège à Singapour.
- c) L'entreprise de transport aérien désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits; ou
- d) Les services convenus ne sont pas exploités par l'entreprise de transport aérien aux conditions prescrites dans le présent Accord;

e) L'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'applique pas les normes de sûreté et de sécurité en vertu des articles 11 et 12 du présent Accord.

2. Sans préjudice des dispositions des articles 11 et 12 et à moins qu'il ne soit nécessaire de révoquer ou de suspendre immédiatement ces droits ou d'imposer immédiatement les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher toute nouvelle infraction aux lois et règlements, la Partie contractante intéressée consulte d'abord l'autre Partie.

Article 5. Exemptions

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, les réserves de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) se trouvant normalement à leur bord sont exemptés de tous droits de douanes et autres droits et taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie à condition que ces équipements et réserves demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des droits représentant la contrepartie d'une prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites définies par les autorités de cette Partie contractante, et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités en service international de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation d'aéronefs exploités en service international par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs exploités en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, même s'ils doivent être consommés pendant la partie du voyage qui survole le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués;

d) Les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise, les uniformes et la publicité habituelle distribuée gratuitement par les entreprises de transport aérien désignées.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une des Parties contractantes et leurs articles et provisions de bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la législation douanière de l'autre Partie contractante.

4. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsque les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ont conclu des arrangements avec d'autres entreprises de transport aérien, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des équipements et approvisionnements visés dans le présent article, à condition que les autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions que l'autre Partie contractante.

5. Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante et leurs bagages seront soumis aux contrôles établis en vertu des règlements douaniers. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes prélevées sur les importations.

6. Les exemptions mentionnées dans le présent article seront accordées conformément aux procédures établies par les règlements douaniers en vigueur.

Article 6. Taxes d'aéroport

Chacune des Parties contractantes impose des taxes ou redevances pour l'utilisation de chaque aéroport, y compris de ses installations et de ses services techniques et autres, ainsi que des redevances pour l'utilisation des outils de navigation et de communication, conformément aux taux et tarifs fixés par chaque Partie contractante sur le territoire de son État, en application de l'article 15 de la Convention, pour autant que ces taxes et redevances ne soient pas supérieures à celles qui sont exigées de ses aéronefs nationaux exploités en service international analogue pour l'utilisation de ces aéroports et de ces services.

Article 7. Tarifs

1. Chaque Partie contractante autorise les entreprises de transport aérien désignées à fixer librement leurs tarifs.

2. Aucune des Parties contractantes ne peut exiger la notification ou le dépôt d'un tarif fixé par une entreprise ou par des entreprises de transport aérien désignées aux termes du présent Accord.

3. Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées pour les transports effectués à l'intérieur de la Communauté européenne exclusivement seront régis par les règles appliquées fixées dans le cadre de la Communauté européenne.

Article 8. Opportunités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sur une base de réciprocité, à avoir sur le territoire de l'autre Partie leurs bureaux et leurs représentants, ainsi que le personnel commercial, administratif et technique nécessaire à l'exploitation des services convenus.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent choisir d'employer du personnel qui leur est propre ou de recourir aux services de tout autre organisme, société ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie et autorisé à le faire sur ce territoire.

3. Les représentants et le personnel sont assujettis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante délivre d'une manière compatible avec ces lois et règlements, sur une base de réciprocité et dans les plus brefs délais possible, les permis de travail et de séjour ainsi que les visas appropriés, le cas échéant, et autres documents analogues aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Lorsque l'entrée et le séjour de personnel sont requis en urgence et sur une base temporaire, les permis, visas et autres documents appropriés requis par les lois et règlements de chaque Partie contractante seront délivrés de manière à ne pas retarder l'arrivée de ce personnel dans l'État concerné.

5. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent choisir de fournir leurs propres services de manutention au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de les sous-traiter, en tout ou partie, à tout fournisseur autorisé de tels services. Si des règlements ou des contraintes matérielles ou opérationnelles découlant principalement de considérations de sécurité ou de sûreté aéroportuaire s'opposent à ce que les entreprises de transport aérien désignées fournissent elles-mêmes tout ou partie de ces services ou les sous-traitent, les conditions dans lesquelles ces services sont fournis sont aussi favorables que celles qui s'appliquent en général aux autres entreprises de transport aérien.

6. Conformément aux principes de la réciprocité et de la non-discrimination à l'égard de toute autre entreprise de transport aérien exploitant le trafic international, les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, directement ou par l'intermédiaire d'agents et dans quelque monnaie que ce soit, conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes.

7. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de transférer du territoire de vente vers leur territoire national les excédents des recettes sur les dépenses obtenus sur le territoire de vente. Ce transfert net inclut les recettes des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'agents fournissant des services de transport aérien, et des services auxiliaires ou complémentaires, ainsi que l'intérêt au taux commercial normal perçu sur le dépôt de ces recettes en attendant leur transfert.

8. Les transferts en question se font sans préjudice des obligations fiscales en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

9. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante reçoivent en temps voulu l'autorisation appropriée d'effectuer ces transferts en monnaie librement convertible au taux de change officiel en vigueur à la date de la demande.

Article 9. Lois et règlements

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou qui concernent l'exploitation des aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des membres d'équipage, des bagages, du courrier et du fret, ainsi que les règlements relatifs aux conditions d'entrée et de sortie du pays, à l'immigration, aux douanes et aux règlements sanitaires s'appliquent sur ce territoire aux activités des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à sa propre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires lors de l'application de ses lois et règlements visés au présent article.

Article 10. Certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité aérienne, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes conformément aux règlements et règles d'une Partie contractante et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance de ces certificats, brevets et licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être définies conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son propre territoire et/ou de l'atterrissage sur celui-ci.

Article 11. Sûreté de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre Partie contractante dans tout domaine qui concerne les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les trente (30) jours qui suivent la demande.

2. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante n'applique pas efficacement dans un quelconque domaine des normes et conditions de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies déjà en vigueur en vertu de la Convention, l'autre Partie contractante sera informée de ces constatations ainsi que des mesures jugées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales et prendra les mesures correctives appropriées à cet effet. L'incapacité de cette autre Partie contractante de prendre les mesures appropriées dans les quinze (15) jours, ou une période plus longue dont il pourra être convenu, constitue un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord (Révocation).

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, être examiné par des représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents, de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article « inspection sur l'aire de trafic »), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si une inspection ou une série d'inspections de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) Un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date conformément à la Convention, ou

b) Les normes de sûreté définies à cette date conformément à la Convention ne sont pas appliquées ou respectées effectivement,

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés ou bien les

conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de la Convention.

5. Si le représentant de l'entreprise de transport aérien ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise de transport aérien ou ces entreprises de transport aérien aux fins d'inspection au sol, conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe des raisons sérieuses du type visé au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions énoncées dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie si elle conclut, à la suite d'une inspection au sol ou d'une série d'inspections, à un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 ou au paragraphe 6 ci-dessus sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

8. En cas de désignation par le Royaume d'Espagne d'une entreprise de transport aérien dont le contrôle est exercé et assuré par un autre État membre de la Communauté européenne, les droits de l'autre Partie contractante en vertu du présent article s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au respect des normes de sécurité par cet autre État membre de la Communauté européenne, et pour ce qui est de l'autorisation d'exploitation de l'entreprise de transport aérien considérée.

Article 12. Sécurité

1. Conformément aux droits et obligations qu'elles ont contractés dans le cadre du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation réciproque qu'elles ont de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela implique une limitation du caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certaines autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la saisie illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports desservant l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 qui complète la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection signée à Montréal le 1^{er} mars 1991, et de tout autre accord sur la sécurité de l'aviation qui devient contraignant pour les deux Parties contractantes.

2. Sur demande, les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour empêcher la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et énoncées dans les annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions en matière de sécurité sont applicables aux Parties contractantes. Chaque Partie contractante exige des entreprises de transport aérien qu'elle a désignées pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que des exploitants d'aéroports sur son territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions de la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. En ce qui concerne le départ du territoire de la République de Singapour ou leur séjour sur ce dernier, les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, conformément à la législation en vigueur dans ledit pays. En ce qui concerne le départ du territoire du Royaume d'Espagne ou leur séjour sur ce dernier, les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, conformément à la législation de la Communauté européenne. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures appropriées soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, leurs effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Elle examine aussi avec bienveillance toute demande que lui fait l'autre Partie pour qu'elle prenne spécialement des mesures de sécurité justifiées en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace de capture illicite d'un aéronef civil ou autres actes illicites à l'encontre de la sécurité de l'un de leurs aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, ou encore des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et sans risque à cet incident ou à cette menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sécurité de l'aviation, ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

7. Sans préjudice de l'article 4 (Révocation) du présent Accord, l'incapacité de parvenir à un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours suivant la date de la demande justifiera le retrait, la révocation, la limitation ou l'imposition de conditions concernant l'autorisation ou la permission technique des entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes d'exploiter un service ou des services de transport aérien.

8. Si une menace urgente et inhabituelle l'exige, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration des quinze (15) jours.

9. Toute mesure prise conformément au paragraphe 7 ci-dessus est levée dès lors que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent article.

Article 13. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes doivent avoir la faculté d'exploiter dans des conditions équitables les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord.

2. L'exploitation des services convenus sur toutes les routes spécifiées dans l'annexe 2 au présent Accord vise essentiellement à assurer une capacité suffisante pour acheminer le trafic en provenance ou à destination des deux pays.

3. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont libres de fixer les fréquences, la capacité à offrir et le type d'aéronef à utiliser pour ces services. Nonobstant ce qui précède, dans le cas du trafic exploité en vertu de la cinquième liberté vers des points situés dans des pays tiers, les fréquences et la capacité à fournir par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont fixées par accord mutuel entre les autorités aéronautiques respectives.

4. Les fréquences et les horaires établis pour l'exploitation des services convenus doivent être communiqués, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au minimum trente (30) jours avant le début de l'exploitation ou dans un délai plus court admis par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

5. Lorsqu'une des Parties contractantes considère que les services fournis par une ou plusieurs entreprises de transport aérien ne respectent pas les exigences et les principes énoncés dans le présent article, elle peut demander des consultations au sens de l'article 15 (Consultations) du présent Accord afin d'examiner les services en cause et de déterminer, moyennant un accord mutuel, les mesures jugées nécessaires.

Article 14. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les informations et statistiques relatives au trafic acheminé par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie, dans le cadre des services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie en respectant les mêmes modalités d'établissement et de présentation des statistiques que celles qu'utilisent les entreprises de transport aérien désignées avec leurs autorités aéronautiques nationales. Toute donnée statistique supplémentaire relative au trafic que les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie est examinée conjointement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou l'autre de celles-ci.

Article 15. Consultations

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre afin d'assurer l'application du présent Accord et le respect de ses dispositions.

Article 16

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, verbalement ou par correspondance, et commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la demande. Toutes les modifications dont il est ainsi convenu entrent en vigueur conformément à l'article 21.

2. L'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques. Les consultations à cet effet peuvent avoir lieu verbalement ou par correspondance et commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la demande.

Article 17. Règlement des différends

1. Les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de régler par la négociation directe les différends que pourrait poser l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette façon, il peut être soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes à un tribunal de trois arbitres, dont les deux premiers sont nommés chacun par une Partie et choisissent ensuite le troisième. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la réception par l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique, de la note demandant l'arbitrage. Le troisième arbitre est nommé dans les soixante (60) jours qui suivent la désignation du deuxième. Il doit être ressortissant d'un État tiers, présider le tribunal et décider du lieu où celui-ci siège. Si les deux premiers arbitres ne sont pas désignés dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prier le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires. Dans ce cas, le troisième arbitre, qui est obligatoirement ressortissant d'un pays tiers, préside le tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise par le Président du tribunal conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Chacune des Parties contractantes supportera les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, seront partagés à parts égales entre les Parties contractantes.

Article 18. Enregistrement

Le présent Accord et ses modifications sont déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Conventions multilatérales

Au cas où les Parties contractantes concluraient une convention ou un accord multilatéral relatif aux matières régies par le présent Accord après l'entrée en vigueur de celui-ci, lesdites Parties contractantes se consulteront pour déterminer l'utilité de réviser le présent Accord, afin de le rendre conforme aux dispositions de cette convention ou de cet accord multilatéral.

Article 20. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord expire douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur un mois après la date de la dernière note transmise dans le cadre d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes confirmant que les conditions constitutionnelles respectives sont remplies pour chacune d'elles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 14 avril 2010, en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la République de Singapour :
GEORGE YONG-BOON YEO
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE I

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes devant être exploitées par les entreprises de transport aérien désignées du Royaume d'Espagne.

DE	POINTS INTERMÉDIAIRES	À	POINTS AU-DELÀ
Points en Espagne	Un point ou plusieurs points	Singapour	Un point ou plusieurs points

2. Routes devant être exploitées par les entreprises de transport aérien désignées de la République de Singapour.

DE	POINTS INTERMÉDIAIRES	À	POINTS AU-DELÀ
Singapour	Un point ou plusieurs points	Points en Espagne	Un point ou plusieurs points

3. Les points intermédiaires et les points au-delà ou les routes indiquées aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe seront librement sélectionnés par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante et seront communiqués par écrit au moins trente (30) jours au préalable aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

4. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent modifier ou omettre un ou plusieurs points ou changer l'ordre de ceux-ci sur les routes indiquées aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe, en ce qui concerne tout ou partie de leurs services, à condition que la route commence sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ces entreprises de transport aérien.

ANNEXE II

LISTE DES AUTRES ÉTATS MENTIONNÉS
AUX ARTICLES 3 ET 4 DU PRÉSENT ACCORD

- a) La République d'Islande (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- b) La Principauté de Liechtenstein (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- c) Le Royaume de Norvège (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- d) La Confédération suisse (aux termes de l'Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur les transports aériens).

14-57973

ISBN 978-92-1-900737-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2719

2011

I. Nos.
48112-48124

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
